



Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

59. vuosikerta

3. joulukuuta 2016

Sisältö

II Muut kuin lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttävät säädökset

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

- ★ Neuvoston päätös (Euratom) 2016/2116, annettu 12 päivänä helmikuuta 2016, hyväksynnän antamisesta sille, että Euroopan komissio tekee Euroopan atomienergiayhteisön puolesta sopimuksen neljännen sukupolven ydinenergiajärjestelmiin liittyviä tutkimus- ja kehittämistoimia koskevasta kansainvälisestä yhteistyöstä tehdyn puitesopimuksen jatkamisesta 1
- Sopimus neljännen sukupolven ydinenergiajärjestelmiin liittyviä tutkimus- ja kehittämistoimia koskevasta kansainvälisestä yhteistyöstä tehdyn puitesopimuksen jatkamisesta 3
- ★ Neuvoston päätös (EU) 2016/2117, annettu 29 päivänä syyskuuta 2016, Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Vietnamin sosialistisen tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä unionin puolesta 6
- Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Vietnamin sosialistisen tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskeva puitesopimus 8
- ★ Neuvoston päätös (EU) 2016/2118, annettu 28 päivänä lokakuuta 2016, Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Kanadan välisen strategisen kumppanuussopimuksen allekirjoittamisesta unionin puolesta ja kyseisen sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta 43
- Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Kanadan välinen strateginen kumppanuussopimus 45

ASETUKSET

- ★ Komission asetus (EU) 2016/2119, annettu 2 päivänä joulukuuta 2016, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 471/2009 ja komission asetuksen (EU) N:o 113/2010 muuttamisesta siltä osin kuin on kyse tullimenettelyjen luettelon mukauttamisesta ja tietojen määrittämisestä ⁽¹⁾ 66

⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

★ Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2016/2120, annettu 2 päivänä joulukuuta 2016, asetuksen (EY) N:o 1033/2006 muuttamisesta sen 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen säännösten osalta ⁽¹⁾	70
Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2016/2121, annettu 2 päivänä joulukuuta 2016, kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi	73

PÄÄTÖKSET

★ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/2122, annettu 2 päivänä joulukuuta 2016, korkea-patogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen tietyissä jäsenvaltioissa liittyvistä suojatoimenpiteistä (tiedoksiannettu numerolla C(2016) 8158) ⁽¹⁾	75
--	----

SUOSITUKSET

★ Komission suositus (EU) 2016/2123, annettu 30 päivänä marraskuuta 2016, Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/43/EY 5 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja asevoimia ja hankintaviranomaisia koskevien yleisten siirtolupien soveltamisalan ja ehtojen yhdenmukaistamisesta (tiedoksiannettu numerolla C(2016) 7711)	101
★ Komission suositus (EU) 2016/2124, annettu 30 päivänä marraskuuta 2016, Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/43/EY 9 artiklassa tarkoitettuja luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevien yleisten siirtolupien soveltamisalan ja ehtojen yhdenmukaistamisesta (tiedoksiannettu numerolla C(2016) 7728)	105
★ Komission suositus (EU) 2016/2125, annettu 30 päivänä marraskuuta 2016, Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/125/EY nojalla toimialan toteuttamia itsesääntelytoimia koskevista suuntaviivoista ⁽¹⁾	109

KANSAINVÄLISILLÄ SOPIMUKSILLA PERUSTETTUIJEN ELINTEN ANTAMAT SÄÄDÖKSET

★ Etuuskohteluun oikeuttavia Paneurooppa–Välimeri-alkuperäsääntöjä koskevan alueellisen yleissopimuksen sekakomitean päätös N:o 1/2016, annettu 28 päivänä syyskuuta 2016, Georgian hakemuksesta tulla etuuskohteluun oikeuttavia Paneurooppa–Välimeri-alkuperäsääntöjä koskevan alueellisen yleissopimuksen sopimuspuoleksi [2016/2126]	118
---	-----

Oikaisuja

★ Oikaisu neuvoston päätökseen (EU) 2015/1900, annettu 5 päivänä lokakuuta 2015, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bosnia ja Hertsegovinan välisellä vakautus- ja assosiaatiosopimuksella perustetussa vakautus- ja assosiaationeuvostossa Euroopan unionin puolesta esitettävästä kannasta vakautus- ja assosiaationeuvoston päätökseen työjärjestyksensä vahvistamisesta (EUVL L 277, 22.10.2015)	119
★ Oikaisu Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2007/47/EY, annettu 5 päivänä syyskuuta 2007, aktiivisia implantoitavia lääkinnällisiä laitteita koskevan jäsenvaltioiden lain-säädännön lähentämisestä annetun neuvoston direktiivin 90/385/ETY, lääkinnällisistä laitteista annetun neuvoston direktiivin 93/42/ETY sekä biosidituotteiden markkinoille saattamisesta annetun direktiivin 98/8/EY muuttamisesta (EUVL L 247, 21.9.2007)	119

⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

II

(Muut kuin lainsäätämisyksessä hyväksyttävät säädökset)

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

NEUVOSTON PÄÄTÖS (Euratom) 2016/2116,

annettu 12 päivänä helmikuuta 2016,

hyväksynnän antamisesta sille, että Euroopan komissio tekee Euroopan atomienergiayhteisön puolesta sopimuksen neljännen sukupolven ydinenergiajärjestelmiin liittyviä tutkimus- ja kehittämistoimia koskevasta kansainvälisestä yhteistyöstä tehdyn puitesopimuksen jatkamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

ottaa huomioon Euroopan komission suosituksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neljännen sukupolven reaktoreita käsittelevä kansainvälinen foorumi (Generation IV International Forum, GIF) on tutkimus- ja kehittämistoimia koskevan kansainvälisen yhteistyön kehys, joka luotiin Amerikan yhdysvaltojen aloitteesta vuonna 2001. GIF:n tavoitteena on koota yhteen toimia sellaisten uusien ydinenergiajärjestelmien kehittämiseksi, jotta varmistetaan varma energiansaanti ja vastataan samalla riittävällä tavalla ydinturvallisuuteen, jätteen minimointiin, ydinaseiden leviämiseen ja ydinenergian julkiseen kuvaan liittyviin haasteisiin.
- (2) Yhteisö liittyi GIF:ään 30 päivänä heinäkuuta 2003 allekirjoittamalla 4 päivänä marraskuuta 2002 tehdyn komission päätöksen mukaisesti GIF:n peruskirjan (jäljempänä 'peruskirja'), jonka ensimmäiset allekirjoittajat allekirjoittivat vuonna 2001. Yhteisön alkuperäistä 10 vuoden liittymistä peruskirjaan jatkettiin 29 päivänä kesäkuuta 2011 annetulla komission päätöksellä siten, että se on voimassa rajoittamattoman ajan, elleivät unionin jäsenvaltiot irtisanoudu yksimielisellä päätöksellä. Mikä tahansa GIF:n jäsen, myös yhteisö, voi irtisanoutua jäsenyydestä ilmoittamalla asiasta kirjallisesti 90 päivää etukäteen. Koska peruskirjassa ei ole määräyksiä varainsiirroista tai erityisistä budjettimäärärahojen osoittamisista sopimuspuolten kesken, se kuuluu Euratomin perustamissopimuksen 101 artiklan kolmannen kohdan soveltamisalaan.
- (3) Peruskirjan täytäntöönpanemiseksi sen allekirjoittajat ovat tehneet puitesopimuksen neljännen sukupolven ydinenergiajärjestelmiin liittyviä tutkimus- ja kehittämistoimia koskevasta kansainvälisestä yhteistyöstä, jäljempänä 'puitesopimus', jossa vahvistetaan edellytykset yhteistyölle sekä myöhemmin laadittavat järjestelmä- ja hankesopimukset.
- (4) Perustamissopimuksen 101 artiklan toisen kohdan perusteella hyväksynnän antamisesta Euroopan atomienergiayhteisön liittymiselle puitesopimukseen 20 päivänä joulukuuta 2005 tehdyn neuvoston päätöksen ja 12 päivänä tammikuuta 2006 tehdyn komission päätöksen 7 mukaisesti yhteisö liittyi puitesopimukseen 24 päivänä tammikuuta 2006, kun asianmukaisesti valtuutettu komission jäsen allekirjoitti liittymisasiakirjan, joka talletettiin 10 päivänä helmikuuta 2006 Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön huostaan Pariisiin. Yhteinen tutkimuskeskus nimettiin edustamaan yhteisöä sen 'täytäntöönpanoelimenä' puitesopimuksen III artiklan 2 kohdan mukaisesti.
- (5) Puitesopimus tuli voimaan 28 päivänä helmikuuta 2005 kymmenen vuoden ajaksi. Sen voimassaoloa jatkettiin 26 päivänä helmikuuta 2015, kun neljä sopimuspuolta ilmaisi suostumuksensa tulla osallistumista neljännen sukupolven ydinenergiajärjestelmiin liittyviä tutkimus- ja kehittämistoimia koskevasta kansainvälisestä yhteistyöstä

tehdyn puitesopimuksen jatkamista koskevan sopimuksen (jäljempänä 'jatkamissopimus') sitomaksi puitesopimuksessa määrätyn erityisen jatkamismenettelyn mukaisesti. Yhteisö ja muut allekirjoittajat, jotka eivät voineet saattaa sisäisiä hyväksymismenettelyjään päätökseen ajoissa, voivat jatkaa osallistumistaan allekirjoittamalla sopimuksen myöhemmin jatkamissopimuksen II artiklan 3 kohdan mukaisesti.

- (6) Se, että yhteisön osallistumista puitesopimukseen jatketaan, ei ole riippuvainen mahdollisesta päätöksestä, joka koskee yhteisön osallistumisen laajuutta GIF:n eri järjestelmiin ja niihin liittyviin hankesopimuksiin. Yhteisö määrittelee yksilöllisesti oman GIF:n toimintaan osallistumisensa tiedollisen ja taloudellisen luonteen.
- (7) Olisi sen vuoksi hyväksyttävä, että komissio jatkaa yhteisön puolesta puitesopimusta allekirjoittamalla jatkamissopimuksen erityisen jatkamismenettelyn mukaisesti,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Hyväksytään, että komissio tekee Euroopan atomienergiayhteisön puolesta sopimuksen neljännen sukupolven ydinenergiajärjestelmiin liittyviä tutkimus- ja kehittämistoimia koskevasta kansainvälisestä yhteistyöstä tehdyn puitesopimuksen jatkamisesta.

Jatkamissopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 12 päivänä helmikuuta 2016.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

J. R. V. A. DIJSSELBLOEM

KÄÄNNÖS

SOPIMUS

neljännen sukupolven ydinenergiajärjestelmiin liittyviä tutkimus- ja kehittämistoimia koskevasta kansainvälisestä yhteistyöstä tehdyn puitesopimuksen jatkamisesta

Kanadan hallitus, Euroopan atomienergiayhteisö, Kiinan kansantasavallan hallitus, Ranskan tasavallan hallitus, Japanin hallitus, Korean tasavallan hallitus, Venäjän federaation hallitus, Etelä-Afrikan tasavallan hallitus, Sveitsin valaliiton hallitus ja Amerikan yhdysvaltojen hallitus, joista kukin on sopimuspuolena neljännen sukupolven ydinenergiajärjestelmiin liittyviä tutkimus- ja kehittämistoimia koskevasta kansainvälisestä yhteistyöstä Washingtonissa 28 päivänä helmikuuta 2005 tehdystä puitesopimuksessa, jäljempänä 'puitesopimus', yhdessä 'sopimuspuolet', jotka:

ILMAISEVAT halunsa jatkaa puiteohjelman yhteydessä tähän saakka harjoitettua menestyksellistä ja kaikkia osapuolia hyödyttävää yhteistyötä;

OTTAVAT HUOMIOON neljännen sukupolven ydinenergiajärjestelmiä koskevan päivitetyn etenemissuunnitelman (tammikuu 2014);

PALAUTTAVAT MIELIIN puitesopimuksen XV artiklan, jonka mukaan puitesopimuksen mukaisesti aloitettua yhteistyötä, jota ei ole saatettu loppuun puitesopimuksen voimassaolon päättyessä tai kun puitesopimus puretaan, voidaan jatkaa työn valmistumiseen saakka puitesopimuksen määräysten mukaisesti; ja

TOIMIVAT puitesopimuksen XII artiklan 3 kohdan mukaisesti;

sopivat seuraavaa:

*I artikla***Puitesopimuksen jatkaminen**

Puitesopimuksen voimassaoloa jatketaan kymmenellä vuodella 28 päivään helmikuuta 2025, jollei puitesopimuksen XII artiklan 5 kohdasta muuta johdu.

*II artikla***Allekirjoitus ja voimaantulo**

1. Tämä sopimus tulee voimaan niiden sopimuspuolten osalta, jotka ovat ilmaisseet suostumuksensa tulla sen sitomiksi, sinä päivänä, jona kolme sopimuspuolta on ilmaissut suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi.
2. Sopimuspuolten on ilmaistava suostumuksensa tulla sopimuksen sitomiksi joko allekirjoittamalla se ilman hyväksymisvaraumaa tai allekirjoittamalla se hyväksymisvaraumalla ja tallettamalla hyväksymisasiakirja tallettajan huostaan.
3. Jos sopimuspuoli ilmaisee suostumuksensa tulla tämän sopimuksen sitomaksi sen voimaantulopäivän jälkeen, tämä sopimus tulee kyseisen sopimuspuolen osalta voimaan päivänä, jona se allekirjoitetaan ilman hyväksymisvaraumaa, tai päivänä, jona hyväksymisasiakirja talletetaan tallettajan huostaan.
4. Sopimuspuolet aikovat puitesopimuksen XV artiklan mukaisesti jatkaa puitesopimuksen määräysten mukaisesti yhteistyötä, joka on aloitettu mutta jota ei ole saatettu loppuun ennen 28 päivää helmikuuta 2015, niiden puitesopimuksen sopimuspuolten kanssa, joiden osalta tämä sopimus ei ole tullut voimaan 28 päivään helmikuuta 2015 mennessä.

*III artikla***Tallettaja**

Tämän sopimuksen alkuperäinen kappale talletetaan Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön pääsihteerin huostaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY yhtenä englannin- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kumpikin teksti on yhtä todistusvoimainen.

KANADAN HALLITUKSEN PUOLESTA:

Michelle d'AURAY

Canadian Ambassador and Permanent Representative to the OECD

Päiväys: 21 päivänä lokakuuta 2016

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖN PUOLESTA:

Tibor NAVRACSICS

EU Commissioner

Päiväys: 10 päivänä marraskuuta 2016

KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA:

Jun ZHAI

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to France

Päiväys: 23 päivänä kesäkuuta 2016

RANSKAN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA:

Danie VERWAERDE

Administrateur général du Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives

Päiväys: 26 päivänä helmikuuta 2015

JAPANIN HALLITUKSEN PUOLESTA:

Kazuo KODAMA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Permanent Delegation of Japan to the OECD

Päiväys: 26 päivänä helmikuuta 2015

KOREAN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA:

Si-hyung LEE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Korean Permanent Delegation to the OECD

Päiväys: 26 päivänä helmikuuta 2015

VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN PUOLESTA:

Sergey Vladilenovich KIRIENKO

Chief Executive Officer of the State Atomic Energy Corporation "Rosatom"

Päiväys: 29 päivänä kesäkuuta 2015

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA:

Tina JOEMAT-PETTERSSON

Minister of Energy of the Republic of South Africa

Päiväys: 15 päivänä syyskuuta 2015

SVEITSIN VALALIITON HALLITUKSEN PUOLESTA:

Mauro DELL'AMBROGIO

Secrétaire d'Etat de la Confédération suisse à la formation, à la recherche et à l'innovation

Päiväys: 27 päivänä elokuuta 2015

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN HALLITUKSEN PUOLESTA:

Daniel JOHANNES

Ambassador and Permanent Representative to the OECD

Päiväys: 26 päivänä helmikuuta 2015

NEUVOSTON PÄÄTÖS (EU) 2016/2117,**annettu 29 päivänä syyskuuta 2016,****Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Vietnamin sosialistisen tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä unionin puolesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 207 artiklan ja 209 artiklan yhdessä sen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin hyväksynnän ⁽¹⁾,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvoston päätöksen 2012/279/EU ⁽²⁾ mukaisesti Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Vietnamin sosialistisen tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskeva puitesopimus, jäljempänä 'sopimus', allekirjoitettiin 27 päivänä kesäkuuta 2012 sillä varauksella, että sopimuksen tekeminen saatetaan päätökseen.
- (2) Sopimus olisi hyväksyttävä.

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Vietnamin sosialistisen tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskeva puitesopimus unionin puolesta.

Sopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Sopimuksen 52 artiklassa tarkoitetun sekakomitean puheenjohtajana toimii unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja.

Sekakomiteassa ovat edustettuina unioni taikka unioni ja sen jäsenvaltiot käsiteltävänä olevasta aiheesta riippuen.

3 artikla

Neuvoston puheenjohtaja antaa unionin puolesta sopimuksen 63 artiklan 1 kohdassa määrätyn ilmoituksen. ⁽³⁾

⁽¹⁾ Hyväksyntä annettu 17 päivänä joulukuuta 2015 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

⁽²⁾ Neuvoston päätös 2012/279/EU, annettu 14 päivänä toukokuuta 2012, Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Vietnamin sosialistisen tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen allekirjoittamisesta unionin puolesta (EUVL L 137, 26.5.2012, s. 1).

⁽³⁾ Neuvoston pääsihteeri julkaisee sopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

4 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Brysselissä 29 päivänä syyskuuta 2016.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

P. ŽIGA

**Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Vietnamin sosialistisen tasavallan kokonaisvaltaista
kumppanuutta ja yhteistyötä koskeva**

PUITESOPIMUS

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

sekä

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

BULGARIAN TASAVALTA,

TŠEKin TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

IRLANTI,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

ROMANIA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

jotka ovat Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen sopimuspuolia,

jäljempänä 'jäsenvaltiot',

sekä

VIETNAMIN SOSIALISTINEN TASAVALTA,

jäljempänä 'Vietnam',

jäljempänä yhdessä 'sopimuspuolet',

OTTAVAT HUOMIOON sopimuspuolten perinteisesti ystävällismieliset suhteet sekä sopimuspuolia yhdistävät läheiset historialliset, poliittiset ja taloudelliset siteet,

KATSOVAT, että sopimuspuolten keskinäisten suhteiden kokonaisvaltaisuus on erityisen tärkeää, mistä on osoituksena muun muassa Vietnamin vuonna 2005 laatima yleissuunnitelma Vietnamin ja Euroopan unionin suhteista vuoteen 2010 saakka ja vuoden 2015 jälkeisistä suuntaviivoista sekä tätä seuranneet sopimuspuolten väliset neuvottelut,

KATSOVAT, että tämä sopimus on osa sopimuspuolten välisiä laajempia yhtenäisiä suhteita, jotka perustuvat sopimuksiin, joiden osapuolia ne molemmat ovat,

VAHVISTAVAT sitoumuksensa noudattaa kansainvälisen oikeuden yleisiä periaatteita ja Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjaan sisältyviä tavoitteita ja periaatteita sekä kunnioittaa demokratian periaatteita ja ihmisoikeuksia,

VAHVISTAVAT kunnioittavansa Vietnamin sosialistisen tasavallan itsenäisyyttä, itsemääräämisoikeutta, alueellista koskemattomuutta ja kansallista yhtenäisyyttä,

VAHVISTAVAT sitoutumisensa hyvän hallintotavan periaatteisiin ja lahjonnan torjuntaan,

VAHVISTAVAT haluavansa tukea kansojensa taloudellista ja sosiaalista edistystä, ottaen huomioon kestävä kehityksen periaatteet ja ympäristönsuojelun vaatimukset,

KATSOVAT, että Kansainvälinen rikostuomioistuin, jonka tavoitteena on tehokkaat syytetoimet kansainvälisen yhteisön vakavimmiksi katsomien rikosten osalta, edistää merkittäväällä tavalla rauhaa ja kansainvälistä oikeutta,

KATSOVAT, että joukkotuhouksien leviäminen on merkittävä uhka kansainväliselle turvallisuudelle, ja haluavat kehittää vuoropuheluaan ja yhteistyötään tällä osa-alueella. Ne katsovat myös, että YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1540 yksimielinen hyväksyminen korostaa koko kansainvälisen yhteisön sitoutumista joukkotuhouksien leviämisen torjuntaan,

TUNNUSTAVAT tarpeen vahvistaa sopimuspuolten kansainvälisten velvoitteiden mukaisia sitoumuksia, jotka koskevat aseistariisuntaa ja aseiden leviämisen torjuntaa,

ILMAISEVAT olevansa täysin sitoutuneita torjumaan terrorismin kaikkia muotoja kansainvälisen oikeuden, ihmisoikeudet ja humanitaarinen oikeus mukaan luettuna, mukaisesti ja tekemään tehokasta kansainvälistä yhteistyötä sekä kehittämään tehokkaat kansainväliset välineet terrorismin torjumiseksi, ja palauttavat mieleen Yhdistyneiden kansakuntien turvallisuusneuvoston asiaa koskevat päätöslauselmat,

TUNNUSTAVAT Euroopan talousyhteisön sekä Kaakkois-Aasian valtioiden liiton (ASEAN) jäsenvaltioihin kuuluvien Indonesian, Malaysian, Filippiinien, Singaporen ja Thaimaan välillä 7 päivänä maaliskuuta 1980 tehdyn yhteistyösopimuksen, johon Vietnam liittyi vuonna 1999, sekä Euroopan yhteisön ja Vietnamin sosialistisen tasavallan välillä 17 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyn yhteistyösopimuksen merkityksen,

KATSOVAT, että sopimuspuolten nykyisten suhteiden vahvistaminen on tärkeää niiden keskinäisen yhteistyön kehittämiseksi, ja haluavat yhdessä vakiinnuttaa, syventää ja monipuolistaa suhteitaan molemmille sopimuspuolille tärkeillä aloilla, ottaen huomioon itsemääräämisoikeuden, tasavertaisuuden, syrjimättömyyden ja luonnonympäristön kunnioittamisen periaatteet sekä molemminpuolisen edun,

TUNNUSTAVAT, että Vietnam on kehitysmää, ja ottavat huomioon sopimuspuolten kehityserot,

KATSOVAT, että kehitysyhteistyöllä on kehityksessä ja etenkin alhaisen tulotason ja alemman keskitulotason kehityksessä tärkeä merkitys kestäväälle talouskasvulle ja kestäväälle kehitykselle sekä sille, että kansainvälisesti sovitut kehitystavoitteet, mukaan lukien Yhdistyneiden kansakuntien vuosittain asetettavat tavoitteet, saavutetaan ajoissa täysimääräisesti,

KATSOVAT, että Vietnam on edistynyt vuosittain asetettavien saavuttamisessa ja sosioekonomisen kehitysstrategiansa toteuttamisessa ja että maa on nykyisellä kehitystasollaan alhaisen tulotason kehitysmää,

PITÄVÄT Maailman kauppajärjestön (WTO) perustamissopimukseen sisältyviä kansainvälistä kauppaa koskevia periaatteita ja sääntöjä ja niiden avointa ja syrjimättömää soveltamista erityisen tärkeinä,

TUNNUSTAVAT kaupan keskeisen merkityksen kehitykselle ja suosituimmuuskohteluun perustuvien kaupan alan ohjelmien merkityksen,

ILMAISEVAT olevansa täysin sitoutuneita edistämään kestävä kehitys sen kaikilla osa-alueilla, joihin kuuluvat muun muassa ympäristönsuojelu, ilmastomuutoksen torjumiseksi tehtävä tehokas yhteistyö sekä sopimuspuolten ratifioimien kansainvälisesti hyväksyttyjen työnormien tehokas edistäminen ja täytäntöönpano,

KOROSTAVAT muuttoliikettä koskevan yhteistyön tärkeyttä,

VAHVISTAVAT toiveensa kehittää alueellisten toimien kanssa täysin yhdenmukaisella tavalla yhteistyötään yhteisten arvojen pohjalta molempien sopimuspuolten eduksi,

OTTAVAT HUOMIOON, että tämän sopimuksen määräykset, jotka kuuluvat Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, sitovat Yhdistynyttä kuningaskuntaa ja Irlantia erillisinä sopimuspuolina tai vaihtoehtoisesti osana Euroopan unionia Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan (N:o 21) mukaisesti. Sama koskee Tanskaa mainittuihin sopimuksiin liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan mukaisesti,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I OSASTO

LUONNE JA SOVELTAMISALA

1 artikla

Yleiset periaatteet

1. Sopimuspuolet vahvistavat sitoutuneensa noudattamaan kansainvälisen oikeuden yleisiä periaatteita, joita ovat muun muassa oikeusvaltioperiaate sekä sopimuksen sitovuutta koskeva periaate, sellaisina kuin ne sisältyvät Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan tavoitteisiin ja periaatteisiin ja vahvistetaan Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan mukaisista valtioiden välisiä ystävällisiä suhteita ja yhteistyötä koskevista kansainvälisen oikeuden periaatteista 24 päivänä lokakuuta 1970 annetussa YK:n yleiskokouksen julistuksessa sekä muissa kansainvälisissä sopimuksissa, sekä sitoutuneensa noudattamaan YK:n yleiskokouksen antamassa ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa ja muissa kansainvälisissä ihmisoikeussopimuksissa, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat, vahvistettuja demokratian periaatteita ja ihmisoikeuksia, jotka ovat kummankin sopimuspuolen sisä- ja ulkopoliittikan perusta ja olennainen osa tätä sopimusta.

2. Sopimuspuolet vahvistavat sitoutuvansa jatkamaan yhteistyötä, jonka tavoitteena on kansainvälisesti sovittujen kehitystavoitteiden täysimääräinen saavuttaminen, mukaan lukien Yhdistyneiden kansakuntien vuosittuhtavoitteet, täyttämällä voimassa olevat keskinäiset kansainväliset velvoitteensa kaikilta osin. Tämä sitoumus on olennainen osa tätä sopimusta. Sopimuspuolet vahvistavat sitoutuneensa noudattamaan vuonna 2005 hyväksyttyä kehitysyhteistyöpolitiikkaa koskevaa eurooppalaista konsensusta, vuonna 2005 pidetyn, avun tuloksellisuutta käsitelleen korkean tason foorumin antamaa Pariisin julistusta avun tuloksellisuudesta, avun tuloksellisuutta käsitelleen kolmannen korkean tason foorumin hyväksymää Accran toimintasuunnitelmaa ja vuonna 2006 hyväksyttyä avun tuloksellisuutta koskevaa Hanoi lausumaa tavoitteenaan parantaa kehitysyhteistyön tuloksellisuutta, mukaan lukien edistymisen avun sidonnaisuuksien purkamisessa ja nykyistä paremmin ennakoitavissa olevien avustusjärjestelmien kehittämisessä.
3. Sopimuspuolet vahvistavat sitoutuvansa edistämään kestävästä kehitystä sen kaikilla osa-alueilla, tekemään yhteistyötä ilmastomuutoksen ja globalisaation asettamiin haasteisiin vastaamiseksi sekä edistämään kansainvälisesti sovittujen kehitystavoitteiden saavuttamista, mukaan lukien vuosittuhtavoitteet.
4. Sopimuspuolet sopivat, että kaikkien tähän sopimukseen perustuvien yhteistyötoimien toteuttamisessa otetaan huomioon molempien sopimuspuolten kehitystaso, tarpeet ja valmiudet.
5. Sopimuspuolet vahvistavat, että kaupalla on tärkeä merkitys kehitykselle ja että suosituimmuuskohteluun perustuvilla kaupan alan ohjelmilla tuetaan kehitystä kehitysmaissa, myös Vietnamin.
6. Sopimuspuolet sopivat, että tähän sopimukseen perustuva yhteistyö on niiden lakien, sääntöjen ja määräysten mukaista.

2 artikla

Yhteistyön tavoitteet

Vahvistaakseen kahdenvälisiä suhteitaan sopimuspuolet sitoutuvat käymään kokonaisvaltaista vuoropuhelua ja lisäämään yhteistyötään kaikilla molemmille sopimuspuolille tärkeillä osa-alueilla. Tavoitteena on erityisesti

- a) tehdä kahdenvälistä yhteistyötä kaikilla sopivilla alueellisen ja kansainvälisen tason foorumeilla ja kaikissa asiaan liittyvissä alueellisissa ja kansainvälisissä järjestöissä,
- b) kehittää sopimuspuolten välistä kauppaa ja niiden välisiä investointeja molempien eduksi,
- c) tehdä yhteistyötä, joka vastaa ja täydentää nykyisiä ja tulevia EU:n ja ASEANin alueellisia aloitteita, kaikilla kaupan ja investointeihin liittyvillä molemmille sopimuspuolille tärkeillä aloilla kestävien kauppaa- ja investointivirtojen helpottamiseksi ja kaupan ja investointien esteiden ennaltaehkäisemiseksi ja poistamiseksi,
- d) tehdä kehitysyhteistyötä köyhyyden poistamiseksi, kestävästä kehityksen edistämiseksi, ilmastomuutoksen ja tartuntatautien kaltaisiin uusiin haasteisiin vastaamiseksi sekä talouden uudistamiseksi entistä perusteellisemmin ja sen yhdistämiseksi maailmantalouteen,
- e) tehdä oikeuden ja turvallisuuden alan yhteistyötä, joka käsittää oikeusvaltioperiaatteen ja oikeudellisen yhteistyön, tietosuojan, muuttoliikkeen sekä järjestäytyneen rikollisuuden, rahanpesun ja laittomien huumausaineiden torjunnan,
- f) edistää yhteistyötä kaikilla muilla molemmille sopimuspuolille tärkeillä osa-alueilla, mukaan lukien ihmisoikeudet, talouspolitiikka, rahoituspalvelut, verotus, teollisuuspolitiikka sekä pienet ja keskiuuret yritykset, tieto- ja viestintäteknologiat, tiede ja teknologia, energia, liikenne, kaupunki- ja aluesuunnittelu ja -kehitys, matkailu, yleissivistävä ja ammatillinen koulutus, kulttuuri, ilmastomuutos, ympäristö ja luonnonvarat, maatalous, metsätalous, kotieläintalous, kalatalous ja maaseudun kehittäminen, terveys, tilastot, työmarkkina-, työllisyys ja sosiaaliasiat, julkishallinnon uudistaminen, yhdistykset ja kansalaisjärjestöt, luonnonkatastrofien ehkäiseminen ja niiden seurausten lieventäminen sekä sukupuolten tasa-arvo,
- g) kehittää kummankin sopimuspuolen nykyistä osallistumista sellaisiin aluetason ja sitä alemman tason yhteistyöohjelmiin, joihin toinen sopimuspuoli voi osallistua, ja kannustaa lisäämään tällaista osallistumista,
- h) tehdä yhteistyötä joukkotuhoaseiden ja niiden kantolaitteiden leviämisen estämiseksi ja pienaseiden sekä kevyiden aseiden laittoman kaupan ja sen kaikkien osatekijöiden torjumiseksi sekä sodan jälleisiin liittyvien kysymysten ratkaisemiseksi,

- i) tehdä yhteistyötä terrorismin torjumiseksi,
- j) lisätä toisen sopimuspuolen merkitystä ja näkyvyyttä omalla alueella erilaisin keinoin, mukaan lukien kulttuurivaihto, tietotekniikka ja koulutus,
- k) edistää kansalaisten keskinäistä ymmärtämystä muun muassa erilaisten tahojen kuten ajatushautomoiden, akateemisten yhteisöjen, yritysten ja viestimien yhteistyöllä seminaarien, konferenssien ja nuoriso- ja muun toiminnan muodossa.

3 artikla

Yhteistyö alueellisissa ja kansainvälisissä järjestöissä

1. Sopimuspuolet sitoutuvat vaihtamaan näkemyksiä ja tekemään yhteistyötä alueellisen ja kansainvälisen tason foorumeilla ja alueellisissa ja kansainvälisissä järjestöissä, mukaan lukien Yhdistyneet kansakunnat ja sen erityisjärjestöt ja organisaatiot, ASEANin ja EU:n vuoropuhelu, ASEANin alueellinen foorumi, Aasian ja Euroopan yhteistyöprosessi (ASEM) ja Maailman kauppajärjestö (WTO).
2. Sopimuspuolet sopivat lisäksi edistävänsä tällaista yhteistyötä ajatushautomoiden, akateemisten yhteisöjen, kansalaisjärjestöjen, yritysten ja tiedotusvälineiden välillä seminaarien, konferenssien ja muun toiminnan muodossa sillä edellytyksellä, että yhteistyö perustuu sopimuspuolten yhteiseen sopimukseen.

4 artikla

Kahdenvälinen ja alueellinen yhteistyö

1. Sopimuspuolet sopivat, että samalla kun ne kiinnittävät asianmukaista huomiota kahdenvälisen yhteistyönsä alaan kuuluviin kysymyksiin, ne toteuttavat kuhunkin tämän sopimuksen kattamaan vuoropuhelu- ja yhteistyöalaaan liittyviä toimia joko kahdenvälisellä tai alueellisella tasolla tai molemmilla näistä tasoista. Sopivaa toimintakehystä valitessaan sopimuspuolet pyrkivät kaikkien sidosryhmien osalta mahdollisimman edullisten vaikutusten aikaan saamiseen ja niiden osallistumisen lisäämiseen huolehtien samalla siitä, että käytettävissä olevat resurssit hyödynnetään mahdollisimman tehokkaasti, että poliittiset ja institutionaaliset toteutettavuusnäkökohdat otetaan huomioon ja että toimet sopivat yhteen muiden sellaisten toimien kanssa, joihin unioni ja ASEAN-kumppanit osallistuvat. Yhteistyöhön voi tarvittaessa kuulua myös ASEAN-maiden yhdentymisen ja yhteisökehityksen tukeminen.
2. Sopimuspuolet voivat tarvittaessa päättää myöntää sopimuksen kattamilla tai siihen liittyvillä aloilla toteutettaviin yhteistyötoimiin rahoitustukea omien rahoitusmenettelyjensä ja -varojensa puitteissa. Tällä yhteistyöllä voidaan tukea etenkin Vietnamin sosioekonomisten uudistusten toteuttamista, ja siihen voi sisältyä valmiuksien kehittämistä, kuten koulutusohjelmia, työpajoja, seminaareja, asiantuntijavaihtoja, selvityksiä sekä muita toimia, joista sopimuspuolet ovat sopineet avun antajien kehitysapustrategioiden mukaisesti.

II OSASTO

KEHITYSYHTEISTYÖ

5 artikla

Yleiset periaatteet

1. Kehitysyhteistyön keskeisenä tavoitteena on saavuttaa vuosituhattavoitteet, poistaa köyhyys sekä varmistaa kestävä kehitys ja yhdentymisen maailmantalouteen. Kehitysyhteistyön tavoitteissa otetaan huomioon Vietnamin sosioekonomiset kehitystrategiat ja -ohjelmat. Sopimuspuolet katsovat, että niiden välisellä kehitysyhteistyöllä on keskeinen merkitys pyrittäessä vastaamaan Vietnamin kehityshaasteisiin.
2. Sopimuspuolet sopivat edistävänsä yhteistyötä omien menettelyjensä ja resurssiensa mukaisesti.

6 artikla

Yhteistyön tavoitteet

Sopimuspuolten kehitysyhteistyöstrategioiden tavoitteena on muun muassa

- a) saavuttaa kestävä talouskasvu,
- b) edistää yksilön ja yhteiskunnan kehitystä,
- c) edistää instituutioiden uudistamista ja kehittämistä,
- d) edistää ympäristön kannalta kestävä kehitystä, ympäristön uudistamista, ympäristöön liittyviä parhaita toimintatapoja ja luonnonvarojen säilyttämistä,
- e) torjua ilmastonmuutosta ja puuttua sen seurauksiin,
- f) tukea toimia ja välineitä, joilla edistetään asteittaista yhdentymistä maailmantalouteen ja maailmankauppaan.

7 artikla

Yhteistyömuodot

1. Sopimuspuolet sopivat toteuttavansa jokaisella tähän osastoon kuuluvalla yhteistyöalalla kahdenvälisen tai aluetason toimia tai toimia, jossa yhdistyvät nämä kaksi tasoa, mukaan lukien kolmenvälinen yhteistyö.
2. Sopimuspuolten yhteistyöhön voi kuulua:
 - a) ohjelmia ja hankkeita varten tarkoitettu sopimuspuolten sopimuksen mukainen suunnitteluun liittyvä ja tekninen apu;
 - b) kursseihin, työpajoihin, seminaareihin, asiantuntijavaihtoon, selvityksiin sekä sopimuspuolten yhteiseen tutkimukseen perustuva valmiuksien parantaminen;
 - c) tarvittaessa myös muunlaisten kehitysrahoitusmuotojen käytön harkitseminen;
 - d) tuen vaikuttavuuteen liittyviä parhaita käytäntöjä koskevien tietojen vaihtaminen.

III OSASTO

RAUHA JA TURVALLISUUS

8 artikla

Joukkotuhoojien ja niiden kantolaitteiden leviämisen estäminen

1. Sopimuspuolet katsovat, että yksi vakavimmista kansainvälistä vakautta ja turvallisuutta uhkaavista tekijöistä on joukkotuhoojien ja niiden kantolaitteiden leviäminen valtiollisille ja valtioista riippumattomille toimijoille, vahvistaen kuitenkin samalla perustellun oikeutensa tutkia, kehittää, käyttää ja siirtää biologista ja kemiallista teknologiaa sekä ydinteknologiaa ja näihin teknologioihin liittyviä materiaaleja ja käydä näillä kauppaa rauhanomaisessa tarkoituksessa niiden sopimusten mukaisesti, joiden osapuolia ne ovat. Sen vuoksi sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä ja osallistuvansa joukkotuhoojien ja niiden kantolaitteiden leviämisen estämiseen panemalla kansallisella tasolla täytäntöön nykyiset kansainväliset aseriisunta- ja asensulku-sopimuksista johtuvat velvoitteensa ja muut asiaa koskevat kansainväliset velvoitteensa ja noudattamalla näitä velvoitteitaan täysimääräisesti. Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että tämä määräys on olennainen osa tätä sopimusta.

2. Sopimuspuolet sopivat myös osallistuvansa joukkotuhohäädien ja niiden kantolaitteiden leviämisen estämiseen ja tekemänsä tähän liittyvää yhteistyötä
- a) toteuttamalla toimenpiteitä kaikkien muiden asiaa koskevien kansainvälisten sopimusten allekirjoittamiseksi tai ratifioimiseksi tai niihin liittymiseksi sekä keskinäisten velvoitteidensa täysimääräiseksi noudattamiseksi,
- b) ottamalla käyttöön, ottaen asianmukaisesti huomioon molempien sopimuspuolten valmiudet, tehokkaan kansallisen vientivalvontajärjestelmän, jolla valvotaan joukkotuhohäädien loppukäyttöä ja jossa vientivalvonnan laiminlyömisestä määrätään tehokkaat seuraamukset YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1540 mukaisesti, vaikuttamatta kuitenkaan tavanomaisiin laillisiin vienti-, tuonti- ja rahoitustoimiin. Tähän voidaan yhdistää avun tarjoaminen, joka kattaa myös valmiuksien kehittämisen.
3. Sopimuspuolet sopivat käyvänsä säännöllistä poliittista vuoropuhelua edellä mainittujen yhteistyön alueiden täydentämiseksi ja vahvistamiseksi.

9 artikla

Yhteistyö kaikenlaisen pienaseiden sekä kevyiden aseiden laittoman kaupan torjumiseksi

1. Sopimuspuolet katsovat, että kaikenlainen pienaseiden ja kevyiden aseiden laitton tuotanto, siirto ja liikkuminen sekä tällaisten aseiden liiallinen keskittyminen ja valvottom leviäminen ovat edelleen vakava uhka rauhalle ja kansainväliselle turvallisuudelle, mutta vahvistavat samalla perustellun oikeutensa valmistaa, maahantuoda ja pitää hallussaan pienaseita ja kevyitä aseita itsepuolustukseen ja turvallisuuteen liittyviä tarpeita varten. Tältä osin sopimuspuolet viittaavat YK:n yleiskokouksen päätöslauselmien 64/50 ja 64/51 asiaan liittyvään sisältöön.
2. Sopimuspuolet sopivat noudattavansa pienaseiden ja kevyiden aseiden laittoman kaupan ja sen kaikkien osatekijöiden torjuntaa koskevia velvoitteitaan, jotka perustuvat sellaisiin kansainvälisiin sopimuksiin, joiden osapuolia ne ovat, ja YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselmiin, sekä sitoumuksiaan, jotka perustuvat tällä osa-alueella sovellettaviin muihin kansainvälisiin asiakirjoihin, kuten pienaseiden ja kevyiden aseiden laittoman kaupan ja sen kaikkien osatekijöiden ehkäisemistä, torjumista ja poistamista koskevaan Yhdistyneiden kansakuntien toimintaohjelmaan, ja sopivat panevansa nämä velvoitteensa täysimääräisesti täytäntöön.
3. Tarvittaessa sopimuspuolet käyvät poliittista vuoropuhelua, jossa ne vaihtavat näkemyksiä ja tietoja ja pyrkivät yhteisymmärrykseen pienaseiden ja kevyiden aseiden laitonta kauppaa koskevista kysymyksistä ja ongelmista ja jonka avulla parannetaan sopimuspuolten valmiuksia tällaisen kaupan ehkäisemiseen, torjumiseen ja lopettamiseen.

10 artikla

Yhteistyö terrorismin torjunnassa

Sopimuspuolet vahvistavat terrorismin torjunnan tärkeyden ja vahvistavat noudattavansa tässä yhteydessä täysimääräisesti sovellettavaa oikeutta, mukaan lukien YK:n peruskirja, ihmisoikeuksia ja pakolaisia koskeva oikeus sekä kansainvälinen humanitaarinen oikeus. Tämän mukaisesti ja YK:n yleiskokouksen päätöslauselmaan 60/288 sisältyvän YK:n maailmanlaajuisen terrorisminvastaisen strategian ja terrorismin torjuntaa koskevasta yhteistyöstä 28 päivänä tammikuuta 2003 annetun EU:n ja ASEANin yhteisen julistuksen mukaisesti sopimuspuolet sopivat lisäävänsä yhteistyötään terrorismin ehkäisemiseksi ja torjumiseksi.

Sopimuspuolet lisäävät yhteistyötään erityisesti

- a) YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1373 ja muiden asiaan liittyvien YK:n päätöslauselmien täysimääräisen täytäntöönpanon puitteissa ja toteuttamalla toimenpiteitä terrorismin torjuntaa ja ehkäisemistä koskevien kansainvälisten sopimusten ja asiakirjojen ratifioimiseksi ja niiden täysimääräiseksi täytäntöönpanemiseksi,
- b) käymällä sekakomiteassa säännöllisesti neuvotteluja terrorismin torjuntaa koskevasta yhteistyöstä,
- c) vaihtamalla tietoja terroristiryhmistä ja niiden tukiverkostoista kansainvälisen oikeuden ja kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja tukemalla terrorismin torjuntaa ja ehkäisyyn liittyvien valmiuksien parantamista tavalla, joka on sopimuspuolten ohjelmien ja välineiden mukainen,

- d) vaihtamalla näkemyksiä terrorismin ja siihen kannustamisen vastaisista keinoista ja menetelmistä, tekniset seikat ja koulutus mukaan luettuina, ja vaihtamalla terrorismin torjuntaan liittyviä kokemuksia,
- e) syventämällä yhteistyön kautta kansainvälistä yhteisymmärrystä terrorismin torjunnasta ja sovellettavasta sääntelykehystä ja pyrkimällä mahdollisimman pian yksimielisyyteen kattavasta kansainvälistä terrorismia koskevasta yleissopimuksesta, jolla täydennetään YK:n terrorisminvastaisia asiakirjoja,
- f) edistämällä YK:n jäsenvaltioiden välistä yhteistyötä YK:n maailmanlaajuisen terrorisminvastaisen strategian tehokkaan täytäntöönpanon varmistamiseksi,
- g) vaihtamalla tietoja parhaista käytännöistä, jotka koskevat ihmisoikeuksien suojelua terrorismin torjunnassa.

11 artikla

Oikeudellinen yhteistyö

1. Sopimuspuolet sopivat tekensä yhteistyötä oikeudellisissa asioissa, oikeusvaltion vahvistamisessa ja instituutioiden kehittämisessä lainkäytön ja lainvalvonnan kaikilla tasoilla.
2. Sopimuspuolet sopivat tekensä yhteistyötä parantaakseen oikeuslaitoksen valmiuksia ja oikeusjärjestelmää muun muassa siviilioikeuden, siviiliprosessioikeuden, rikosoikeuden ja rikosprosessioikeuden aloilla sekä vaihtavansa oikeusjärjestelmää ja lainsäädäntöä koskevia tietoja.
3. Sopimuspuolet sopivat lisäksi tekensä yhteistyötä kansainvälisen rikosoikeuden alalla. Sopimuspuolet katsovat, että kansainvälisen yhteisön vakavimmiksi katsomista rikoksista on seurattava rangaistus ja että niitä koskevien syytöimien tehokkuus on varmistettava toteuttamalla tarvittavat toimenpiteet asianmukaisella tasolla.
4. Sopimuspuolet katsovat, että Kansainvälinen rikostuomioistuin on edistysellinen ja riippumaton elin, jonka toiminnan tarkoituksena on kansainvälisen rauhan ja oikeuden edistäminen. Sopimuspuolet sopivat tekensä yhteistyötä vahvistaakseen oikeudellista kehystä, jonka avulla pyritään ehkäisemään kansainvälisen yhteisön vakavimmiksi katsomia rikoksia ja varmistamaan, että näistä rikoksista seuraa rangaistus, ja tutkivansa mahdollisuutta soveltaa Rooman perussääntöä. Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä tätä koskevan vuoropuhelun ja yhteistyön hyödyllisyydestä.

IV OSASTO

KAUPPAAN JA INVESTOINTEIHIN LIITTYVÄ YHTEISTYÖ

12 artikla

Yleiset periaatteet

1. Sopimuspuolet aloittavat kahdenvälistä ja monenvälistä kauppaa ja kauppaan liittyviä näkökohtia koskevan vuoropuhelun vahvistaakseen kahdenvälisiä kauppasuhteitaan ja kehittääkseen monenvälistä kauppajärjestelmää.
2. Sopimuspuolet sitoutuvat kehittämään ja monipuolistamaan keskinäistä kauppaansa mahdollisimman pitkälle ja molemminpuolisen edun mukaisesti. Ne sitoutuvat luomaan parannetut ja ennakoitavissa olevat markkinoillepääsyn edellytykset pyrkimällä poistamaan kaupan esteet, erityisesti tullien ulkopuolisten kaupan esteet ja rajoitukset, sekä toteuttamalla toimenpiteitä avoimuuden lisäämiseksi, ottaen tässä yhteydessä huomioon sellaisten kansainvälisten järjestöjen tällä alalla tekemän työn, joissa ne molemmat ovat jäseninä.
3. Sopimuspuolet katsovat, että kaupalla on korvaamattoman tärkeä merkitys kehitykselle ja että suosituimmuuskohteluun perustavilla järjestelmillä, mukaan lukien yleinen tullietuusjärjestelmä, sekä WTO:n määrittelemällä erityis- ja erilliskohtelulla on ollut myönteisiä vaikutuksia kehityksessa, ja sopimuspuolet pyrkivät tehostamaan näiden järjestelyjen toimivaan täytäntöönpanoon liittyviä neuvottelujaan.
4. Sopimuspuolet ottavat huomioon molempien sopimuspuolten kehitystason pannessaan täytäntöön tämän osaston määräyksiä.

5. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen kaupan ja kauppaan liittyvien politiikkojen, kuten maatalouspolitiikan, elintarvikkeiden turvallisuuteen liittyvän politiikan, kuluttajapolitiikan ja ympäristöpolitiikan, kehityksestä.
6. Sopimuspuolet kannustavat kauppa- ja investointisuhteidensa kehittämiseksi käytävää vuoropuhelua ja tässä tarkoituksessa tehtävää yhteistyötä, mukaan lukien kauppaan liittyvien ongelmien ratkaiseminen sekä kauppaan liittyvän teknisen avun tarjoaminen ja kauppaan liittyvien valmiuksien kehittämiseksi toteutettavat ohjelmat muun muassa tässä osastossa tarkoitetuilla aloilla.
7. Käytettävissään olevien mahdollisuuksien ja talouksiensa täydentävyyden hyödyntämiseksi sopimuspuolet pyrkivät löytämään uusia tilaisuuksia ja ratkaisuja kauppa- ja investointisuhteidensa vahvistamiseksi, mukaan lukien soveltuvien osin neuvottelut vapaakauppasopimuksista ja muista yhteisen edun mukaisista sopimuksista.

13 artikla

Kaupan kehittäminen

1. Sopimuspuolet sitoutuvat kehittämään, monipuolistamaan ja lisäämään keskinäistä kauppaansa sekä parantamaan tuotteidensa kilpailukykyä kotimaisilla, alueellisilla ja kansainvälisillä markkinoilla. Tähän liittyvällä yhteistyöllä sopimuspuolet pyrkivät erityisesti parantamaan valmiuksiaan muun muassa kauppaa koskevien kehittämisstrategioiden, kaupan tarjoamien mahdollisuuksien mahdollisimman tehokkaan hyödyntämisen, mukaan lukien yleinen tullietuusjärjestelmä, kilpailukyvyyn, yritysten välisen teknologiansiirron tukemisen, politiikan, lakien, määräysten ja markkinatiedon läpinäkyvyyden, instituutioiden kehittämisen sekä alueellisen verkottumisen osalta.
2. Sopimuspuolet hyödyntävät kaupan kehittämiseksi annettavaa apua ja muita tätä apua täydentäviä avustushelmia täysimääräisesti kehittääkseen keskinäistä kauppaansa ja keskinäisiä investointejaan.

14 artikla

Terveysteen, kasvinsuojeluun ja eläinten hyvinvointiin liittyvät asiat

1. Sopimuspuolet vahvistavat terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevaan WTO:n sopimukseen perustuvat nykyiset oikeutensa ja velvoitteensa.
2. Sopimuspuolet vahvistavat terveys- ja kasvinsuojelutoimiin liittyvää lainsäädäntöä ja täytäntöönpanoa sekä näihin toimiin liittyviä todistus-, tarkastus- ja valvontamenettelyjä koskevaa yhteistyötä ja tiedonvaihtoaan keskinäisen kauppansa yhteydessä terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevan WTO:n sopimuksen, kansainvälisen kasvinsuojeluyhteisö-sopimuksen (IPPC), Maailman eläintautijärjestön (OIE) ja Codex Alimentarius -komission (CAC) puitteissa.
3. Sopimuspuolet sopivat lisäksi tekevänsä yhteistyötä terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevista asioista ja edistävänsä tällaista yhteistyötä käyttämällä apuna valmiuksien kehittämistä ja teknistä apua, joissa otetaan huomioon molempien sopimuspuolten tarpeet ja joiden tavoitteena on auttaa sopimuspuolia noudattamaan toistensa lainsäädäntöä, johon kuuluvat elintarvikkeiden turvallisuutta sekä kasvien ja eläinten terveyttä koskeva sääntely ja kansainvälisten vaatimusten soveltaminen.
4. Sopimuspuolet sopivat tekevänsä tarvittaessa yhteistyötä, joka koskee eläinten hyvinvointia, mukaan lukien tekninen apu ja valmiuksien kehittäminen eläinten hyvinvointia koskevien vaatimusten vahvistamiseksi.
5. Sopimuspuolet nimeävät yhteyshenkilöt tämän artiklan mukaisia asioita koskevaa tietojenvaihtoa varten.

15 artikla

Kaupan tekniset esteet

1. Sopimuspuolet edistävät kansainvälisten standardien käyttöä sekä tekevät standardeihin, teknisiin määräyksiin ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyihin liittyvää yhteistyötä ja vaihtavat niitä koskevia tietoja erityisesti kaupan teknisiä esteitä koskevan WTO:n sopimuksen (TBT-sopimus) puitteissa.

2. Sopimuspuolet pyrkivät vaihtamaan tietoja TBT-sopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta lainsäädännöstä sen valmistelun ensi vaiheista lähtien. Sopimuspuolet kannustavat tässä tarkoituksessa kaikkien sellaisten toimenpiteiden toteuttamista, joilla pyritään vähentämään niiden välillä vaatimustenmukaisuuden arvioinnissa ja standardoinnissa olevia eroja sekä lähentämään ja yhdenmukaistamaan niiden tällä alalla soveltamia järjestelmiä. Sopimuspuolet sopivat vaihtavansa näkemyksiä mahdollisuudesta soveltaa kolmannen osapuolen suorittamaa varmentamista ja tutkivansa tämän mahdollisuuden hyödyntämistä keskinäisten kauppavirtojensa helpottamiseksi.

3. Kaupan teknisiin esteisiin liittyvää yhteistyötä tehdään muun muassa soveltuvin tavoin käytävän vuoropuhelun, yhteishankkeiden, teknisen avun ja valmiuksien kehittämistä koskevien ohjelmien avulla. Sopimuspuolet nimeävät tarvittaessa yhteyshenkilöt tämän artiklan mukaisia asioita koskevaa tietojenvaihtoa varten.

16 artikla

Tulliasioita ja kaupan helpottamista koskeva yhteistyö

1. Sopimuspuolet

- a) vaihtavat kokemuksia tuonti- ja vientimenettelyjen ja muiden tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja tietoja tähän liittyvistä parhaista käytännöistä sekä tutkivat mahdollisuuksia näiden menettelyjen yksinkertaistamiseen,
- b) varmistavat, että tullisäännökset ja kaupan helpottamista koskevat säännökset ovat läpinäkyviä,
- c) tekevät yhteistyötä tulliasioissa ja kehittävät tehokkaita keskinäisen hallinnollisen avunannon mekanismeja,
- d) pyrkivät lähentämään näkemyksiään ja toimimaan yhdessä alan kansainvälisten aloitteiden puitteissa, mukaan lukien kaupan helpottamiseksi toteutettavat toimet.

2. Sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomiota muun muassa seuraaviin seikkoihin:

- a) kansainvälisen kaupan varmuuden ja turvallisuuden parantaminen;
- b) teollis- ja tekijänoikeuksien tullivalvonnan tehokkuuden ja vaikuttavuuden lisääminen;
- c) sen varmistaminen, että kaupan helpottamiseksi toteutettavat toimenpiteet ovat tasapainossa petosten ja sääntöjenvastaisuuksien torjumiseksi toteutettavien toimenpiteiden kanssa.

3. Sopimuspuolet ilmaisevat olevansa kiinnostuneita tulevaisuudessa harkitsemaan tulliyhteistyötä ja keskinäistä hallinnollista avunantoa koskevien pöytäkirjojen tekemistä tämän sopimuksen mukaisissa institutionaalisissa puitteissa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta muita tämän sopimuksen mukaisia yhteistyömuotoja.

4. Sopimuspuolet pyrkivät ottamaan käyttöön tekniseen apuun tarkoitettuja määrärahoja tukeakseen tulliyhteistyötä ja kaupan helpottamista koskevien säännösten täytäntöönpanoa tämän sopimuksen mukaisesti.

17 artikla

Sijoitustoiminta

Sopimuspuolet tukevat investointivirtojen lisäämistä luomalla houkuttelevan ja vakaan ympäristön sijoituksille johdonmukaisella vuoropuhelulla, jonka tarkoituksena on parantaa sijoituksiin liittyvien kysymysten ymmärtämistä ja niitä koskevaa yhteistyötä, tutkia investointivirtoja helpottavia hallinnollisia järjestelmiä ja edistää vakaiden, avoimien ja syrjimättömien sääntöjen laatimista ja yhtäläisten toimintaolosuhteiden luomista sopimuspuolten sijoittajia varten.

18 artikla

Kilpailupolitiikka

1. Sopimuspuolilla on oltava kilpailulainsäädäntöä ja -määräyksiä sekä kilpailuviranomaiset. Sopimuspuolet soveltavat lainsäädäntöään tehokkaasti, syrjimättömästi ja avoimesti edistääkseen oikeusvarmuutta omalla alueellaan.

2. Sopimuspuolet voivat tässä tarkoituksessa parantaa kilpailulainsäädännön kehittämiseen ja täytäntöönpanoon liittyviä valmiuksia ja tehdä muuta kilpailulainsäädännön kehittämiseen ja täytäntöönpanoon liittyvää yhteistyötä, jos tällaiselle toiminnalle on saatavissa rahoitusta sopimuspuolten yhteistyövälineistä ja -ohjelmista.

19 artikla

Palvelut

Sopimuspuolet käyvät johdonmukaista vuoropuhelua muun muassa vaihtaa tietoa sääntelystään parhaiden käytäntöjen määrittämiseksi, edistääkseen vastavuoroisesti markkinoillepääsyä, myös sähköisessä kaupankäynnissä, parantaakseen rahoituksen ja teknologian saatavuutta sekä lisätäkseen palvelujen kauppaa sopimuspuolten välillä ja kolmansien maiden markkinoilla.

20 artikla

Teollis- ja tekijänoikeuksien suojaaminen

1. Sopimuspuolet vahvistavat pitävänsä teollis- ja tekijänoikeuksien suojaamista ja sitä koskevien kansainvälisten velvoitteiden täysimääräistä täytäntöönpanoa erittäin tärkeänä, ja pyrkivät varmistamaan tällaisten oikeuksien riittävän ja tehokkaan suojaamisen, mukaan lukien tehokkaat täytäntöönpanokeinot, sovellettavien kansainvälisten vaatimusten ja sopimusten kuten teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaaan liittyvistä näkökohdista tehdyn sopimuksen (TRIPS) sekä uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen (UPOV) mukaisesti.

2. Sopimuspuolet sopivat lisäävänsä teollis- ja tekijänoikeuksien suojaan ja täytäntöönpanoon liittyvää yhteistyötä, mukaan lukien toisen sopimuspuolen maantieteellisten merkintöjen suojaamisen ja rekisteröinnin helpottamista toisen sopimuspuolen alueella koskeva yhteistyö soveltuvin keinoin, ottaen huomioon kansainväliset säännöt, käytännöt ja kehityksen tällä alalla sekä omat valmiutensa.

3. Yhteistyötä tehdään sopimuspuolten sopimilla tavoilla, mukaan lukien tietojen ja kokemusten vaihtaminen teollis- ja tekijänoikeuksiin liittyvistä käytännöistä, teollis- ja tekijänoikeuksien edistämisestä, niistä tiedottamisesta, niihin liittyvän sääntelyn keventämisestä sekä niiden hallinnoinnista, yhdenmukaistamisesta, suojaamisesta, täytäntöönpanosta ja tehokkaasta soveltamisesta, niiden väärinkäytön estämisestä sekä tavaroiden väärentämisen ja laittoman valmistuksen torjumisesta, mukaan lukien tällaisten oikeuksien valvonnasta ja suojaamisesta vastaavien järjestöjen perustaminen ja niiden toiminnan tehostaminen.

21 artikla

Talouden toimijoiden osallistumisen lisääminen

1. Sopimuspuolet kannustavat ja helpottavat kauppa- ja teollisuuskamarien toimintaa sekä sopimuspuolten elinkeino- ja yritysjärjestöjen yhteistyötä kaupan ja sijoitusten edistämiseksi molemmille sopimuspuolille tärkeillä aloilla.

2. Sopimuspuolet kannustavat vuoropuhelun käynnistämistä sääntelyviranomaistensa ja yksityisen sektorin toimijoidensa välillä keskustelun mahdollistamiseksi kauppa- ja sijoitusympäristössä tapahtuneista viimeaikaisista muutoksista, selvittää yksityisen sektorin kehitystarpeita ja vaihtaa näkemyksiä yritysten kilpailukykyyn parantamiseen tähtäävästä toimintapolitiikasta.

22 artikla

Neuvottelut

Turvataakseen kahdensivuliset kauppasuhteensa ja varmistaakseen niiden ennustettavuuden sopimuspuolet sopivat neuvottelevansa toisen sopimuspuolen pyynnöstä viipymättä ja mahdollisimman pian sellaisista riidoista, joita voi syntyä tämän osaston soveltamisalaan kuuluvissa kauppa- ja kauppaan liittyvissä kysymyksissä koskevista asioista.

V OSASTO

OIKEUSALAN YHTEISTYÖ

23 artikla

Järjestäytyneen rikollisuuden torjunta

Sopimuspuolet sopivat tekensä yhteistyötä järjestäytyneen rikollisuuden, talousrikollisuuden ja rahoitukseen liittyvän rikollisuuden sekä lahjonnan torjumiseksi. Tällä yhteistyöllä pyritään erityisesti panemaan täytäntöön ja edistämään asiaan liittyviä kansainvälisiä määräyksiä ja sopimuksia, joihin kuuluvat soveltuvin osin muun muassa kansainvälisen järjestäytyneen rikollisuuden vastainen YK:n yleissopimus ja sitä täydentävät pöytäkirjat sekä lahjonnan vastainen YK:n yleissopimus.

24 artikla

Yhteistyö rahanpesun ja terrorismin rahoituksen torjunnassa

1. Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että niiden on rahanpesunvastaisen toimintaryhmän suositusten mukaisesti tarpeen toimia ja tehdä yhteistyötä ehkäistäkseen riskiä siitä, että niiden rahoitusjärjestelmiä käytetään vakavien rikosten tuottamaan taloudelliseen hyötyyn liittyvään rahanpesuun.

2. Sopimuspuolet sopivat edistävänsä koulutusta ja teknistä apua, joilla tuetaan rahanpesun ja terrorismin rahoituksen torjuntaa koskevien säännösten laadintaa ja täytäntöönpanoa sekä rahanpesun ja terrorismin rahoituksen torjunnassa käytettävien mekanismien tehokkuutta. Yhteistyöllä mahdollistetaan asiaan liittyvien tietojen vaihto sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti sellaisten rahanpesun ja terrorismin rahoituksen torjuntaa koskevien sovellettavien vaatimusten mukaisesti, jotka vastaavat sopimuspuolten ja alan kansainvälisten elinten, kuten rahanpesun vastaisen toimintaryhmän (FATF), hyväksymiä vaatimuksia.

25 artikla

Laittomia huumausaineita koskeva yhteistyö

1. Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä varmistaakseen kokonaisvaltaisen ja tasapainoisen lähestymistavan toteuttamalla tuloksellisia toimia ja varmistamalla tehokkaan koordinoinnin, muun muassa lainvalvonnasta, tulliasioista, terveysasioista, oikeus- ja sisäasioista sekä muista asiaan liittyvistä aloista vastaavien toimivaltaisten viranomaisten välillä, tavoitteenaan vähentää laittomien huumausaineiden tarjontaa (mukaan lukien laiton oopiumiunikon viljely ja synteettisten huumausaineiden valmistus), kauppaa ja kysyntää ja tällaisista huumausaineista käyttäjille ja yleisesti yhteiskunnalle aiheutuvia vaikutuksia, sekä tehostaa lähtöaineiden valvontaa.

2. Sopimuspuolet sopivat näiden tavoitteiden saavuttamiseksi tarvittavista yhteistyötavoista. Toimien perustana ovat yhteisesti hyväksytyt periaatteet, jotka perustuvat sellaisiin alan kansainvälisiin yleissopimuksiin, joiden osapuolia sopimuspuolet ovat, ja kesäkuussa 1998 pidetyssä huumausaineita koskevassa YK:n yleiskokouksen 20. erityisistunnossa hyväksyttyihin poliittiseen julistukseen, huumausaineiden kysynnän vähentämisen suuntaa antavia periaatteita koskevaan julistukseen ja maailman huumausaineongelman torjumiseksi tehtävän kansainvälisen yhteistyön edistämiseksi toteutettavista toimenpiteistä annettuun päätöslauselmaan sekä YK:n huumausainetoimikunnan 52. istunnossa maaliskuussa 2009 annettuun poliittiseen julistukseen ja toimintasuunnitelmaan.

3. Sopimuspuolten välinen yhteistyö muodostuu teknisestä ja hallinnollisesta avusta, jota annetaan erityisesti seuraavilla aloilla: kansallisen lainsäädännön ja politiikan valmistelu, kansallisten instituutioiden sekä tiedotus- ja seurantakeskusten perustaminen, henkilöstön koulutus, huumausaineisiin liittyvä tutkimus, toimet huumausaineiden kysynnän ja huumausaineista aiheutuvien haittojen vähentämiseksi, oikeudellinen yhteistyö ja poliisiyhteistyö sekä huumausaineiden lähtöaineiden tehokas valvonta, sillä viimeksi mainittu liittyy huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomaan valmistukseen. Sopimuspuolet voivat sopia sisällyttävänsä yhteistyöhön myös muita aloja.

26 artikla

Henkilötietojen suoja

1. Sopimuspuolet sopivat tekensä yhteistyötä parantaakseen tarvittaessa henkilötietojen suojaa tiukimpien kansainvälisten vaatimusten, kuten kansainvälisiin sopimuksiin sisältyvien vaatimusten, mukaisesti siltä osin kuin kyseisiä vaatimuksia sovelletaan sopimuspuoliin.

2. Henkilötietojen suojaamisen alalla tehtävään yhteistyöhön voi sisältyä muun muassa tekninen apu, joka muodostuu tietojen ja asiantuntemuksen vaihdosta.

VI OSASTO

SOSIOEKONOMINEN KEHITYS JA MUUT YHTEISTYÖALAT

27 artikla

Muuttoliikettä koskeva yhteistyö

1. Sopimuspuolet vahvistavat pitävänsä alueidensa välisten muuttovirtojen hallintaa koskevia yhteisiä pyrkimyksiä tärkeinä. Yhteistyön vahvistamiseksi sopimuspuolet aloittavat kattavan vuoropuhelun kaikista muuttoliikettä koskevista kysymyksistä. Muuttoliikettä koskevat näkökohdat otetaan huomioon muuttajien alkuperä-, kauttakulku- ja kohdemaiden kansallisissa taloutta ja yhteiskuntaa koskeissa kehittämisstrategioissa.

2. Sopimuspuolten yhteistyö perustuu niiden yhteisymmärryksessä tekemään tarvearviointiin, ja siinä noudatetaan alalla voimassa olevaa unionin ja kansallista lainsäädäntöä. Yhteistyössä keskitytään muun muassa seuraaviin osa-alueisiin:

- a) muuttovirtojen perimmäisiin syihin puuttuminen;
- b) sellaisen laillista maahanmuuttoa koskevan kattavan vuoropuhelun aloittaminen, jolla pyritään yhteisen sopimuksen mukaisesti luomaan mekanismit laillisen maahanmuuton edistämiseksi;
- c) sellaisten kokemusten ja käytäntöjen vaihto, jotka liittyvät 28 päivänä heinäkuuta 1951 allekirjoitetun pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen ja 31 päivänä tammikuuta 1967 allekirjoitetun pöytäkirjan, erityisesti palauttamiskielon ja vapaaehtoisuuteen perustuvan paluun periaatteiden, noudattamiseen ja täytäntöönpanoon;
- d) maahanpääsyä koskevat säännöt, maahan päästettyjen henkilöiden oikeudet ja asema, maassa laillisesti asuvien ulkomaalaisten oikeudenmukainen kohtelu ja kotouttaminen, yleissivistävä ja ammatillinen koulutus sekä syrjinnän ja muukalaisvihan vastaiset toimenpiteet;
- e) tehokkaiden ennaltaehkäisevien toimintaperiaatteiden vahvistaminen laitonta maahanmuuttoa, muuttajien salakuljetusta ja ihmiskauppaa vastaan, mukaan lukien tavat, joilla voidaan torjua salakuljetusta ja ihmiskauppaa harjoittavien verkostoja ja suojella ihmiskaupan uhreja;
- f) maassa laittomasti oleskelevien henkilöiden palauttaminen inhimillisellä ja kunnioittavalla tavalla, mukaan lukien vapaaehtoisen paluun edistäminen, ja heidän takaisinottonsa 3 kohdan määräysten mukaisesti;
- g) viisumikysymyksiin liittyvät yhteistä etua koskevat kysymykset sekä matkustusasiakirjojen luotettavuus;
- h) rajavalvontakysymyksiin liittyvät yhteistä etua koskevat kysymykset;
- i) teknisten ja inhimillisten voimavarojen kehittäminen.

3. Laittoman maahanmuuton ehkäisemiseksi ja valvomiseksi tehtävän yhteistyön puitteissa ja ihmiskaupan uhrien suojelun tarpeeseen vaikuttamatta sopimuspuolet sopivat lisäksi, että

- a) kun Vietnamin toimivaltaiset viranomaiset ovat kansallisen lainsäädännön tai sovellettaviksi tulevien sopimusten mukaisesti todenneet, että takaisinotettava henkilö on Vietnamin kansalainen, Vietnam ottaa takaisin kyseisen, jonkin jäsenvaltion alueella laittomasti oleskelevan kansalaisensa asianomaisten jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä ilman aiheetonta viivytystä,
- b) kun jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat kansallisen lainsäädännön tai sovellettaviksi tulevien sopimusten mukaisesti vahvistaneet takaisinotettavan henkilön kansalaisuuden, jäsenvaltio ottaa takaisin kyseisen, Vietnamin alueella laittomasti oleskelevan kansalaisensa Vietnamin toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä ilman aiheetonta viivytystä.

Sopimuspuolet antavat kansalaisilleen asianmukaiset henkilöllisyystodistukset tätä tarkoitusta varten. Jos takaisinotettavalla henkilöllä ei ole asiakirjoja tai muita todisteita kansalaisuudestaan, kyseessä olevan jäsenvaltion tai Vietnamin toimivaltaisten viranomaisten on Vietnamin tai kyseessä olevan jäsenvaltion pyynnöstä toteutettava järjestelyt kyseisen henkilön haastattelemiseksi, jotta hänen kansalaisuutensa saadaan selville.

4. Sopimuspuolet kehittävät omia lakejaan ja menettelyjään noudattaen yhteistyötään takaisinottokysymyksissä pyrkien siihen, että EU ja Vietnam neuvottelevat yhteisestä sopimuksesta kansalaistensa takaisinottoa koskevan sopimuksen, jos jompikumpi sopimuspuolista tätä pyytää.

28 artikla

Yleissivistävä ja ammatillinen koulutus

1. Sopimuspuolet sopivat edistävänsä yleissivistävään ja ammatilliseen koulutukseen liittyvää yhteistyötä moninaisuutta kunnioittaen lisätäkseen vastavuoroista ymmärrystä ja sopivat tiedottavansa EU:ssa ja Vietnamin tarjolla olevista koulutusmahdollisuuksista.

2. Sopimuspuolet kiinnittävät lisäksi erityistä huomiota toimenpiteisiin, joilla pyritään luomaan yhteyksiä sopimuspuolten korkea-asteen oppilaitosten ja erityisvirastojen välille ja edistämään tietojen, osaamisen, opiskelijoiden, asiantuntijoiden ja teknisten resurssien vaihtoa, hyödyntäen järjestelyjä, joita unionin ohjelmat tarjoavat yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen alalla Kaakkois-Aasiassa, sekä sopimuspuolten alalla hankkimaa kokemusta.

3. Sopimuspuolet sopivat edistävänsä korkea-asteen ohjelmien, kuten Erasmus Mundus -ohjelman ja konferenssitulkkien koulutusohjelmien, toteuttamista ja kannustavansa EU:ssa ja Vietnamin toimivia koulutuslaitoksia tekemään yhteistyötä yhteisissä tutkinto- ja tutkimusohjelmissa akateemisen yhteistyön ja liikkuvuuden lisäämiseksi.

4. Sopimuspuolet sopivat lisäksi aloittavansa vuoropuhelun korkea-asteen koulutuksen sekä teknisen ja ammatillisen koulutuksen nykyaikaistamiseen liittyvistä yhteisen edun mukaisista kysymyksistä, mukaan lukien tekninen apu, tavoitteenaan muun muassa tutkintojärjestelmän ja laadunvarmistuksen parantaminen.

29 artikla

Terveys

1. Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä terveyden alalla parantaakseen terveyden edellytyksiä ja sosiaalihuoltoa ja etenkin kehittäkseen terveysjärjestelmää, myös terveydenhuoltoa ja sairausvakuutusjärjestelmää.

2. Yhteistyötä tehdään pääasiassa seuraavilla osa-alueilla:

- a) terveysalan kehittämisohjelmat, jotka kattavat myös terveysjärjestelmien, terveystalvelujen, terveyden edellytysten ja sosiaalihuollon parantamisen;
- b) epidemiologiaan liittyvät yhteiset toimet, joihin kuuluu myös yhteistyö lintuinfluenssan ja pandeemisen influenssan kaltaisten epidemioiden ja tärkeimpien tartuntatautien ennaltaehkäisyssä ja valvonnassa;
- c) terveyden alan kansainväliset sopimukset, erityisesti tupakoinnin torjuntaa koskeva puitesopimus ja kansainvälinen terveyssäännöstö;
- d) elintarvikkeiden turvallisuutta koskevat vaatimukset, mukaan lukien 14 artiklan mukainen tuontielintarvikkeiden automaattinen valvontaverkosto;
- e) yhteisesti sovitun mukainen tietojen ja kokemusten vaihto lääketuotteita ja lääkinnällisiä laitteita koskevasta politiikasta ja lainsäädännöstä;
- f) tarttumattomien tautien ehkäisy ja torjunta vaihtamalla tietoja ja hyviä toimintatapoja, edistämällä terveitä elämäntapoja ja puuttamalla tärkeimpiin terveyteen vaikuttaviin tekijöihin sekä näiden tautien valvonta ja hallinnointi.

3. Sopimuspuolet katsovat, että terveysalan uudenaikaistaminen on tärkeää, ja sopivat lisäävänsä valmiuksien parantamista ja teknistä apua alalla.

30 artikla

Ympäristö ja luonnonvarat

1. Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että luonnonvaroja ja biologista monimuotoisuutta on suojeltava ja hallinnoitava kestäväällä tavalla, sillä ne muodostavat perustan nykyisen sukupolven ja tulevien sukupolvien kehitykselle.
2. Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että tämän alan yhteistyöllä edistetään kestäväan kehitykseen tähtäävää ympäristön suojelua ja parantamista. Maailman kestäväan kehityksen huippukokouksen päätelmät otetaan huomioon kaikissa sopimuspuolten tämän sopimuksen mukaisesti toteuttamissa toimissa.
3. Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä parantaakseen ympäristöpolitiikkojensa keskinäistä täydentävyyttä ja ympäristökysymysten sisällyttämistä kaikkiin yhteistyöaloihin.
4. Sopimuspuolet sitoutuvat jatkamaan ja lisäämään yhteistyötään etenkin seuraavilla osa-alueilla:
 - a) toimet, joilla edistetään sopimuspuolten aktiivista osallistumista sellaisten monenvälisen ympäristösopimusten täytäntöönpanoon, joiden osapuolia ne ovat ja joihin kuuluvat muun muassa Baselin, Tukholman ja Rotterdamin yleissopimukset;
 - b) toimet, joilla edistetään ympäristötietoisuutta ja paikallistason osallistumista ja joihin kuuluvat muun muassa paikallis- ja alkuperäisyhteisöjen osallistuminen ympäristönsuojeluun ja kestäväan kehityksen edistämiseen;
 - c) ympäristöteknologioiden ja ympäristöystävällisten tuotteiden ja palvelujen edistäminen ja käyttäminen muun muassa sääntelyn ja markkinapohjaisten välineiden avulla;
 - d) jätteiden, mukaan lukien vaaralliset jätteet ja otsonikerrosta heikentävät aineet, laittoman rajat ylittävän kuljetuksen estäminen;
 - e) ilmanlaadun parantaminen, ympäristön kannalta kestävä jätehuolto, kemikaaliturvallisuus, kestävä ja yhdenmukainen vesivarojen hallinnointi sekä kestäväan kulutuksen ja tuotannon edistäminen;
 - f) metsien kestävä kehitys ja suojelu, mukaan lukien kestävä metsänhoito, metsäsertifiointin sekä laittomien hakkuiden ja niihin liittyvän kaupan torjumiseksi toteutettavien toimenpiteiden edistäminen sekä metsien kehittämisen yhdistäminen paikallisyhteisöjen kehittämiseen;
 - g) kansallispuistojen hyvä hallinta sekä biologisesti monimuotoisten alueiden ja herkkien ekosysteemien yksilöiminen ja suojelu siten, että samalla otetaan asianmukaisesti huomioon näillä alueilla tai niiden lähellä elävät paikallis- ja alkuperäisyhteisöt;
 - h) rannikko- ja meriympäristön suojelu ja säilyttäminen sekä meriluonnonvarojen tehokkaan hallinnoinnin edistäminen meriympäristön kestäväan kehityksen varmistamiseksi;
 - i) maaperän suojelu, maaperän toimintojen säilyttäminen sekä kestävä maankäyttö;
 - j) maankäyttöön liittyvien valmiuksien, avoimuuteen perustuvan maankäyttötalouden ja kiinteistömarkkinoiden moitteettoman toiminnan edistäminen kestäväan maankäytön ja sidosryhmien yhtäläisten oikeuksien periaatteiden mukaisesti, jotta varmistettaisiin sekä maan tehokas käyttö että ympäristönsuojelu tavalla, joka tukee kestäväan kehitystä.
5. Sopimuspuolet pyrkivät tässä tarkoituksessa lisäämään kahdensivälisissä ja monensivolisissä yhteyksissä yhteistyötään, mukaan lukien ympäristöystävällisten teknologioiden kehittämistä, siirtoa ja käyttöä edistävät teknisen avun ohjelmat sekä sellaiset aloitteet ja kumppanuusjärjestelyt, jotka perustuvat vuosittain asetettujen tavoitteiden aikaisesta saavuttamisesta saatavaan yhteiseen etuun.

31 artikla

Ilmastonmuutosta koskeva yhteistyö

1. Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä nopeuttaakseen toimenpiteitä, joilla torjutaan ilmastonmuutosta ja sen vaikutuksia ympäristön pilaantumiseen ja köyhyyteen, tukeakseen toimia, joilla edesautetaan ilmastonmuutoksen hillitsemistä ja sen kielteisiin seurauksiin sopeutumista, mukaan lukien merenpinnan kohoaminen, ja ohjataakseen taloutensa kestäväan vähähiilisen kasvun uralle.

2. Yhteistyön tavoitteina on
 - a) torjua ilmastonmuutosta siten, että yleistavoitteena on siirtyminen turvalliseen ja kestäväan vähähiiliseen talouteen toteuttamalla konkreettisia toimenpiteitä ilmastonmuutoksen hillitsemiseksi ilmastonmuutosta koskevan Yhdistyneiden kansakuntien puitesopimuksen periaatteiden mukaisesti,
 - b) parantaa sopimuspuolten talouksien energiatehokkuutta tukemalla energian hyötysuhteen parantamista, energian säästämistä sekä turvallisten ja kestävien uusiutuvien energialähteiden käyttöä, ja siirtyä ilmastoystävälliseen energiantuotantoon, jolla autetaan luomaan perusta vihreän energian vallankumoukselle,
 - c) edistää kestävää kulutusta ja tuotantoa sopimuspuolten talouksissa ja vähentämään näin ekosysteemeihin, myös maaperään ja ilmastoon, kohdistuvia paineita mahdollisimman paljon,
 - d) sopeutua ilmastonmuutoksen väistämättömiin kielteisiin vaikutuksiin, mukaan lukien sopeutumistoimien sisällyttäminen sopimuspuolten kasvu- ja kehitysstrategioihin ja -suunnitelmiin kaikilla aloilla ja kaikilla tasoilla.
3. Saavuttaakseen 2 kohdassa luetellut tavoitteet sopimuspuolet
 - a) tehostavat toimintapolitiikkaa koskevaa vuoropuheluaan ja yhteistyötään teknisellä tasolla,
 - b) edistävät tutkimusta ja kehittämistä (T&K) ja vähäpäästöistä teknologiaa koskevaa yhteistyötä,
 - c) lisäävät yhteistyötä, joka koskee kansallisesti tarvittavia ilmastonmuutoksen hillitsemistoimia, vähähiilistä kasvua koskevia suunnitelmia, ilmastonmuutokseen sopeutumista tukevia kansallisia ohjelmia sekä katastrofiriskien vähentämistä,
 - d) parantavat valmiuksien kehittämistä ja vahvistavat instituutioita ilmastonmuutoksen asettamiin haasteisiin vastaamiseksi,
 - e) edistävät tiedotusta, erityisesti silloin kun se on suunnattu kaikkein heikoimmassa asemassa olevalle väestöosalle ja haavoittuvilla alueilla asuville, ja tukevat paikallisyhteisöjen osallistumista ilmastonmuutoksen johdosta toteutettaviin toimiin.

32 artikla

Maa-, metsä-, kotieläin- ja kalatalous sekä maaseudun kehittäminen

1. Sopimuspuolet sopivat edistävänsä maa-, metsä-, kotieläin- ja kalatalouden sekä maaseudun kehittämisen aloilla tekemäänsä yhteistyötä, muun muassa tehostamalla vuoropuheluaan ja kokemusten vaihtoa, erityisesti seuraavilla osa-alueilla:
 - a) maatalouspolitiikka ja maatalouden yleiset kansainväliset näkymät;
 - b) kasvien ja eläinten sekä niistä saatavien tuotteiden kaupan helpottaminen sopimuspuolten välillä sekä markkinoiden kehittäminen ja edistäminen;
 - c) maaseudun kehittämispolitiikka;
 - d) kasveihin, eläimiin ja vesiviljelyalan tuotteisiin sovellettava laatu- ja ympäristöpolitiikka sekä erityisesti maantieteelliset merkinnät ja luonnonmukainen tuotanto; laatutuotteiden markkinointi, mukaan lukien erityisesti luomutuotteet ja maantieteellisen merkinnän saaneet tuotteet (merkinnät, sertifiointi ja valvonta);
 - e) eläinten hyvinvointi;
 - f) kestävä ja ympäristöystävällisen maatalouden sekä bioteknologian siirron kehittäminen;
 - g) tuki kestävälle ja vastuulliselle pitkän aikavälin meri- ja kalastuspolitiikalle, mukaan lukien rannikon ja meren luonnonvarojen suojeleminen ja hoito;
 - h) toimet laittomien, ilmoittamattomien ja sääntelemättömien kalastuskäytäntöjen estämiseksi ja torjumiseksi sekä toimet laittomien hakkuiden ja metsätaloustuotteiden laittoman kaupan estämiseksi ja torjumiseksi metsälainsäädännön soveltamisen valvontaan, metsähallintoon ja puukauppaan liittyvien toimenpiteiden sekä vapaaehtoisten kumppanuussopimusten avulla;
 - i) perinnöllisyystutkimus, mukaan lukien eläin- ja kasvilajikkeiden valinta karjan ominaisuuksien korkealaatuinen parantaminen, sekä maa- ja vesieläinten ravintoa ja ravitsemusta koskeva tutkimus;

- j) maataloustuotantoon ja köyhyyden vähentämiseen kohdistuvien ilmastomuutoksen kielteisten vaikutusten hillitseminen syrjäisillä alueilla ja maaseutualueilla;
 - k) kestävän metsänhoidon tukeminen ja edistäminen, mukaan lukien ilmastomuutokseen sopeutuminen ja sen kielteisten vaikutusten lieventäminen.
2. Sopimuspuolet sopivat selvittävänsä mahdollisuuksia antaa kasvi- ja eläintuotantoon liittyvää teknistä apua, mukaan lukien muun muassa eläin- ja kasvituotannon tuottavuuden ja kasvi- ja eläintuotteiden laadun parantaminen, ja sopivat lisäksi harkitsevansa valmiuksien kehittämisohjelmia, joilla parannetaan tämän alan johtamistaitoja.

33 artikla

Yhteistyö sukupuolten tasa-arvoon liittyvissä kysymyksissä

1. Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä tehostaakseen sukupuolten tasa-arvoon liittyviä toimia ja ohjelmia ja institutionaalisten ja hallinnollisten valmiuksien kehittämistä sekä tukeakseen kansallisia strategioita, joilla edistetään sukupuolten tasa-arvoa, mukaan lukien naisten oikeudet ja vaikutusvalta, sen varmistamiseksi, että naisilla ja miehillä on tasapuoliset osallistumismahdollisuudet talouden, kulttuurin, politiikan ja yhteiskuntaelämän kaikilla aloilla. Yhteistyössä keskitytään erityisesti parantamaan naisten mahdollisuuksia saada käyttöönsä resurssit, joita he tarvitsevat voidakseen käyttää perusoikeuksiaan täysimääräisesti.
2. Sopimuspuolet tukevat tarkoituksenmukaisen toimintakehyksen luomista, jonka avulla voidaan
 - a) varmistaa, että sukupuolten tasa-arvoon liittyvät kysymykset otetaan asianmukaisesti huomioon kaikissa kehittämisstrategioissa, -toimissa ja -ohjelmissa,
 - b) vaihtaa sukupuolten tasa-arvon edistämiseen liittyviä kokemuksia ja malleja ja edistää naisten hyväksi tarkoitettujen toimenpiteiden toteuttamista.

34 artikla

Yhteistyö sodan jälleenteisiin liittyvän kysymyksen ratkaisemisessa

Sopimuspuolet pitävät tärkeänä miinojen, pommien ja muiden räjähtämättömien räjähteiden raivaamiseksi tehtävää yhteistyötä ja niiden kansainvälisten sopimusten noudattamista, joiden osapuolia ne ovat, ottaen huomioon myös muut asiaan liittyvät kansainväliset asiakirjat. Sopimuspuolet sopivat sen vuoksi tekevänsä yhteistyötä seuraavilla keinoilla:

- a) kokemusten vaihto ja vuoropuhelu, hallintovalmiuksien parantaminen sekä asiantuntijoiden, tutkijoiden ja erityisasiantuntijoiden koulutus, mukaan lukien edellä mainittujen kysymysten ratkaisemisessa tarvittavien valmiuksien kehittämiseksi annettava, sopimuspuolten kansallisten menettelyjen mukainen apu;
- b) pommien ja miinojen aiheuttamien onnettomuuksien ehkäisemiseen liittyvä tiedotus ja koulutus ja pommien ja miinojen uhrien kuntoutus ja yhteisöön palaamisen tukeminen.

35 artikla

Yhteistyö ihmisoikeuksien alalla

1. Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä ihmisoikeuksien edistämiseksi ja suojelemiseksi, muun muassa sellaisten kansainvälisten ihmisoikeussopimusten täytäntöönpanon osalta, joiden osapuolia ne ovat.

Tätä varten tarjotaan teknistä apua.

2. Yhteistyöllä voidaan muun muassa
 - a) edistää ihmisoikeuksien kunnioittamista ja ihmisoikeuskasvatusta,
 - b) vahvistaa ihmisoikeusinstituutioita,

- c) tehostaa nykyistä ihmisoikeusvuoropuhelua,
- d) tehostaa yhteistyötä YK:n ihmisoikeusinstituutioissa.

36 artikla

Julkishallinnon uudistaminen

Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteisiin neuvotteluihin perustuvan tarvearvioinnin pohjalta yhteistyötä julkishallintonsa rakenteen uudistamiseksi ja sen toiminnan tehostamiseksi muun muassa seuraavilla osa-alueilla:

- a) organisaation tehokkuuden parantaminen, mukaan lukien hallinnon hajauttaminen;
- b) julkisten palvelujen tarjonnan parantaminen;
- c) julkisen talouden hoidon parantaminen ja vastuuvollisuuden lisääminen sopimuspuolten lakien ja määräysten mukaisesti;
- d) lainsäädäntökehyksen ja institutionaalisen rakenteen parantaminen;
- e) valmiuksien kehittäminen politiikan suunnittelua ja toteuttamista varten (julkisten palvelujen tarjonta, talousarvion laatiminen ja toteuttaminen, lahjonnan torjunta);
- f) lainvalvontajärjestelmien ja -viranomaisten valmiuksien parantaminen;
- g) virkamieskunnan, virastojen ja hallintomenettelyjen uudistaminen;
- h) julkishallinnon uudistamisessa tarvittavien valmiuksien parantaminen.

37 artikla

Yhdistykset ja kansalaisjärjestöt

1. Sopimuspuolet katsovat, että yhdistyksillä ja kansalaisjärjestöillä, myös työmarkkinaosapuolilla, on merkitystä tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyöprosessissa ja että ne voivat myötävaikuttaa tähän prosessiin.
2. Järjestäytyneet yhdistykset ja kansalaisjärjestöt voivat demokratian periaatteiden sekä sopimuspuolten lainsäädännön ja hallinnollisten määräysten mukaisesti
 - a) osallistua poliittiseen päätöksentekoon,
 - b) saada kehitysprosessin kaikissa vaiheissa tietoja kehitys- ja yhteistyöstrategioita ja alakohtaista politiikkaa koskevista neuvotteluista ja osallistua tällaisiin neuvotteluihin, erityisesti silloin, kun on kyse niistä koskevista aloista,
 - c) saada keskeisillä aloilla rahoitustukea, jos kummankin sopimuspuolen sisäiset säännöt sen sallivat, sekä valmiuksien kehittämiseen tarkoitettua tukea,
 - d) osallistua yhteistyöohjelmien toteuttamiseen niitä koskevilla aloilla.

38 artikla

Kulttuuri

1. Sopimuspuolet sopivat edistävänsä monipuolista kulttuuriyhteistyötä kulttuurista moninaisuutta kunnioittaen, lisätäkseen kulttuuriensa vastavuoroista ymmärtämystä ja tuntemusta.

2. Sopimuspuolet pyrkivät toteuttamaan asianmukaisia toimenpiteitä edistääkseen kulttuurivaihtoa ja toteuttaakseen kulttuurin eri osa-alueisiin liittyviä yhteisiä aloitteita, mukaan lukien kulttuuriperinnön suojelemiseksi tehtävä kulttuurien monimuotoisuuteen liittyvä yhteistyö. Sopimuspuolet sopivat tässä yhteydessä jatkavansa yhteistyötään Aasian ja Euroopan yhteistyöprosessin (ASEM) puitteissa ja tukeaan Aasia-Eurooppa-säätiön (ASEF) toimille. Sopimuspuolet tukevat ja edistävät tässä tarkoituksessa kulttuuri-instituutoidensa pitkän aikavälin kumppanuutta ja yhteistyötä.

3. Sopimuspuolet sopivat neuvottelevansa ja tekevänsä yhteistyötä asianmukaisilla kansainvälisillä foorumeilla, kuten UNESCO:n puitteissa, pyrkiäkseen yhteisiin tavoitteisiin ja edistääkseen kulttuurien monimuotoisuutta ja kulttuuriperinnön suojelua. Sopimuspuolet sopivat tässä yhteydessä edistävänsä kulttuuri-ilmaisujen moninaisuuden suojelemista ja edistämistä 20 päivänä lokakuuta 2005 tehdyn Unescon yleissopimuksen ratifiointia ja tehostavansa sen täytäntöönpanemiseksi tekemäänsä yhteistyötä, korostaen tässä yhteydessä erityisesti politiikkaa koskevaa vuoropuhelua sekä kulttuurin ottamista osaksi kestävästä kehityksestä ja köyhyyden vähentämistä, tavoitteenaan tukea dynaamisen kulttuurialan syntymistä helpottamalla kulttuuritoimialojen kehitystä. Sopimuspuolet jatkavat toimia, joilla kannustetaan muita valtioita kyseisen yleissopimuksen ratifioimiseen.

39 artikla

Tiede- ja teknologiayhteistyö

1. Sopimuspuolet sopivat lisäävänsä tiede- ja teknologiayhteistyötään molemmille sopimuspuolille tärkeillä aloilla, mukaan lukien teollisuus, energia, liikenne ja ympäristö, erityisesti ilmastonmuutos ja luonnonvarojen hallinnointi (esimerkiksi kalatalous, metsätalous ja maaseudun kehittäminen), maatalous ja elintarvikkeiden turvallisuus, bioteknologia sekä ihmisten ja eläinten terveys, ottaen huomioon omat politiikkansa ja yhteistyöohjelmansa.

2. Yhteistyön tavoitteena on

- a) edistää tieteellisen ja teknologisen tiedon ja osaamisen vaihtoa, muun muassa silloin, kun nämä liittyvät politiikan ja ohjelmien toteuttamiseen,
- b) edistää kestäviä suhteita ja tutkimuskumppanuuksia sopimuspuolten tiedeyhteisöjen, tutkimuskeskusten, yliopistojen ja teollisuudenalojen välillä,
- c) edistää tieteen ja teknologian aloilla toimivan henkilöstön koulutusta,
- d) lisätä tieteen ja teknologian alojen tutkimustulosten soveltamista kestävästä kehityksestä edistämiseksi ja elämänlaadun parantamiseksi,

3. Yhteistyötä tehdään seuraavilla tavoilla:

- a) yhteiset tutkimus- ja kehittämishankkeet ja -ohjelmat;
- b) tietojen, osaamisen ja kokemusten vaihto yhteisissä tieteellisissä seminaareissa, työpajoissa, kokouksissa, symposiumeissa ja konferensseissa;
- c) tieteenharjoittajien ja nuorten tutkijoiden koulutus ja vaihto kansainvälisissä liikkuvuus- ja vaihto-ohjelmissa, jotka mahdollistavat tutkimustulosten, hankittujen tietojen ja parhaiden käytäntöjen mahdollisimman laajan levittämisen;
- d) muut sopimuspuolten sopimat yhteistyömuodot.

4. Tässä yhteistyössä sopimuspuolet tukevat omien korkeakoulujensa, tutkimuskeskustensa ja tuotannonalojensa, erityisesti pienten ja keskisuuren yritysten, osallistumista. Yhteistyötä olisi tehtävä vastavuoroisuuden, oikeudenmukaisen kohtelun ja molemminpuolisen edun periaatteiden mukaisesti, ja siinä olisi varmistettava teollis- ja tekijänoikeuksien riittävä suojaaminen.

5. Yhteistyössä katsotaan ensisijaisiksi muun muassa seuraavat toimet:

- a) edistetään ja parannetaan erikseen määriteltyjen tutkimusresurssien käyttömahdollisuuksia tutkijavaihdon ja tutkijoiden koulutuksen tukemiseksi;
- b) edistetään tutkimuksen ja kehityksen ottamista osaksi investointiohjelmia ja -hankkeita sekä virallisen kehitysavun ohjelmia ja hankkeita.

6. Sopimuspuolet pyrkivät löytämään rahoituslähteitä tukeakseen tiede- ja teknologiyhteistyön toteuttamista tämän sopimuksen mukaisesti valmiuksiensa rajoissa.

7. Sopimuspuolet sopivat pyrkivänsä kaikin tavoin lisäämään tietoisuutta tiede- ja teknologiyhteistyöohjelmiensa tarjoamista mahdollisuuksista.

40 artikla

Tieto- ja viestintäteknologioihin liittyvä yhteistyö

1. Sopimuspuolet katsovat, että tieto- ja viestintäteknologiat ovat nykyaikaisen elämän keskeinen osatekijä ja ratkaisevan tärkeitä taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle, ja ne sopivat vaihtavansa näkemyksiä tämän alan politiikastaan edistääkseen taloudellista ja sosiaalista kehitystä.

2. Tämän alan yhteistyössä keskitytään muun muassa seuraaviin osa-alueisiin:

- a) tieto- ja viestintäteknologioiden kehityksen eri ulottuvuuksia koskevan vuoropuhelun helpottaminen;
- b) tieto- ja viestintäteknologioihin liittyvien valmiuksien kehittäminen, mukaan lukien henkilöstön kehittäminen;
- c) sopimuspuolten ja Kaakkois-Aasian verkostojen ja palvelujen yhteenliitettävyyden ja yhteentoimivuuden;
- d) uusien tieto- ja viestintäteknologioiden standardointi ja levittäminen;
- e) sopimuspuolten välisen tieto- ja viestintäteknologioihin liittyvän tutkimus- ja kehittämis-yhteistyön tukeminen;
- f) tieto- ja viestintäteknologioihin liittyvät turvallisuuskysymykset sekä tietoverkkorikollisuuden torjunta;
- g) televiestintälaitteiden sääntöjen mukaisuusarviointi, mukaan lukien radiolaitteet;
- h) sellaisten kokemusten ja parhaiden käytäntöjen vaihtaminen, jotka liittyvät tietoteknologian käyttöönottoon kaikkialla yhteiskunnassa ja julkishallinnossa, sekä tähän liittyvä yhteistyö;
- i) sopimuspuolten audiovisuaali- ja viestintäalojen instituutioiden ja toimijoiden välisen yhteistyön helpottaminen;
- j) sopimuspuolten tieto- ja viestintäteknologiyritysten välisen yhteistyön ja teknologian siirron edistäminen.

41 artikla

Liikenne

1. Sopimuspuolet sopivat tehostavansa liikennepolitiikan eri osa-alueilla tekemäänsä yhteistyötä, jonka tavoitteena on parantaa ja laajentaa investointimahdollisuuksia, helpottaa tavaroiden ja matkustajien liikkumista, edistää meri- ja lentoturvallisuutta ja erityisesti etsintä- ja pelastustoimia, torjua merirosvoutta, lähentää säännöksiä, vähentää liikenteen ympäristövaikutuksia ja tehostaa liikennejärjestelmiä.

2. Sopimuspuolten tämän alan yhteistyöllä pyritään edistämään

- a) tietojen vaihtoa sopimuspuolten liikennepolitiikasta ja -käytännöistä, erityisesti kaupunki-, maaseutu-, meri- ja lentoliikenteestä, kaupunkien liikennesuunnittelusta, liikenteen logistiikasta, julkisen liikenteen kehittämisestä sekä multimodaaliverkkojen yhteenliitettävyydestä ja yhteentoimivuudesta;
- b) eurooppalaista maailmanlaajuisia satelliittinavigointijärjestelmää (Galileo) koskevaa tietojen vaihtoa, joka toteutetaan soveltuvien kahdensivulisten järjestelyjen avulla ja jossa keskitytään sääntelyyn, teollisuuden ja markkinoiden kehitykseen liittyviin molemmille sopimuspuolille tärkeisiin kysymyksiin;

- c) lentoliikennepalveluihin liittyviä yhteisiä toimia, joita tuetaan muun muassa nykyisten sopimusten täytäntöönpanolla ja joiden avulla selvitetään mahdollisuuksia suhteiden kehittämiseen sekä sääntelyyn liittyvään ja tekniseen yhteistyöhön lentoturvallisuuden, ilmailun turvaamisen ja lentoliikenteen hallinnan kaltaisilla aloilla sääntelyn lähentämisen tukemiseksi ja liiketoiminnan esteiden poistamiseksi. Sopimuspuolet selvittävät tältä pohjalta mahdollisuuksia kattavampaan yhteistyöhön siviili-ilmailun alalla;
- d) meriliikennepalveluja koskevaa vuoropuhelua, jonka tavoitteena on varmistaa rajoittamaton pääsy kansainvälisen meriliikenteen markkinoille ja rajoittamattomat mahdollisuudet alan elinkeinojen harjoittamiseen kaupallisin perustein, saada aikaan sitoumuksia nykyisten lastinvarausjärjestelmien asteittaiseksi poistamiseksi, varmistaa, että lastinjakoa koskevien lausekkeiden käyttöönotosta pidätetään, sekä ottaa meriliikennepalvelujen ja niiden liitännäispalvelujen alalla käyttöön kansallista kohtelua ja suosituimmuuskohtelua koskevia lausekkeitä, jotka koskevat toisen sopimuspuolen kansalaisten tai yritysten alusten mahdollisuuksia käyttää liitännäispalveluja ja satamapalveluja sekä ovelta ovelle -kuljetuspalveluihin liittyviä kysymyksiä;
- e) liikenteen turvaamista, turvallisuutta ja ympäristön pilaantumisen estämistä koskevien vaatimusten täytäntöönpanoa erityisesti meri- ja ilmailuliikenteen aloilla sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten mukaisesti, mukaan lukien asiaan liittyvillä kansainvälisillä foorumeilla tehtävä yhteistyö kansainvälisten sääntöjen täytäntöönpanon tehostamiseksi. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet edistävät teknistä yhteistyötä ja apua liikenne-turvallisuuteen liittyvillä osa-alueilla, mukaan lukien etsintä- ja pelastustoimet sekä onnettomuuksia ja niiden uhreja koskevat tutkinnat.

42 artikla

Energia

1. Sopimuspuolet sopivat lisäävänsä energia-alan yhteistyötä. Ne pyrkivät näin
 - a) monipuolistamaan energian tarjontaa energiavarmuuden parantamiseksi sekä kehittämään uusia, innovatiivisia ja uusiutuvia energian muotoja, mukaan lukien maakohtaisten olosuhteiden mukaiset kestävät biopolttoaineet ja biomassa sekä tuuli-, aurinko- ja vesivoima, ja tukemaan sellaisen tarkoituksenmukaisen toimintapolitiikan kehittämistä, jolla luodaan investointeja tukevat olosuhteet sekä tasapuoliset toimintaedellytykset uusiutuvalla energialle, sekä edistämään uusiutuvan energian sisällyttämistä asiaan liittyviin politiikanaloihin;
 - b) edistämään energiatehokkuutta energian tuotannossa, siirrossa, jakelussa ja loppukäytössä ja saavuttamaan näin sekä tarjonnan että kysynnän tukemana tilanne, jossa energian käyttö on taloudellista;
 - c) edistämään energian kestävään tuotantoon ja käyttöön tarkoitetun teknologian siirtoa;
 - d) edistämään valmiuksien parantamista ja helpottamaan investointeja alalla avointen ja syrjimättömien kaupan sääntöjen pohjalta;
 - e) tarkastelemaan yhteyksiä kohtuuhintaan saatavilla olevien energiapalvelujen ja kestävä kehityksen välillä.
2. Edellä mainittujen tavoitteiden saavuttamiseksi sopimuspuolet sopivat edistävänsä asiaan liittyvillä puhdasta tuotantoa ja ympäristönsuojelua käsittelevillä alueellisilla foorumeilla keskinäisiä yhteyksiään ja yhteistä tutkimusta sekä tehostavansa näitä aloja koskevaan tekniseen apuun ja valmiuksien kehittämiseen liittyviä hankkeita sopimuspuolten yhteisen edun mukaisesti. Molemmat sopimuspuolet tarkastelevat mahdollisuuksia lisätä ydinturvallisuuteen liittyvää yhteistyötä nykyisen lainsäädäntökehityksen ja toimintapolitiikan puitteissa.

43 artikla

Matkailu

1. Sopimuspuolet pyrkivät parantamaan tietojenvaihtoa ja vahvistamaan parhaita käytäntöjä noudattaen Maailman matkailujärjestön antamia matkailun maailmanlaajuisia eettisiä sääntöjä sekä paikallisen Agenda 21 -prosessin perustana olevia kestävä kehityksen periaatteita varmistakseen matkailualan tasapainoisen ja kestävä kehityksen.
2. Sopimuspuolet sopivat aloittavansa yhteistyön muun muassa seuraavilla osa-alueilla:
 - a) luonnon- ja kulttuuriperintöjen suojeleminen ja niihin liittyvien mahdollisuuksien mahdollisimman tehokas hyödyntäminen;
 - b) matkailun kielteisten vaikutusten lieventäminen;

- c) paikallisyhteisöjen kestävästä kehitystä tukevien matkailuelinkeinon myönteisten vaikutusten lisääminen muun muassa eko- ja kulttuurimatkailua kehittämällä siten, että samalla varmistetaan paikallis- ja alkuperäisyhteisöjen koskemattomuuden kunnioittaminen ja niiden etujen huomioon ottaminen;
- d) tekninen apu ja valmiuksien kehittäminen, mukaan lukien päättäjille ja matkailualan johtajille tarkoitettut koulutusohjelmat;
- e) sopimuspuolten matkailualan toimijoiden, myös matkanjärjestäjien ja matkatoimistojen, kannustaminen kahdenvälisen yhteistyön kehittämiseen, mukaan lukien koulutus.

44 artikla

Teollisuuspolitiikkaa ja pk-yrityksiä koskeva yhteistyö

Sopimuspuolet, jotka ottavat huomioon toistensa talouspolitiikan ja sen tavoitteet, sopivat edistävänsä yhteistyötä kaikilla soveltuvilla teollisuuspolitiikan aloilla tavoitteenaan pienten ja keskisuurten yritysten kilpailukyyn parantaminen. Tätä yhteistyötä tehdään muun muassa seuraavilla tavoilla:

- a) tietojen ja kokemusten vaihto lainsäädäntökehyksen ja muiden edellytysten luomisesta pienille ja keskisuurille yrityksille niiden kilpailukyyn parantamiseksi;
- b) taloudellisten toimijoiden välisten yhteyksien ja vaihtojen edistäminen, yhteisinvestointeihin sekä yhteisyritysten ja yhteisten tietoverkkojen perustaminen esimerkiksi unionin nykyisten horisontaalisten ohjelmien avulla, erityisesti pehmeän ja kovan teknologian siirron edistämiseksi kumppanien välillä, mukaan lukien uusi ja kehittynyt teknologia;
- c) rahoituksen saantia ja markkinoille pääsyä, mukaan lukien mikro- ja pienyrityksille tarjolla olevat tilintarkastus- ja kirjanpito palvelut, koskeva tiedotus sekä näihin osa-alueisiin liittyvään innovointiin kannustaminen ja niihin liittyvien parhaiden käytäntöjen vaihto;
- d) sopimuspuolten yksityisen sektorin toimijoiden ja elinkeinonharjoittajien järjestöjen asiaan liittyvien toimien edistäminen ja tukeminen;
- e) yritysten sosiaalisen vastuun ja vastuullisen yritystoiminnan edistäminen, mukaan lukien kestävä kulutus ja tuotanto. Tätä yhteistyötä täydennetään kuluttajiin liittyvillä näkökohdilla, joihin kuuluvat muun muassa tuotetiedot ja kuluttajien asema markkinoilla;
- f) standardeihin, teknisiin määräyksiin ja vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyihin liittyvien yhteisten tutkimushankkeiden toteuttaminen, näihin osa-alueisiin liittyvän teknisen avun antaminen sekä niitä koskeva yhteistyö valituilla teollisuudenaloilla yhteisesti sovitun mukaisesti.

45 artikla

Talouspoliittinen vuoropuhelu

Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä edistääkseen taloussuuntauksiaan ja -politiikkaansa koskevaa tietojen vaihtoa sekä alueellisen taloudellisen yhteistyön ja yhdentymisen yhteydessä toteutetusta talouspolitiikan koordinoinnista saatujen kokemusten vaihtoa molemmille sopimuspuolille tärkeillä aloilla käyttämällä nykyisiä kahden- ja monenvälisiä mekanismeja, mukaan lukien sopimuspuolten lakien ja hallinnollisten määräysten mukainen tietojen vaihto valtion omistamien yritysten uudistamisesta ja yksityistämisestä.

46 artikla

Verotusta koskeva yhteistyö

1. Sopimuspuolet, joiden tavoitteena on edistää ja kehittää taloudellista toimintaa ja jotka ottavat huomioon tarpeen luoda tarkoituksenmukainen sääntely- ja hallintokehys, sitoutuvat noudattamaan verotusalan hyvää hallintotapaa ja panemaan täytäntöön avoimuuden ja tietojenvaihdon periaatteet Vietnamin ja EU:n jäsenvaltioiden kahdenvälisen verosopimusten puitteissa. Sopimuspuolet sopivat lisäksi lisäävänsä kokemusten vaihtoaan, vuoropuheluaan ja yhteistyötään torjuakseen veronkiertoa ja muita verotukseen liittyviä haitallisia käytäntöjä.

2. Sopimuspuolet sopivat lisäävänsä verotukseen liittyvää yhteistyötään parantaakseen sääntelyyn ja hallintoon liittyviä valmiuksiaan muun muassa vaihtamalla kokemuksia ja antamalla teknistä apua.

3. Sopimuspuolet edistävät jäsenvaltioiden ja Vietnamin välillä tehtyjen kahdenvälisten verosopimusten tehokasta täytäntöönpanoa ja tukevat sitä, että uusien tällaisten sopimusten tekemistä harkitaan vastaisuudessa.

47 artikla

Yhteistyö rahoituspalvelujen alalla

Sopimuspuolet sopivat käyvänsä vuoropuhelua erityisesti vaihtaakseen tietoja ja kokemuksia alaa koskevasta sääntelystään ja lisätäkseen yhteistyötä, jolla pyritään parantamaan pankki- ja vakuutustoimintaan ja muihin rahoitusalan osa-alueisiin liittyviä kirjanpito-, tarkastus-, valvonta- ja sääntelyjärjestelmiä, mukaan lukien valmiuksien kehittämiseen liittyvien ohjelmien toteuttaminen molemmille sopimuspuolille tärkeillä aloilla.

48 artikla

Yhteistyö luonnonkatastrofien ehkäisemiseksi ja niiden seurausten lieventämiseksi

1. Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä ehkäistäkseen luonnonkatastrofeja ja antaakseen tehokasta katastrofiapua, jotta ihmishenkien menetykset ja omaisuudelle, luonnonvaroilta, ympäristölle ja kulttuuriperinnölle aiheutuvat vahingot olisivat mahdollisimman vähäisiä, ja ne sopivat lisäksi ottavansa katastrofiriskien vähentämisen osaksi kaikkia toimialoja kansallisella ja paikallisella tasolla.

2. Tällä perusteella sopimuspuolet sopivat

- a) vaihtavansa tietoja luonnonkatastrofien seurannasta, arvioinnista ja ennustamisesta sekä niitä koskevista varhaisvaroituksista,
- b) parantavansa valmiuksia vaihtamalla luonnonkatastrofien ehkäisyyn ja niiden seurausten lieventämiseen liittyviä kokemuksia ja parhaita käytäntöjä,
- c) antavansa toisilleen tukea katastrofinhallinnassa ja hätätoimissa tarvittavan teknologian sekä erityislaitteiden ja -materiaalien osalta,
- d) parantavansa vuoropuhelua luonnonkatastrofien hallinnasta ja hätätoimista vastaavien viranomaistensa välillä alan yhteistyön tukemiseksi ja tehostamiseksi.

49 artikla

Kaupunki- ja aluesuunnittelu ja -kehitys

1. Sopimuspuolet sopivat edistävänsä yhteistyötä ja kumppanuutta tällä osa-alueella, katsoen, että kaupunki- ja aluesuunnittelulla ja -kehityksellä on tärkeä merkitys pyrittäessä talouskasvuun, köyhyyden vähentämiseen ja kestäväan kehitykseen.

2. Kaupunki- ja aluesuunnitteluun ja -kehitykseen liittyvää yhteistyötä voidaan tehdä seuraavin tavoin:

- a) vaihtamalla kokemuksia kestäväan kaupunki- ja aluesuunnitteluun ja -kehitykseen liittyvistä toimenpiteistä, mukaan lukien
 - politiikka, joka koskee kaupunkisuunnittelua ja siihen liittyvää infrastruktuuria, aluesuunnittelua, kaupunki-alueiden laajenemista sekä historiallisten kaupunkialueiden suojelua ja kehittämistä,
 - kaupunkiverkostojen perustaminen, johon osallistuvat keskus- ja paikallishallinto, mukaan lukien kunnat, yhdistykset, kansalaisjärjestöt, virastot, urakoitsijat ja elinkeinonharjoittajien järjestöt,

- paikkatietojärjestelmää hyödyntävä arkkitehtuurin, suunnittelun ja kaupunkialueiden laajenemisen hallinta,
 - kaupunkikeskusten suunnittelu ja kehittäminen, keskusta-alueiden uudistaminen ja kaupunkien ympäristösuunnittelu,
 - kaupunki- ja maaseutualueiden väliset suhteet,
 - kaupunkien teknisen infrastruktuurin kehittäminen, mukaan lukien kaupunkien vesihuoltojärjestelmien kunnostaminen ja parantaminen, viemäröintijärjestelmien ja kiinteiden jätteiden käsittelyjärjestelmien rakentaminen sekä ympäristön ja kaupunkimaisen suojelu,
- b) tukemalla keskus-, alue- ja paikallistason johtajien koulutusta ja heidän valmiuksiensa kehittämistä alue- ja kaupunkisuunnittelussa, arkkitehtuurin hallinnassa ja arkkitehtonisen perinnön säilyttämisessä,
- c) tekemällä yhteistyötä asiaan liittyvissä kansainvälisissä järjestöissä kuten YK:n asuinyhdyskuntaohjelman ja Maailman kaupunkifoorumin puitteissa ja toteuttamalla tässä yhteydessä yhteisiä tutkimusohjelmia ja järjestämällä työpajoja ja seminaareja, joissa vaihdetaan tietoja ja kokemuksia kaupunkisuunnittelusta ja -kehittämisestä, mukaan lukien kaupunkien laajeneminen, kaupunkisuunnittelu, maankäyttö ja teknisen infrastruktuurin kehittäminen.
3. Sopimuspuolet sopivat parantavansa alue- ja kaupunkiviranomaistensa välistä yhteistyötä ja tukevansa niiden välistä kokemusten ja tietojen vaihtoa, jotta kaupunkeihin liittyvät monimuotoiset ongelmat voitaisiin ratkaista kestävästi kehitystä tukevalla tavalla.

50 artikla

Työmarkkina-, työllisyys- ja sosiaaliasiat

1. Vahvistaakseen globalisaation sosiaalista ulottuvuutta sopimuspuolet sopivat lisäävänsä yhteistyötään työmarkkina-, työllisyys- ja sosiaaliasioissa, mukaan lukien yhteistyö työvoiman, alueellisen ja sosiaalisen yhteenkuuluvuuden, työterveyden ja -turvallisuuden, sukupuolten tasa-arvon, elinikäisen oppimisen, henkilöstön kehittämisen, kansainvälisen muuttoliikkeen, ihmisarvoisen työn ja sosiaaliturvan aloilla.
2. Sopimuspuolet vahvistavat, että kaikkia hyödyttävän globalisaatioprosessin tukeminen ja täystyöllisyyden ja työn tuottavuuden sekä ihmisarvoisen työn edistäminen olennaisena osana kestävästi kehitystä ja köyhyyden vähentämistä on tarpeen YK:n yleiskokouksen päätöslauselman 60/1 ja YK:n talous- ja sosiaalineuvoston korkean tason osuudessa heinäkuussa 2006 hyväksytyn ministerijulistuksen mukaisesti. Sopimuspuolten yhteistyössä otetaan huomioon niiden taloudellisen ja yhteiskunnallisen tilanteen erityispiirteet ja keskinäiset eroavuudet.
3. Sopimuspuolet vahvistavat sitoumuksensa noudattaa ja edistää kansainvälisesti hyväksytyjä työnormeja, jotka on vahvistettu niissä Kansainvälisen työjärjestön (ILO) yleissopimuksissa, joiden osapuolia ne ovat, ja vuonna 1998 annetussa työelämän perusperiaatteita ja -oikeuksia koskevassa ILO:n julistuksessa. Sopimuspuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä ja antavansa toisilleen teknistä apua edistääkseen kansainvälisesti hyväksytyjen työnormien ratifioimista soveltuvin osin sekä pannakseen ratifioimansa työnormit tehokkaasti täytäntöön.
4. Sopimuspuolet pyrkivät varmistamaan, että laillisesti isäntämaan alueella työskenteleviä toisen sopimuspuolen kansalaisia ei syrjitä kansalaisuuden perusteella muun muassa työehtojen, palkkauksen tai irtisanomisehtojen osalta muihin kolmansien maiden kansalaisiin verrattuna, isäntämaan lakien, edellytysten ja menettelyiden mukaisesti sekä sellaisten kansainvälisten sopimusten ja yleissopimusten mukaisesti, joiden osapuolia ne ovat.
5. Yhteistyöhön voi sisältyä yhteisen sopimuksen mukaisia erityisohjelmia ja -hankkeita sekä valmiuksien kehittämistä, politiikkaa koskevaa vuoropuhelua ja aloitteita molemmille sopimuspuolille tärkeillä osa-alueilla kahden- tai monenvälisellä tasolla, kuten ASEM:n, EU:n ja ASEAN-maiden yhteistyön tai ILO:n tasolla.

51 artikla

Tilastointi

1. Sopimuspuolet sopivat edistävänsä yhteistyötä tilastomenetelmien yhdenmukaistamisessa ja kehittämisessä, mukaan lukien tilastotietojen kerääminen, käsittely, analysointi ja jakelu.

2. Tätä varten ne sopivat tehostavansa yhteistyötään, myös alueellisilla ja kansainvälisillä foorumeilla, toteuttamalla hankkeita valmiuksien parantamiseksi ja teknisen avun antamiseksi muun muassa asettamalla käyttöön uudenaikaisia tilasto-ohjelmistoja tavoitteenaan parantaa tilastojen laatua.

VII OSASTO

INSTITUTIONAALINEN KEHYS

52 artikla

Sekakomitea

1. Sopimuspuolet sopivat perustavansa tämän sopimuksen nojalla sekakomitean, joka koostuu kummankin sopimuspuolen mahdollisimman korkean tason edustajista. Sekakomitean tehtävänä on

- a) varmistaa tämän sopimuksen moitteeton toiminta ja täytäntöönpano,
- b) vahvistaa tämän sopimuksen tavoitteita koskevat painopisteet,
- c) seurata sopimuspuolten välisten kokonaisvaltaisten suhteiden kehittymistä ja antaa suosituksia tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamisen tukemiseksi,
- d) pyytää tarvittaessa tietoja sopimuspuolten välillä tehtyjen muiden sopimusten nojalla perustetuilta komiteoilta tai muilta elimiltä ja tarkastella niiden toimittamia kertomuksia,
- e) vaihtaa näkemyksiä ja tehdä ehdotuksia yhteisen edun mukaisista asioista, mukaan lukien tuleva toiminta ja sen toteuttamiseen käytettävissä olevat resurssit,
- f) ratkaista tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevat riidat,
- g) tutkia kaikki toisen sopimuspuolen esittämät velvoitteiden täyttämistä koskevat tiedot ja neuvotella toisen sopimuspuolen kanssa molempien sopimuspuolten hyväksyttävissä olevan ratkaisun löytämiseksi 57 artiklan mukaisesti.

2. Sekakomitea kokoontuu tavallisesti vuosittain vuorotellen Hanoissa ja Brysselissä yhteisesti sovittavana päivänä. Myös ylimääräisiä sekakomitean kokouksia voidaan järjestää sopimuspuolten niin sopiessa. Sekakomitean puheenjohtajana toimii vuorotellen kummankin sopimuspuolen edustaja. Sekakomitean kokousten esityslistasta päätetään sopimuspuolten yhteisellä sopimuksella.

3. Sekakomitea perustaa alakomiteoita ja erityistyöryhmiä avukseen tehtäviensä hoidossa. Alakomiteat ja työryhmät raportoivat toiminnastaan yksityiskohtaisesti sekakomitealle sen kaikissa kokouksissa.

4. Sopimuspuolet sopivat, että sekakomitean tehtävänä on myös huolehtia kaikkien sopimuspuolten välillä tehtyjen tai tehtävien alakohtaisten sopimusten tai pöytäkirjojen moitteettomasta toiminnasta.

5. Sekakomitea vahvistaa oman työjärjestyksensä.

VIII OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

53 artikla

Yhteistyöresurssit

1. Sopimuspuolet sopivat antavansa omien resurssiensa ja säännöstensä sallimissa rajoissa käyttöön asianmukaiset resurssit, mukaan lukien taloudelliset resurssit, tässä sopimuksessa määrättyjen yhteistyötavoitteiden saavuttamiseksi.

2. Sopimuspuolet kannustavat Euroopan investointipankkia jatkamaan toimintaansa Vietnamin menettelyjensä ja rahoituskriteeriensä mukaisesti.

54 artikla

Tulevaa kehitystä koskeva lauseke

1. Yhteistyötä lisätäkseen sopimuspuolet voivat keskinäisestä sopimuksesta laajentaa tämän sopimuksen soveltamisalaa esimerkiksi täydentämällä sitä tiettyjä aloja tai toimintoja koskevilla sopimuksilla tai pöytäkirjoilla. Tällaisten erityissopimusten katsotaan olevan erottamaton osa tämän sopimukseen alaan kuuluvia kahdenvälisiä suhteita, ja ne muodostavat osan yhteisestä institutionaalisesta kehiksestä.
2. Sopimuksen täytäntöönpanon osalta kumpikin sopimuspuoli voi tehdä ehdotuksia yhteistyön laajentamiseksi ottaen huomioon sopimuksen soveltamisesta saadut kokemukset.

55 artikla

Muut sopimukset

1. Tämä sopimus ja sen nojalla toteutettavat toimet eivät rajoita jäsenvaltioiden toimivaltaa tehdä kahdenvälisiä yhteistyötä Vietnamin kanssa tai tarvittaessa tehdä sen kanssa uusia kumppanuus- ja yhteistyösopimuksia, sanotun kuitenkin rajoittamatta Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen sisältyvien asian kannalta merkityksellisten määräysten soveltamista.
2. Tämä sopimus ei vaikuta sellaisten sitoumusten soveltamiseen tai täytäntöönpanoon, joita sopimuspuolet ovat tehneet kolmansien osalta.
3. Olemassa olevat sopimukset, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia yhteistyöaloja, katsotaan osaksi tämän sopimuksen mukaisia kahdenvälisiä suhteita ja osaksi yhteistä institutionaalista kehystä.

56 artikla

Sopimuksen soveltaminen ja tulkinta

1. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi saattaa sekakomitean käsiteltäväksi tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevan riidan.
2. Sekakomitea voi ratkaista kysymyksen antamalla suosituksen.

57 artikla

Velvoitteiden täyttäminen

1. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki tämän sopimuksen mukaisten velvoitteiden täyttämiseksi tarvittavat yleiset ja erityiset toimenpiteet ja varmistavat, että ne toimivat tässä sopimuksessa vahvistettujen tavoitteiden ja tarkoitusten mukaisesti.
2. Jos jompikumpi sopimuspuoli katsoo, että toinen sopimuspuoli on jättänyt täyttämättä jonkin tämän sopimuksen mukaisen velvoitteensa, se voi toteuttaa tarvittavat toimenpiteet.
3. Lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse olennaisesta sopimusrikkomuksesta, kyseinen sopimuspuoli esittää ennen toimenpiteiden toteuttamista sekakomitealle kaikki tilanteen perusteelliseksi tutkimiseksi tarvittavat tiedot sopimuspuolten kannalta hyväksyttävän ratkaisun saavuttamiseksi.

4. Sopimuspuolet sopivat, että sopimuksen oikean tulkinnan ja soveltamisen varmistamiseksi tämän artiklan 2 kohtaan sisältyvällä ilmaisulla 'tarvittavat toimenpiteet' tarkoitetaan toimenpiteitä, jotka ovat kansainvälisen oikeuden mukaisia ja tämän sopimuksen mukaisten velvoitteiden noudattamatta jättämiseen nähden oikeasuhteisia. Ensisijaisesti on valittava sellaiset toimenpiteet, jotka aiheuttavat vähiten haittaa tämän sopimuksen toimivuudelle. Toimenpiteistä ilmoitetaan välittömästi toiselle sopimuspuolelle, ja niistä neuvotellaan sekakomiteassa toisen sopimuspuolen sitä pyytäessä.

58 artikla

Apuvälineet

Helpottaakseen tämän sopimuksen nojalla tehtävää yhteistyötä sopimuspuolet sopivat järjestävänsä yhteistyön täytäntöönpanoon osallistuville virkamiehille ja asiantuntijoille tehtävien hoitamista varten tarvittavat apuvälineet kummankin sopimuspuolen sisäisten sääntöjen ja hallinnollisten määräysten mukaisesti.

59 artikla

Julistukset

Tähän sopimukseen liitetyt julistukset ovat erottamaton osa sopimusta.

60 artikla

Alueet, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan alueeseen, johon sovelletaan Euroopan unionista tehtyä sopimusta siinä määrätyin edellytyksin, ja Vietnamin sosialistisen tasavallan alueeseen.

61 artikla

Sopimuspuolten määrittely

Tässä sopimuksessa 'sopimuspuolilla' tarkoitetaan unionia tai sen jäsenvaltioita taikka unionia ja sen jäsenvaltioita niiden toimivallan mukaisesti sekä Vietnamin sosialistista tasavaltaa.

62 artikla

Kansallinen turvallisuus ja tietojen luovuttaminen

Mikään tässä sopimuksessa ei oikeuta edellyttämään jommaltakummalta sopimuspuolelta tietoja, joiden luovuttamisen se katsoo olevan keskeisten turvallisuusetujensa vastaista.

63 artikla

Voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona jälkimmäinen sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätökseen sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset menettelyt.

2. Sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen voimassaoloa jatketaan ilman eri toimenpiteitä vuodeksi kerrallaan, jollei kumpikaan sopimuspuoli ilmoita kuusi kuukautta ennen kyseessä olevan yksivuotisen voimassaolojakson päättymistä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan olla jatkamatta sopimuksen voimassaoloa.

3. Sopimukseen mahdollisesti tehtävistä muutoksista sovitaan sopimuspuolten kesken. Muutokset tulevat voimaan sen jälkeen, kun tarvittavat muodollisuudet jälkimmäisenä täyttänyt sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kaikkien tarvittavien muodollisuuksien täyttämisestä.

4. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta sen jälkeen, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

64 artikla

Ilmoitukset

Sopimuksen 63 artiklan mukaiset ilmoitukset toimitetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle ja Vietnamin ulkoasiainministeriölle.

65 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja vietnamin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktą metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezertizenkettedik év június havának huszonhatedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícdivásť.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

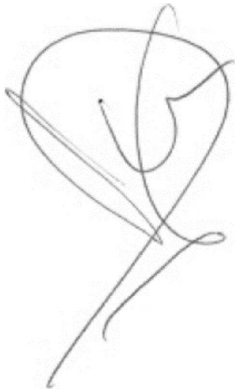
Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

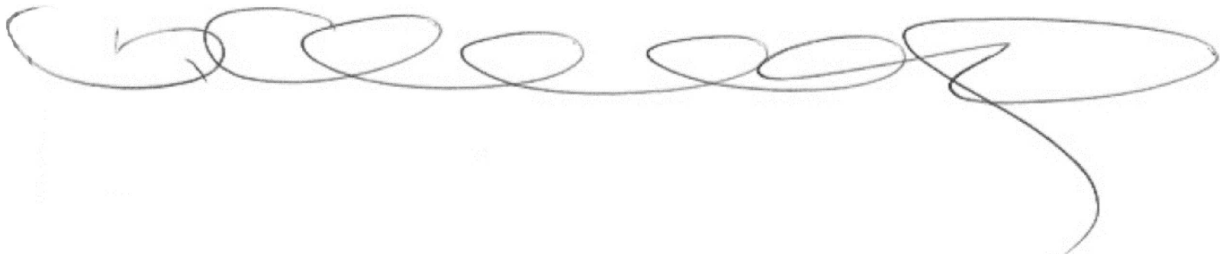
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'V' shape with a horizontal line across it, and a long, sweeping stroke extending from the bottom right.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

A handwritten signature in black ink, featuring a series of overlapping loops and a long, sweeping stroke extending from the bottom right.

Za Českou republiku

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'C' shape with a horizontal line across it, and a long, sweeping stroke extending from the bottom right.

For Kongeriget Danmark

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'D' shape with a horizontal line across it, and a long, sweeping stroke extending from the bottom right.

Für die Bundesrepublik Deutschland

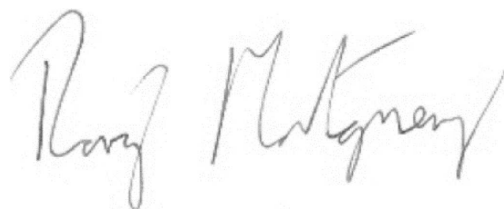


Eesti Vabariigi nimel

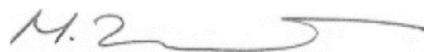


Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



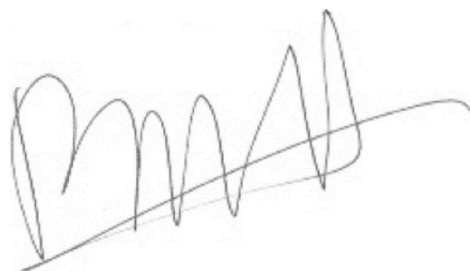
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



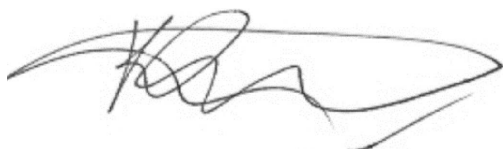
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



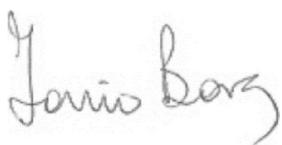
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



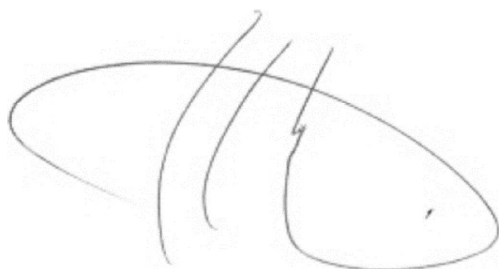
A Magyar Köztársaság részéről



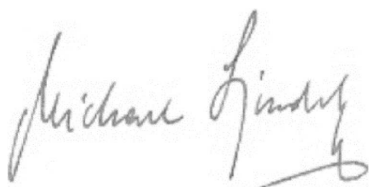
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



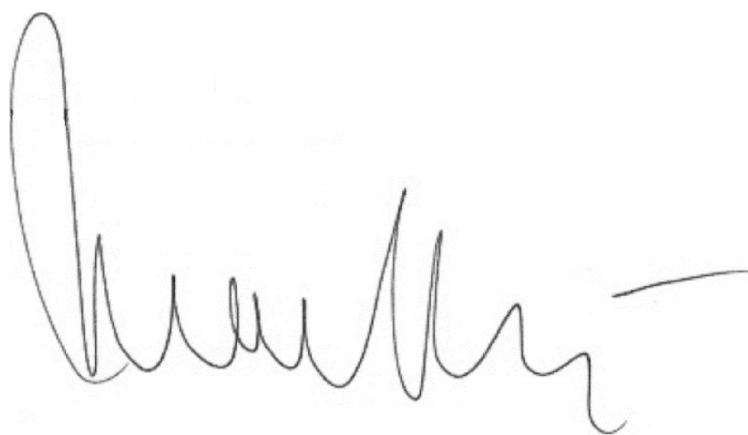
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo

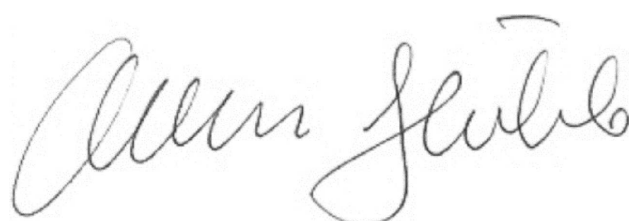


Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

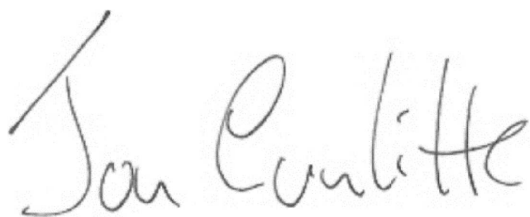
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

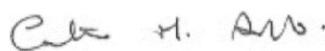
Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen



Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



LIITE

YHTEINEN JULISTUS MARKKINATALOUSASEMASTA

Sopimuspuolet parantavat yhteistyötään, jolla pyritään Vietnamin markkinatalousaseman varhaiseen tunnustamiseen sovellettavia menettelyjä noudattaen mahdollisimman pian.

EUROOPAN UNIONIN YKSIPUOLINEN JULISTUS YLEISESTÄ TULLIETUUSJÄRJESTELMÄSTÄ

Euroopan unioni katsoo, että yleisellä tullietuusjärjestelmällä on tärkeä merkitys kaupan kehitykselle, ja se lisää yhteistyötään muun muassa vuoropuhelun, vaihtojen ja valmiuksien kehittämisen avulla varmistaakseen, että Vietnam hyödyntää järjestelmää mahdollisimman tehokkaasti sopimuspuolten asianmukaisten menettelyjen ja EU:n kehittyvän kauppapolitiikan mukaisesti.

YHTEINEN JULISTUS 24 ARTIKLASTA (YHTEISTYÖ RAHANPESUN JA TERRORISMIN RAHOITUKSEN TORJUNNASSA)

Sopimuspuolet sopivat, että sekakomitea laatii luettelon niistä toimivaltaisista viranomaisista, jotka vastaavat tämän artiklan mukaisesta tietojenvaihdosta.

YHTEINEN JULISTUS 57 ARTIKLASTA (VELVOITTEIDEN TÄYTTÄMINEN)

Sopimuspuolet sopivat, että sopimuksen oikean tulkinnan ja soveltamisen varmistamiseksi 57 artiklan 3 kohtaan sisältyvällä ilmauksella 'olennainen sopimusrikkomus' tarkoitetaan vuonna 1969 tehdyn valtiosopimusoikeutta koskevan Wienin yleissopimuksen, jäljempänä 'Wienin yleissopimus', 60 artiklan 3 kohdan mukaisesti

- a) sopimuksesta luopuminen Wienin yleissopimuksen vastaisesti, tai
- b) 1 artiklan 1 ja 2 kohdassa sekä 8 artiklassa tarkoitettujen sopimuksen olennaisten osien rikkomista.

Olennaisen sopimusrikkomuksen tapauksessa toimenpiteestä on välittömästi ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle. Toisen sopimuspuolen pyynnöstä sekakomitea järjestää enintään 30 päivän kuluessa kiireelliset neuvottelut, joissa tutkitaan perusteellisesti kaikki toimenpiteen osatekijät tai perusteet sopimuspuolten hyväksyttävissä olevan ratkaisun saavuttamiseksi.

NEUVOSTON PÄÄTÖS (EU) 2016/2118,**annettu 28 päivänä lokakuuta 2016,****Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Kanadan välisen strategisen kumppanuussopimuksen allekirjoittamisesta unionin puolesta ja kyseisen sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 31 artiklan 1 kohdan ja 37 artiklan,

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 212 artiklan 1 kohdan yhdessä sen 218 artiklan 5 kohdan ja 218 artiklan 8 kohdan toisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ja unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkean edustajan yhteisen ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti 8 päivänä joulukuuta 2010 komission ja korkean edustajan aloittamaan Kanadan kanssa neuvottelut puitesopimuksesta, jolla on tarkoitus korvata EU:n ja Kanadan suhteista vuonna 1996 annettu yhteinen poliittinen julistus.
- (2) Ottaen huomioon osapuolten läheiset historialliset siteet ja vähitellen tiivistyvät yhteydet sekä niiden halu lujittaa ja laajentaa suhteitaan kunnianhimoisesti ja innovatiivisesti Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Kanadan välistä strategista kumppanuussopimusta, jäljempänä 'sopimus', koskevat neuvottelut saatettiin menestyksekkäästi päätökseen, kun sopimus parafoitiin 8 päivänä syyskuuta 2014 Ottawassa.
- (3) Sopimuksen 30 artiklassa määrätään sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta ennen sen voimaantuloa.
- (4) Sopimus olisi allekirjoitettava unionin puolesta. Sopimusta olisi osittain sovellettava väliaikaisesti sen 30 artiklan mukaisesti, kunnes sen tekemistä varten tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen.
- (5) Sopimuksen allekirjoittaminen unionin puolesta ja sen osien väliaikainen soveltaminen eivät vaikuta perussopimusten mukaiseen unionin ja sen jäsenvaltioiden väliseen toimivallan jakoon,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

1. Annetaan lupa allekirjoittaa Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Kanadan välinen strateginen kumppanuussopimus unionin puolesta sillä varauksella, että mainitun sopimuksen tekeminen saatetaan päätökseen.
2. Sopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa sopimus unionin puolesta.

3 artikla

1. Ennen sopimuksen voimaantuloa unionin ja Kanadan välillä sovelletaan väliaikaisesti sopimuksen seuraavia osia sopimuksen 30 artiklan mukaisesti ja edellyttäen, että siinä tarkoitetut ilmoitukset on annettu, mutta vain siltä osin kuin ne kattavat unionin toimivaltaan kuuluvia asioita, mukaan lukien asiat, jotka kuuluvat unionin toimivaltaan määritellä ja toteuttaa yhteistä ulko- ja turvallisuuspolitiikkaa:

- a) I osasto: 1 artikla;
 - b) II osasto: 2 artikla;
 - c) III osasto: 4 artiklan 1 kohta, 5 artikla ja 7 artiklan b alakohta;
 - d) IV osasto:
 - 9 artikla, 10 artiklan 2 ja 3 kohta, 12 artiklan 4, 5 ja 10 kohta sekä 14, 15, 16 ja 17 artikla;
 - 12 artiklan 6, 7, 8 ja 9 kohta sekä 13 artikla siltä osin kuin nämä säännökset rajoittuvat asioihin, joissa unioni on jo käyttänyt toimivaltaansa sisäisesti;
 - e) V osasto: 23 artiklan 2 kohta;
 - f) VI osasto: 26, 27 ja 28 artikla;
 - g) VII osasto: 29, 30, 31, 32, 33 ja 34 artikla siltä osin kuin nämä säännökset rajoittuvat sopimuksen väliaikaisen soveltamisen turvaamiseen.
2. Neuvoston pääsihteeristö julkaisee päivän, josta alkaen sopimusta sovelletaan väliaikaisesti, *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

4 artikla

Tämä päätös tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Brysselissä 28 päivänä lokakuuta 2016.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
M. LAJČÁK

**Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Kanadan välinen
STRATEGINEN KUMPPANUUSSOPIMUS**

JOHDANTO

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

ja

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

BULGARIAN TASAVALTA,

TŠEKin TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

IRLANTI,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

KROATIAN TASAVALTA,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARI,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

ROMANIA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen sopimuspuolet, jäljempänä 'jäsenvaltiot',

sekä

KANADA,

jäljempänä yhdessä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT LÄHTÖKOHDAKSEEN Euroopan ja Kanadan kansojen pitkäaikaisen ystävyyden, joka perustuu laajoihin historiallisiin, kulttuurisiin, poliittisiin ja taloudellisiin yhteyksiin,

PANEVAT MERKILLE toimet, jotka on toteutettu Euroopan yhteisöjen ja Kanadan kaupallisesta ja taloudellisesta yhteistyöstä vuonna 1976 tehdyn puitesopimuksen, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Kanadan välisistä transatlanttisista suhteista vuonna 1990 annetun julistuksen, vuonna 1996 EU:n ja Kanadan suhteista annetun yhteisen poliittisen julistuksen ja hyväksytyn EU:n ja Kanadan yhteisen toimintasuunnitelman, vuonna 2004 hyväksytyn EU:n ja Kanadan kumppanuusohjelman sekä Euroopan unionin ja Kanadan välillä puitteiden luomisesta Kanadan osallistumiselle Euroopan unionin kriisinhallintaoperaatioihin vuonna 2005 tehdyn sopimuksen jälkeen,

VAHVISTAVAT olevansa lujasti sitoutuneita demokratian periaatteisiin ja ihmisoikeuksiin, sellaisina kuin ne on vahvistettu ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa,

OVAT YHTÄ MIELTÄ siitä, että joukkotuhouksien leviäminen on merkittävä uhka kansainväliselle turvallisuudelle,

OTTAVAT PERUSTAKSI rauhaa, turvallisuutta ja oikeusvaltiota koskevien kansainvälisten periaatteiden edistämiseksi tekemänsä yhteistyön pitkät perinteet,

VAHVISTAVAT pyrkivänsä päättäväisesti torjumaan terrorismia ja järjestäytynyttä rikollisuutta kahden- ja monenvälisten kanavien kautta,

OVAT YHDESSÄ sitoutuneet vähentämään köyhyyttä ja edistämään osallistavaa talouskasvua sekä auttamaan kehitysmaita niiden pyrkiessä toteuttamaan poliittisia ja taloudellisia uudistuksia,

TUNNUSTAVAT haluavansa edistää kestävää kehitystä talouden, sosiaaliasioiden ja ympäristön aloilla,

ILMAISEVAT olevansa ylpeitä kansalaistensa kattavista henkilötason yhteyksistä ja sitoutuvansa suojelemaan ja edistämään kulttuuri-ilmaisujen moninaisuutta,

TUNNUSTAVAT sen tärkeän aseman, joka tehokkailla monenvälisillä järjestöillä voi olla yhteistyön edistämisessä sekä maailmanlaajuisiin kysymyksiin ja haasteisiin liittyvien myönteisten tulosten saavuttamisessa,

OTTAVAT HUOMIOON dynaamiset kauppa- ja investointisuhteensa, joita kehitetään edelleen laaja-alaisen talous- ja kauppasopimuksen tehokkaalla täytäntöönpanolla,

PALAUTTAVAT MIELIIN, että tämän sopimuksen määräykset, jotka kuuluvat Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, sitovat Yhdistynyttä kuningaskuntaa ja Irlantia erillisinä sopimuspuolina eivätkä osana Euroopan unionia, ellei Euroopan unioni yhdessä Yhdistyneen kuningaskunnan ja/tai Irlannin kanssa ole ilmoittanut Kanadalle, että määräykset sitovat Yhdistynyttä kuningaskuntaa tai Irlantia osana Euroopan unionia Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan N:o 21 mukaisesti. Jos määräykset eivät enää sido Yhdistynyttä kuningaskuntaa ja/tai Irlantia osana Euroopan unionia pöytäkirjassa N:o 21 olevan 4 a artiklan mukaisesti, Euroopan unioni yhdessä Yhdistyneen kuningaskunnan ja/tai Irlannin kanssa ilmoittaa välittömästi Kanadalle niiden asemaa koskevasta muutoksesta, jonka jälkeen sopimuksen määräykset sitovat niitä erillisinä osapuolina. Sama koskee Tanskaa mainittuihin perussopimuksiin liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan mukaisesti,

OTTAVAT HUOMIOON Lissabonin sopimuksen voimaantulon jälkeen Euroopan unionissa tapahtuneet institutionaaliset muutokset,

VAHVISTAVAT olevansa strategisia kumppaneita ja aikovansa määrätietoisesti kehittää suhteitaan ja kansainvälistä yhteistyötään keskinäisen kunnioituksen ja vuoropuhelun pohjalta edistääkseen yhteisiä etujaan ja arvojaan,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että tällaista yhteistyötä olisi kehitettävä asteittain ja käytännönläheisesti sitä mukaa kuin niiden politiikat kehittyvät,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I OSASTO

YHTEISTYÖN PERUSTA

1 artikla

Yleiset periaatteet

1. Osapuolet ilmaisevat tukensa Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjaan sisältyville yhteisille periaatteille.
2. Osapuolet ottavat huomioon strategisen suhteensa ja pyrkivät kehittämään yhteistyötään kahdenvälisellä, alueellisella ja monenvälisellä tasolla entistä johdonmukaisemmin.
3. Osapuolet panevat tämän sopimuksen täytäntöön tavalla, joka perustuu yhteisiin arvoihin sekä vuoropuhelun, keskinäisen kunnioituksen, tasavertaisen kumppanuuden, monenvälisyyden, yhteisymmärryksen ja kansainvälisen oikeuden noudattamisen periaatteisiin.

II OSASTO

IHMISOIKEUDET, PERUSVAPAUDET, DEMOKRATIA JA OIKEUSVALTIOPERIAATE

2 artikla

Demokratian periaatteiden, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien vaaliminen ja edistäminen

1. Ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, nykyisissä kansainvälisissä ihmisoikeussopimuksissa ja muissa oikeudellisesti sitovissa välineissä, joiden osapuolia unioni tai jäsenvaltiot ja Kanada ovat, määriteltyjen demokratian periaatteiden, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien kunnioittaminen muodostaa perustan kummankin osapuolen kansalliselle ja kansainväliselle politiikalle ja on olennainen osa tätä sopimusta.
2. Osapuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä ja vaalimaan näitä oikeuksia ja periaatteita omassa politiikassaan ja kannustavat muita valtioita noudattamaan näitä kansainvälisiä ihmisoikeussopimuksia ja oikeudellisesti sitovia välineitä sekä täyttämään ihmisoikeuksiin liittyvät velvoitteensa.
3. Osapuolet ovat sitoutuneet edistämään demokratiaa, myös vapaita ja rehellisiä vaaleja, kansainvälisten normien mukaisesti. Kukin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle vaalitarkkailuvaltuuskunnistaan ja pyytää toista osapuolta osallistumaan näiden valtuuskuntien toimintaan tarpeen mukaan.
4. Osapuolet tunnustavat, että oikeusvaltioperiaatteen noudattaminen on tärkeää ihmisoikeuksien suojaamiseksi ja hallintoelinten tehokkaan toiminnan varmistamiseksi demokraattisessa valtiossa. Tämä kattaa myös riippumattoman oikeusjärjestelmän, yhdenvertaisuuden lain edessä, oikeuden oikeudenmukaiseen oikeudenkäyntiin sekä yksityishenkilöiden saatavilla olevat tehokkaat oikeussuojakeinot.

III OSASTO

KANSAINVÄLINEN RAUHA JA TURVALLISUUS SEKÄ TEHOKAS MONENVÄLISYYS

3 artikla

Joukkotuhoaseet

1. Osapuolet katsovat, että joukkotuhoaseiden ja niiden maaliinsaattamisjärjestelmien leviäminen niin valtiollisille kuin valtioista riippumattomille toimijoille on yksi vakavimmista kansainvälistä vakautta ja turvallisuutta uhkaavista tekijöistä.

2. Tämän vuoksi osapuolet sopivat tekensä yhteistyötä ja osallistuvansa joukkotuhoseiden ja niiden maaliinsaattamisjärjestelmien leviämisen estämiseen noudattamalla kansainvälisten aseistariisunta- ja asesulkusopimusten sekä Yhdistyneiden kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselmien mukaisia velvoitteitaan kaikilta osin ja panemalla ne täysimääräisesti täytäntöön. Lisäksi osapuolet jatkavat tarvittaessa yhteistyötään, jonka tarkoituksena on tukea joukkotuhoseiden leviämisen estämiseksi toteutettavia toimia, osallistumalla sellaisten vientivalvontajärjestelmien toimintaan, joissa molemmat ovat osapuolina. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että tämä määräys on olennainen osa tätä sopimusta.
3. Lisäksi osapuolet sopivat tekensä yhteistyötä ja osallistuvansa joukkotuhoseiden ja niiden maaliinsaattamisjärjestelmien leviämisen estämiseen
- a) tapauksen mukaan toteuttamalla toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on kaikkien asiaan kuuluvien kansainvälisten aseistariisunta- ja asesulkusopimusten allekirjoittaminen tai ratifioiminen taikka niihin liittyminen, kaikkien niihin sopimuksiin, joiden osapuolia ne ovat, sisältyvien velvoitteiden täysimääräinen täytäntöönpano tai muiden valtioiden kannustaminen näiden sopimusten noudattamiseen;
- b) ylläpitämällä tehokasta kansallista vientivalvontajärjestelmää, jolla valvotaan joukkotuhoseisiin liittyvien tavaroiden vientiä ja ehkäistään niiden laitonta välitystä ja kauttakulkua, mukaan luettuna kaksikäyttökäytännön loppukäytön valvonta, ja johon sisältyy tehokkaita seuraamuksia vientivalvonnan laiminlyömisestä;
- c) torjumalla kemiallisten, biologisten ja toksiniaseiden leviämistä. Osapuolet sopivat tekensä yhteistyötä asiaankuuluvilla foorumeilla edistääkseen yleismaailmallista sitoutumista kansainvälisiin yleissopimuksiin, kuten kemiallisten aseiden kieltosopimukseen (kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskeva yleissopimus) ja biologisia ja toksiniaseita koskevaan yleissopimukseen (yleissopimus bakteriologisten (biologisten) ja toksiniaseiden kehittämisen, tuottamisen ja varastoimisen kieltämiseksi ja niiden hävittämiseksi).
4. Osapuolet sopivat järjestävänsä säännöllisesti EU:n ja Kanadan välisen korkean tason kokouksen vaihtakseen näkemyksiä siitä, miten ne voisivat edistää yhteistyötään erilaisissa joukkotuhoseiden leviämisen estämiseen ja aseistariisuntaan liittyvissä kysymyksissä.

4 artikla

Pienaseet ja kevyet aseet

1. Osapuolet tunnustavat, että pienaseiden ja kevyiden aseiden ja niissä käytettävien ampumatarvikkeiden laitton tuotanto, siirto ja liikkuminen sekä niiden liiallinen keskittyminen, huono hallinnointi, riittämättömästi turvatut varastot ja valvomaton leviäminen ovat edelleenkin vakava uhka rauhalle ja kansainväliselle turvallisuudelle.
2. Osapuolet sopivat täyttävänsä pienaseiden ja kevyiden aseiden sekä niissä käytettävien ampumatarvikkeiden laittomaan kauppaan puuttumista koskevat sitoumuksensa asiaankuuluvien kansainvälisten välineiden puitteissa, mukaan lukien pienaseiden ja kevyiden aseiden laittoman kaupan kaikkien osa-alueiden ehkäisemistä, torjumista ja poistamista koskeva Yhdistyneiden kansakuntien toimintaohjelma sekä YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselmista johtuvat velvoitteet.
3. Osapuolet pyrkivät toteuttamaan toimenpiteitä puuttuakseen pienaseiden ja kevyiden aseiden laittomaan kauppaan, ja ne pyrkivät yhteistyöhön sekä koordinoinnin, täydentävyyden ja yhteisvaikutuksen varmistamiseen toteuttaessaan yhteisiä toimia, joiden tarkoituksena on auttaa muita valtioita puuttumaan pienaseiden ja kevyiden aseiden sekä niissä käytettävien ampumatarvikkeiden laittomaan kauppaan tapauksen mukaan maailmanlaajuisella, alueellisella ja kansallisella tasolla.

5 artikla

Kansainvälinen rikostuomioistuin

1. Osapuolet vahvistavat, etteivät vakavimmat kansainvälistä yhteisöä koskevat rikokset saa jäädä rankaisematta ja että niiden osalta on varmistettava tehokas syytteenpano toteuttamalla toimenpiteitä kansallisella tasolla ja kehittämällä kansainvälistä yhteistyötä, kuten Kansainvälisen rikostuomioistuimen kanssa tehtävää yhteistyötä.
2. Osapuolet ovat yhdessä sitoutuneet edistämään Kansainvälisen rikostuomioistuimen Rooman perussäännön yleismaailmallista ratifiointia tai siihen liittymistä sekä pyrkimään siihen, että perussääntö pannaan tehokkaasti täytäntöön Kansainvälisen rikostuomioistuimen sopimusvaltioissa.

6 artikla

Yhteistyö terrorismin torjunnassa

1. Osapuolet pitävät terrorismin torjuntaa yhteisenä painopisteenään ja korostavat, että terrorismin torjunnassa on noudatettava oikeusvaltioperiaatetta, kansainvälistä oikeutta, etenkin Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjaa ja asiaa koskevia Yhdistyneiden kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselmia, sekä ihmisoikeuksia, kansainvälistä pakolaisoikeutta, humanitaarista oikeutta ja perusvapauksia.
2. Osapuolet käyvät terrorismin torjuntaa koskevaa korkean tason keskustelua ja ovat tapauskohtaisesti yhteydessä toisiinsa edistääkseen tehokkaita yhteisiä terrorisminvastaisia operatiivisia toimia ja yhteistyömekanismeja aina, kun tämä on mahdollista. Tämä kattaa terroristeista laadittuja luetteloita koskevan säännöllisen tietojenvaihdon, väkivaltaisten ääriliikkeiden strategioiden torjunnan ja terrorismin torjuntaa koskeviin uusiin kysymyksiin liittyvät lähestymistavat.
3. Osapuolet ovat yhdessä sitoutuneet edistämään laaja-alaista kansainvälistä lähestymistapaa terrorismin torjumiseksi Yhdistyneiden kansakuntien johdolla. Osapuolet pyrkivät erityisesti tekemään yhteistyötä syventääkseen kansainvälistä yhteisymmärrystä tällä osa-alueella ja edistääkseen näin YK:n maailmanlaajuisen terrorisminvastaisen strategian ja asiaa koskevien YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselmien täysimääräistä täytäntöönpanoa.
4. Osapuolet jatkavat tiivistä yhteistyötään maailmanlaajuisella terrorisminvastaisella foorumilla ja sen työryhmissä.
5. Osapuolet noudattavat kansainvälisiä suosituksia, jotka rahanpesunvastainen toimintaryhmä on antanut terrorismin rahoituksen torjumiseksi.
6. Osapuolet tekevät tarpeen mukaan edelleen yhteistyötä parantaakseen muiden valtioiden terrorismin torjuntavalmiuksia terroristien toiminnan ehkäisemiseksi ja havaitsemiseksi sekä siihen vastaamiseksi.

7 artikla

Yhteistyö kansainvälisen rauhan ja vakauden edistämisessä

Edistääkseen yhteisiä etujaan, jotka liittyvät kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden sekä tehokkaiden monenvälisten instituutioiden ja politiikkojen tukemiseen, osapuolet

- a) jatkavat toimiaan transatlanttisen turvallisuuden parantamiseksi ottaen tässä yhteydessä huomioon Euroopan ja Pohjois-Amerikan välisten transatlanttista turvallisuutta koskevien nykyisten rakenteiden keskeisen merkityksen;
- b) tehostavat yhteisiä toimiaan, joilla tuetaan kriisinhallintaa ja valmiuksien kehittämistä, ja parantavat tähän liittyvää yhteistyötään, EU:n operaatiot mukaan luettuina. Osapuolet pyrkivät helpottamaan näihin toimiin osallistumista muun muassa käymällä varhaisvaiheen neuvotteluja ja jakamalla suunnittelutietoa silloin, kun ne katsovat sen tarkoituksenmukaiseksi.

8 artikla

Yhteistyö monenvälisillä, alueellisilla ja kansainvälisillä foorumeilla sekä monenvälisissä, alueellisissa ja kansainvälisissä järjestöissä

1. Osapuolet ovat yhdessä sitoutuneet monenvälisyyteen ja pyrkimyksiin tehostaa alueellisia ja kansainvälisiä foorumeita ja järjestöjä, joihin kuuluvat muun muassa Yhdistyneet kansakunnat ja sen erityisjärjestöt, taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestö (OECD), Pohjois-Atlantin liitto (Nato) ja Euroopan turvallisuus- ja yhteistyöjärjestö (Etyj), sekä muita monenvälisiä foorumeita.
2. Osapuolet pitävät yllä tehokkaita kuulemismekanismeja monenvälisten foorumien yhteydessä. Osapuolet ottavat sopimansa mukaisesti tarvittaessa käyttöön YK:ssa nykyisen ihmisoikeuksia ja demokratiaa koskevan vuoropuhelunsa lisäksi pysyviä neuvottelumekanismeja ihmisoikeusneuvostossa, YK:n yleiskokouksessa sekä Wienissä sijaitseissa ja muissa YK:n erityisjärjestöissä.

3. Osapuolet pyrkivät neuvottelemaan myös vaaleista varmistaakseen tehokkaan edustuksen monenvälisissä järjestöissä.

IV OSASTO

TALOUSKEHITYS JA KESTÄVÄ KEHITYS

9 artikla

Vuoropuhelu ja maailmanlaajuinen johtoasema talousasioiden alalla

Osapuolet katsovat, että kestävä globalisaatio ja vaurauden lisääntyminen voidaan saavuttaa vain avoimessa maailmantaloudessa, joka perustuu markkinaperiaatteisiin, tehokkaaseen sääntelyyn ja vahvoihin kansainvälisiin instituutioihin, ja ne pyrkivät tämän vuoksi

- a) osoittamaan johtajuutta edistäessään tervettä talouspolitiikkaa ja varovaisuuteen perustuvaa varainhoitoa sekä omalla alueellaan että osana alueellista ja kansainvälistä toimintaansa;
- b) käymään säännöllistä korkean tason poliittista vuoropuhelua makrotaloudellisista kysymyksistä, tarvittaessa myös keskuspankkien edustajien kanssa, tehdäkseen yhteistyötä yhteistä etua koskeissa asioissa;
- c) tarvittaessa edistämään yhteistä etua koskeviin maailmanlaajuisiin talousasioihin liittyvää oikea-aikaista ja tehokasta vuoropuhelua ja yhteistyötä sellaisissa monenvälisissä järjestöissä ja sellaisilla monenvälisillä foorumeilla, joiden toimintaan osapuolet osallistuvat, kuten OECD:ssä, G7-ryhmässä, G20-ryhmässä, Kansainvälisessä valuuttarahastossa (IMF), Maailmanpankissa ja Maailman kauppajärjestössä (WTO).

10 artikla

Vapaakaupan ja investointien edistäminen

1. Osapuolet tekevät yhteistyötä edistääkseen keskinäisen kauppansa ja keskinäisten investointiensä kestävää kasvua ja kehitystä yhteisen etuna mukaisesti, kuten laaja-alaisessa talous- ja kauppasopimuksessa määrätään.
2. Osapuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä vahvistaakseen edelleen WTO:ta vahvan, osallistavan ja sääntöihin perustuvan maailmanlaajuisen kauppajärjestelmän tehokkaimpana kehyksenä.
3. Osapuolet jatkavat tulliyhteistyötä.

11 artikla

Verotusta koskeva yhteistyö

Vahvistaakseen ja kehittääkseen taloudellista yhteistyötään osapuolet noudattavat ja soveltavat verotuksen alalla soveltuvin osin hyvän hallintotavan periaatteita, jotka ovat avoimuus, tietojen vaihto ja haitallisten verokäytänteiden välttäminen haitallisia verokäytänteitä käsittelevän OECD:n foorumin ja yritysverotusta koskevien unionin käytäntöjen puitteissa. Osapuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä edistääkseen ja parantaakseen näiden periaatteiden kansainvälistä noudattamista.

12 artikla

Kestävä kehitys

1. Osapuolet vahvistavat sitoumuksensa vastata nykypäivän tarpeisiin vaarantamatta tulevien sukupolvien tarpeita. Ne tunnustavat, että talouskasvun olisi oltava kestävä kehityksen periaatteiden mukaista, jotta se voisi olla kestävää pitkällä aikavälillä.
2. Osapuolet edistävät myös vastaisuudessa vastuullista ja tehokasta resurssien käyttöä sekä tiedottavat ympäristövahtien taloudellisista ja yhteiskunnallisista kustannuksista ja niiden vaikutuksista ihmisten hyvinvointiin.
3. Osapuolet tukevat edelleen pyrkimyksiä, joiden tavoitteena on edistää kestävä kehitys vuoropuhelun, parhaiden käytänteiden jakamisen, hyvän hallintotavan ja moitteettoman varainhoidon avulla.

4. Osapuolten yhteisenä tavoitteena on köyhyyden vähentäminen ja osallistavan talouskehityksen tukeminen kaikkialla maailmassa, ja ne pyrkivät aina mahdollisuuksien mukaan tekemään yhteistyötä tämän tavoitteen saavuttamiseksi.
5. Osapuolet aloittavat tässä tarkoituksessa säännöllisen poliittisen vuoropuhelun kehitysyhteistyöstä parantaakseen yhteistä etua koskeviin asioihin liittyvien politiikkojensa koordinoitua sekä kehitysyhteistyönsä laatua ja vaikuttavuutta avun tuloksellisuutta koskevien kansainvälisesti hyväksyttyjen periaatteiden mukaisesti. Osapuolet tekevät yhteistyötä lisätäkseen vastuullisuutta ja avoimuutta keskittyen parantamaan kehitysyhteistyön tuloksia, ja ne tunnustavat, että kehitysyhteistyössä on tärkeää saada mukaan useita toimijoita, myös yksityistä sektoria ja kansalaisyhteiskuntaa edustavia toimijoita.
6. Osapuolet tunnustavat energia-alan tärkeyden taloudelliselle vauraudelle sekä kansainväliselle rauhalle ja vakaudelle. Ne ovat yhtä mieltä tarpeesta kehittää ja monipuolistaa energiatoimituksia, edistää innovointia ja parantaa energiatehokkuutta energiaan liittyvien mahdollisuuksien, energiaturvallisuuden sekä kestävä ja kohtuuhintaisen energian saannin lisäämiseksi. Osapuolet käyvät korkean tason vuoropuhelua energiasta sekä jatkavat kahden- ja monenvälisiä yhteistyötään tukeakseen avoimia ja kilpailuun perustuvia markkinoita, jakaakseen parhaita käytänteitä, edistääkseen tieteseen perustuvaa avointa sääntelyä ja keskustellakseen energiakysymyksiin liittyvän yhteistyön osa-alueista.
7. Osapuolet pitävät hyvin tärkeänä ympäristönsuojelua ja tunnustavat, että tarvitaan korkeatasoista ympäristönsuojelua, jotta ympäristö voidaan säilyttää tulevia sukupolvia varten.
8. Osapuolet tunnustavat ilmastonmuutoksesta aiheutuvan maailmanlaajuisen uhan ja tarpeen toteuttaa viipymättä lisätoimenpiteitä päästöjen vähentämiseksi, jotta kasvihuonekaasujen pitoisuudet ilmakehässä vakiinnutetaan tasolle, jolla vältetään ihmisen toiminnasta aiheutuvat vaaralliset vaikutukset ilmastojärjestelmään. Erityisesti ne pyrkivät yhdessä löytämään innovatiivisia ratkaisuja ilmastonmuutoksesta aiheutuvien vaikutusten hillitsemiseksi ja niihin sopeutumiselle. Osapuolet tunnustavat, että kyseessä on maailmanlaajuinen haaste, ja ne tukevat myös vastaisuudessa kansainvälisiä pyrkimyksiä oikeudenmukaisen, tehokkaan, kattavan ja sääntöihin perustuvan järjestelmän luomiseksi osana ilmastonmuutosta koskevaa Yhdistyneiden kansakuntien puitesopimusta, jota sovelletaan kaikkiin sen osapuoliin; tämä kattaa myös yhteistyön Pariisin sopimuksen viemiseksi eteenpäin.
9. Osapuolet käyvät korkean tason vuoropuhelua ympäristöstä ja ilmastonmuutoksesta jakaakseen parhaita käytänteitä sekä edistääkseen ilmastonmuutokseen ja muihin ympäristönsuojelukysymyksiin liittyvää tuloksellista ja osallistavaa yhteistyötä.
10. Osapuolet tunnustavat, että on tärkeää käydä vuoropuhelua ja tehdä yhteistyötä kahden- tai monenvälisellä tasolla työllisyyteen, sosiaaliasioihin ja ihmisarvoiseen työhön liittyvillä osa-alueilla erityisesti, kun otetaan huomioon globalisaatio ja väestömuutokset. Osapuolet pyrkivät edistämään yhteistyötä sekä tietojen ja kokemusten vaihtoa työllisyys- ja sosiaalialioissa. Osapuolet vahvistavat lisäksi noudattavansa, edistävänsä ja soveltavansa kansainvälisesti tunnustettuja työelämän normeja, joihin ne ovat sitoutuneet, kuten normeja, joihin viitataan työelämän perusperiaatteista ja -oikeuksista vuonna 1998 annetussa Kansainvälisen työjärjestön (ILO) julistuksessa ja sen seurantamekanismeissa.

13 artikla

Vuoropuhelu muilla yhteisen edun mukaisilla osa-alueilla

Osapuolet, jotka tunnustavat olevansa sitoutuneita syventämään ja laajentamaan pitkäaikaisia suhteitaan ja ottavat huomioon nykyisen yhteistyön, pyrkivät asianmukaisilla kahden- ja monenvälisillä foorumeilla edistämään asiantuntijoiden vuoropuhelua ja parhaiden käytänteiden vaihtoa yhteisen edun mukaisilla politiikan aloilla. Tämä koskee muun muassa seuraavia osa-alueita: maatalous, kalastus, kansainvälinen valtameri- ja meripolitiikka, maaseudun kehittäminen, kansainvälinen liikenne, työllisyys ja napa-alueisiin liittyvät kysymykset, mukaan lukien tiede ja teknologia. Tähän voi tarvittaessa sisältyä myös tietojen vaihto lainsäädäntö-, sääntely- ja hallintokäytänteistä sekä päätöksentekoprosesseista.

14 artikla

Kansalaisten hyvinvointi

1. Osapuolet katsovat, että niiden on tärkeää laajentaa ja syventää vuoropuheluaan ja yhteistyötään useilla, kansalaistensa ja laajemman maailmanlaajuisen yhteisön hyvinvointiin vaikuttavilla osa-alueilla, sekä edistävät ja helpottavat vuoropuhelua, kuulemista ja mahdollisuuksien mukaan yhteistyötä kansalaisten hyvinvointiin vaikuttavissa nykyisissä ja uusissa yhteistä etua koskevista kysymyksistä.

2. Osapuolet tunnustavat kuluttajansuojan tärkeyden sekä edistävät tietojen ja parhaiden käytänteiden vaihtoa tällä osa-alueella.
3. Osapuolet edistävät keskinäistä yhteistyötä ja tietojenvaihtoa, joka liittyy maailmanlaajuisiin terveyskysymyksiin sekä kansainvälisiä kansanterveysuhkia koskeviin valmius- ja torjuntatoimiin.

15 artikla

Yhteistyö tietämyksen, tutkimuksen, innovoinnin ja viestintätekniikan aloilla

1. Koska uudella tietämyksellä on tärkeä merkitys pyrittäessä vastaamaan maailmanlaajuisiin haasteisiin, osapuolet pyrkivät myös vastaisuudessa edistämään yhteistyötä tieteen, teknologian, tutkimuksen ja innovoinnin aloilla.
2. Osapuolet katsovat, että tieto- ja viestintätekniikalla on nykyelämässä ja sosioekonomisessa kehityksessä keskeinen merkitys, ja ne pyrkivät tämän vuoksi tekemään alan kansallista, alueellista ja kansainvälistä politiikkaa koskevaa yhteistyötä ja vaihtamaan sitä koskevia näkemyksiä soveltuvin osin.
3. Osapuolet katsovat, että internetin turvallisuuden ja vakauden varmistaminen siten, että samalla noudatetaan täysimääräisesti perusoikeuksia ja -vapauksia, on maailmanlaajuinen haaste, ja ne pyrkivät tämän vuoksi tekemään kahden- ja monenvälistä yhteistyötä vuoropuhelun ja asiantuntemuksen vaihdon avulla.
4. Osapuolet katsovat, että avaruusjärjestelmien käytöllä on osapuolten sosioekonomisten, ympäristöön liittyvien ja kansainvälisten politiikkatavoitteiden saavuttamisen kannalta yhä tärkeämpi merkitys. Osapuolet edistävät myös vastaisuudessa yhteistyötään avaruusresurssien kehittämisessä ja käytössä kansalaisten, yritysten ja valtion organisaatioiden tueksi.
5. Osapuolet pyrkivät jatkamaan yhteistyötään tilastojen alalla keskittyen erityisesti hyvien käytänteiden ja toimintalinjojen aktiiviseen edistämiseen.

16 artikla

Kulttuuri-ilmaisujen moninaisuuden, koulutuksen ja nuorisoasioiden sekä henkilötason yhteyksien edistäminen

1. Osapuolet ovat ylpeitä pitkäaikaisista kulttuuri-, kieli- ja perinnesiteistään, jotka ovat luoneet pohjaa niiden väliselle ymmärtämykselle. Transatlanttisia siteitä on hallinnon ja yhteiskunnan kaikilla tasoilla, ja niillä on merkittävä vaikutus kaikkialla Kanadan ja Euroopan yhteiskunnissa. Osapuolet pyrkivät edistämään näitä siteitä ja etsimään uusia tapoja kehittää suhteitaan henkilötason yhteyksien avulla. Osapuolet pyrkivät hyödyntämään näkemystenvaihtoa, jota käydään nuoria sekä talous- ja yhteiskuntaelämän muita osapuolia yhteen kokoavissa valtiosta riippumattomissa järjestöissä ja pohdintaryhmissä, laajentaakseen ja syventääkseen suhteitaan ja rikastuttaakseen ideoiden vaihtoa yhteisten haasteiden ratkaisemiseksi.
2. Osapuolet ottavat huomioon vuosien kuluessa kehittyneet laajat akateemiset sekä koulutukseen, urheiluun, kulttuuriin, matkailuun ja nuorten liikkuvuuteen liittyvät suhteensa sekä suhtautuvat myönteisesti ja kannustavat näiden yhteyksien laajentamiseksi tehtävän yhteistyön jatkamiseen soveltuvin osin.
3. Osapuolet pyrkivät tukemaan kulttuuri-ilmaisujen moninaisuutta muun muassa edistämällä kulttuuri-ilmaisujen moninaisuuden suojelemisesta ja edistämisestä vuonna 2005 tehtyyn Unescon yleissopimukseen sisältyviä periaatteita ja tavoitteita soveltuvin osin.
4. Osapuolet pyrkivät edistämään ja helpottamaan näkemystenvaihtoa, yhteistyötä ja vuoropuhelua kulttuurilaitostensa ja alan ammattilaisten välillä soveltuvin osin.

17 artikla

Katastrofivalmius ja palautuvuus sekä hätätilanteiden hallinta

Luonnonkatastrofien ja ihmisen aiheuttamien katastrofien vaikutusten minimoimiseksi sekä infrastruktuurin sietokyvyn ja yhteiskunnan selviytymiskyvyn parantamiseksi osapuolet vahvistavat yhteisen sitoumuksensa edistää katastrofien torjuntaan, katastrofeihin varautumiseen ja reagointiin sekä katastrofeista palautumiseen liittyviä toimenpiteitä, myös tekemällä tarvittaessa yhteistyötä kahdenvälisellä ja monenvälisellä tasolla.

V OSASTO

OIKEUS, VAPAAUS JA TURVALLISUUS

18 artikla

Oikeudellinen yhteistyö

1. Rikosasioita koskevan oikeudellisen yhteistyön osalta osapuolet pyrkivät kehittämään keskinäiseen oikeusapuun ja luovuttamiseen liittyvää nykyistä yhteistyötä, joka perustuu asiaan kuuluvien kansainvälisten sopimuksiin. Lisäksi osapuolet pyrkivät toimivaltuuksiansa ja -valtansa rajoissa lujittamaan nykyisiä mekanismeja ja harkitsemaan tarvittaessa uusien mekanismien kehittämistä helpottaakseen tämän alan kansainvälistä yhteistyötä. Tämä kattaa tarpeen mukaan liittymisen asiaa koskeviin kansainvälisiin välineisiin ja niiden täytäntöönpanon sekä läheisemmän yhteistyön Eurojustin kanssa.

2. Osapuolet kehittävät toimivaltuuksiansa rajoissa tarvittaessa siviili- ja kauppaoikeuden alan oikeudellista yhteistyötä erityisesti siviilioikeudellista yhteistyötä koskevien monenvälisten yleissopimusten neuvottelemisen, ratifioinnin ja täytäntöönpanon osalta, mukaan luettuina kansainvälistä yksityisoikeutta käsittelevän Haagin konferenssin yleissopimukset kansainvälisen oikeudellisen yhteistyön ja kansainvälisten oikeudenkäyntien alalla sekä lastensuojelun alalla.

19 artikla

Laittomien huumausaineiden vastainen yhteistyö

1. Osapuolet tekevät toimivaltuuksiansa ja -valtansa rajoissa yhteistyötä varmistaakseen, että niiden huumausaineita koskeva lähestymistapa on tasapainoinen ja yhtenäistetty. Osapuolet pyrkivät tässä yhteydessä etenkin

- vahvistamaan laittomien huumausaineiden torjuntaan liittyviä rakenteita;
- vähentämään laittomien huumausaineiden tarjontaa, kauppaa ja kysyntää;
- puuttumaan laittomien huumausaineiden käytön terveydellisiin ja yhteiskunnallisiin seurauksiin; ja
- tehostamaan mahdollisimman paljon rakenteita, joilla pyritään vähentämään huumausaineiden kemiallisten lähtöaineiden kulkeutumista huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomaan valmistukseen.

2. Osapuolet tekevät yhteistyötä näiden tavoitteiden saavuttamiseksi myös koordinoimalla teknisen avun ohjelmansa, kun tämä on mahdollista, ja kannustamalla maita, jotka eivät ole sitä vielä tehneet, ratifioimaan ja panemaan täytäntöön nykyiset huumausaineiden valvontaa koskevat kansainväliset sopimukset, joissa unioni tai sen jäsenvaltiot ja Kanada ovat osapuolina. Osapuolet ottavat toimiensa perustaksi huumausaineiden valvontaa koskevien asiaan kuuluvien kansainvälisten sopimusten mukaiset yleisesti hyväksytyt periaatteet ja noudattavat yleisiä tavoitteita, jotka on asetettu vuonna 2009 annetussa YK:n poliittisessa julistuksessa kansainvälisestä yhteistyöstä maailman huumeongelman vastaisen yhtenäisen ja tasapainoisen strategian määrittelemiseksi ja asiaa koskevassa toimintasuunnitelmassa.

20 artikla

Lainvalvontayhteistyö sekä järjestäytyneen rikollisuuden ja korruption torjunta

1. Osapuolet ovat sitoutuneet tekemään yhteistyötä järjestäytyneen rikollisuuden, talousrikollisuuden, korruption, väärentämisen, salakuljetuksen ja laittoman liiketoiminnan torjumiseksi täyttämällä tähän liittyvät keskinäiset kansainväliset velvoitteensa myös siltä osin kuin on kyse tehokkaasta yhteistyöstä korruption avulla saatujen omaisuuserien tai varojen takaisinsaamiseksi.

2. Osapuolet vahvistavat olevansa sitoutuneita kehittämään lainvalvontayhteistyötä, myös jatkamalla Europolin kanssa tehtävää yhteistyötä.
3. Lisäksi osapuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä kansainvälisillä foorumeilla edistääkseen liittymistä kansainvälisen järjestäytyneen rikollisuuden vastaiseen YK:n yleissopimukseen ja sitä täydentäviin pöytäkirjoihin, joissa ne ovat molemmat osapuolina, ja kyseisen sopimuksen ja sitä täydentävien pöytäkirjojen täytäntöönpanoa.
4. Osapuolet pyrkivät myös tarvittaessa edistämään korruption vastaisen YK:n yleissopimuksen täytäntöönpanoa, myös käyttämällä tehokasta arviointimekanismia, ja ne ottavat tässä yhteydessä huomioon avoimuuden ja kansalaisyhteiskunnan osallistumisen periaatteet.

21 artikla

Rahanpesu ja terrorismin rahoitus

1. Osapuolet tunnustavat, että niiden on tarpeen tehdä yhteistyötä estääkseen rahoitusjärjestelmiensä käyttämisen kaikenlaisesta rikollisesta toiminnasta, huumausaineiden kauppa ja korruptio mukaan lukien, saatavaan tuottoon liittyvään rahanpesuun, ja torjuakseen terrorismin rahoittamista. Tämä yhteistyö kattaa myös rikoksella hankittujen omaisuususerien tai varojen takavarikoinnin osapuolten oikeudellisten kehysten ja lakien mukaisesti.
2. Osapuolet vaihtavat tarvittaessa asiaankuuluvia tietoja oikeudellisten kehystensä ja lakiensa puitteissa sekä toteuttavat asianmukaisia toimenpiteitä torjuakseen rahanpesua ja terrorismin rahoitusta noudattaen tässä yhteydessä rahanpesunvastaisen toimintaryhmän suosituksia ja muiden alalla toimivien kansainvälisten elinten hyväksymiä normeja.

22 artikla

Tietoverkkorikollisuus

1. Osapuolet tunnustavat, että tietoverkkorikollisuus on maailmanlaajuinen ongelma, joka edellyttää maailmanlaajuisia ratkaisuja. Osapuolet tehostavat sen vuoksi yhteistyötään, jonka avulla ne pyrkivät oikeudellisten kehystensä ja lakiensa puitteissa ehkäisemään ja torjumaan tietoverkkorikollisuutta vaihtamalla tietoja ja käytännön tietämystä. Osapuolet pyrkivät tarvittaessa tekemään yhteistyötä tarjotakseen apua ja tukea muille valtioille, jotta nämä voisivat laatia tehokkaita lakeja, politiikkoja ja käytänteitä tietoverkkorikollisuuden ehkäisemiseksi ja torjumiseksi.
2. Osapuolet vaihtavat oikeudellisten kehystensä ja lakiensa puitteissa tarvittaessa tietoja muun muassa tietoverkkorikollisuustutkijoiden koulutuksen, tietoverkkorikollisuustutkinnan ja digitaalisen forensiikan aloilla.

23 artikla

Muuttoliike- ja turvapaikka-asiat sekä rajaturvallisuus

1. Osapuolet vahvistavat olevansa sitoutuneita tekemään yhteistyötä ja vaihtamaan näkemyksiä lakiensa ja asetustensa puitteissa muuttoliikkeen (laillinen ja laiton muuttoliike, ihmiskauppa ja muuttoliike ja kehitys mukaan luettuina) sekä turvapaikka-asioiden, kotoutumisen, viisumien ja rajaturvallisuuden aloilla.
2. Osapuolten yhteisenä tavoitteena on kaikkien kansalaistensa viisumivapaa matkustus unionin ja Kanadan välillä. Osapuolet tekevät yhteistyötä ja pyrkivät kaikin tavoin saavuttamaan mahdollisimman pian tilanteen, jossa kaikki niiden kansalaiset, joilla on voimassa oleva passi, voivat matkustaa viisumivapaasti toisen osapuolen alueelle.
3. Osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä laittoman muuttoliikkeen estämiseksi ja valvomiseksi. Tätä varten:
 - a) Kanada ottaa takaisin kaikki jonkin jäsenvaltion alueella laittomasti oleskelevat kansalaisensa asianomaisen jäsenvaltion pyynnöstä ja, ellei erityisellä sopimuksella ole toisin määrätty, ilman muita muodollisuuksia;

- b) jokainen jäsenvaltio ottaa takaisin kaikki Kanadan alueella laittomasti oleskelevat kansalaisensa Kanadan pyynnöstä ja, ellei erityisellä sopimuksella ole toisin määrätty, ilman muita muodollisuuksia;
- c) jäsenvaltiot ja Kanada antavat kansalaisilleen asianmukaiset matkustusasiakirjat tätä tarkoitusta varten;
- d) osapuolet pyrkivät aloittamaan neuvottelut erityisestä sopimuksesta, jossa määrätään takaisinottoa koskevista velvollisuuksista, myös kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta.

24 artikla

Konsuliviranomaisten antama suojelu

1. Kanada antaa unionin kansalaisille Kanadassa mahdollisuuden saada suojelua minkä tahansa jäsenvaltion diplomaatti- ja konsuliviranomaisilta, jos jäsenvaltiolla, jonka kansalaisia he ovat, ei ole Kanadassa pysyvää, käytettävissä olevaa edustustoa.
2. Jäsenvaltiot antavat Kanadan kansalaisille minkä tahansa jäsenvaltion alueella mahdollisuuden saada suojelua minkä tahansa muun Kanadan nimeämän valtion diplomaatti- ja konsuliviranomaisilta, jos Kanadalla ei ole kyseisessä jäsenvaltiossa pysyvää, käytettävissä olevaa edustustoa.
3. Edellä olevan 1 ja 2 kohdan tarkoituksena on poistaa sellaiset ilmoittamis- ja hyväksymisvaatimukset, joita olisi muutoin mahdollisesti sovellettava, jotta unionin tai Kanadan kansalaisia voisi edustaa muu kuin se valtio, jonka kansalaisia he ovat.
4. Osapuolet tarkastelevat vuosittain 1 ja 2 kohdan toimintaa hallinnon näkökulmasta.

25 artikla

Henkilötietojen suoja

1. Osapuolet tunnustavat, että on tarpeen suojata henkilötietoja, ja pyrkivät tekemään yhteistyötä edistääkseen korkeatasoisia kansainvälisiä normeja.
2. Osapuolet tunnustavat, että on tärkeää suojata perusoikeuksia ja -vapauksia, mukaan lukien henkilötietojen suojaan liittyvä oikeus yksityisyyteen. Tätä varten osapuolet sitoutuvat omien lakiansa ja asetustensa asettamissa puitteissa noudattamaan näistä oikeuksista antamia sitoumuksia, myös silloin, kun on kyse terrorismin ja muun vakavan kansainvälisen rikollisuuden, myös järjestäytyneen rikollisuuden, ehkäisemisestä ja torjumisesta.
3. Osapuolet jatkavat henkilötietojen suojaan liittyvää yhteistyötään sekä kahden- että monenvälisellä tasolla lakiansa ja asetustensa asettamissa puitteissa käymällä vuoropuhelua ja vaihtamalla asiantuntemusta tarpeen mukaan.

VI OSASTO

POLIITTINEN VUOROPUHELU JA NEUVOTTELUMEKANISMIT

26 artikla

Poliittinen vuoropuhelu

Osapuolet pyrkivät lisäämään vuoropuheluaan ja toistensa kuulemista tehokkaalla ja käytännönläheisellä tavalla tukeakseen kehittyviä suhteitaan, kehittääkseen keskinäisiä yhteyksiään sekä edistääkseen yhteisiä etujaan ja arvojaan monenvälisten toimiensa avulla.

27 artikla

Neuvottelumekanismit

1. Osapuolet käyvät vuoropuhelua hyödyntämällä nykyistä yhteydenpitoa ja näkemystenvaihtoa sekä nykyisiä neuvotteluja, joihin kuuluvat muun muassa seuraavat:

- a) johtajien tasolla vuosittain tai yhdessä sovittuina ajankohtina pidettävät huippukokoukset, jotka järjestetään vuorotellen unionissa ja Kanadassa;
- b) ulkoministeritasolla järjestettävät kokoukset;
- c) ministeritason neuvottelut yhteistä etua koskevista politiikkakysymyksistä;
- d) korkeiden virkamiesten ja valmistelusta vastaavien virkamiesten neuvottelut yhteistä etua koskevista kysymyksistä tai tärkeitä sisäisiä tai kansainvälisiä kehityssuuntauksia koskeva tiedotus ja yhteistyö;
- e) valtuuskuntavaihtojen edistäminen Euroopan parlamentin ja Kanadan parlamentin välillä.

2. Ministeritason sekakomitea

- a) Perustetaan ministeritason sekakomitea.
- b) Ministeritason sekakomiteaan sovelletaan seuraavia määräyksiä:
 - i) se korvaa transatlanttisen vuoropuhelun;
 - ii) sen puheenjohtajina toimivat yhdessä Kanadan ulkoasiainministeri sekä unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja;
 - iii) se kokoontuu vuosittain tai yhteisesti sovittuina ajankohtina olosuhteiden vaatiessa;
 - iv) se hyväksyy oman esityslistansa sekä omat sääntönsä ja menettelynsä;
 - v) se tekee päätöksensä molempien osapuolten suostumuksella;
 - vi) se saa suhteiden tilaa koskevan vuotuisen kertomuksen yhteistyösekakomitealta ja antaa yhteistyösekakomitean työhön liittyviä suosituksia, kuten suosituksia tulevaisuuden yhteistyöaloista ja tämän sopimuksen täytäntöönpanoon mahdollisesti liittyvien erimielisyyksien ratkaisemisesta;
 - vii) se muodostuu osapuolten edustajista.

3. Yhteistyösekakomitea

- a) Osapuolet perustavat yhteistyösekakomitean.
- b) Osapuolet varmistavat, että yhteistyösekakomitea:
 - i) suosittelee painopistealoja osapuolten yhteistyötä varten;
 - ii) seuraa osapuolten välisten strategisten suhteiden kehittymistä;
 - iii) vaihtaa näkemyksiä ja tekee ehdotuksia yhteistä etua koskevista asioista;
 - iv) antaa suosituksia tehokkuusetujen, paremman vaikuttavuuden ja synergiaetujen saavuttamiseksi osapuolten välillä;
 - v) varmistaa tämän sopimuksen moitteettoman toiminnan;
 - vi) antaa ministeritason sekakomitealle tämän artiklan 2 kohdan b alakohdan vi alakohdassa tarkoitetun suhteiden tilaa koskevan vuotuisen kertomuksen, jonka osapuolet julkaisevat;
 - vii) käsittelee asianmukaisesti kaikki osapuolten tämän sopimuksen mukaisesti sen käsiteltäväksi siirtämät asiat;

- viii) perustaa alakomiteoita avustamaan sitä tehtävien hoitamisessa; nämä alakomiteat eivät kuitenkaan saisi olla päällekkäisiä osapuolten välisten muiden sopimusten mukaisesti perustettujen elinten kanssa;
- ix) arvioi tilanteita, joissa jompikumpi osapuoli katsoo, että päätöksentekoprosessit yhteistyöaloilla, joista ei ole tehty erityistä sopimusta, ovat vaikuttaneet tai voisivat vaikuttaa kielteisesti sen etuihin.
- c) Osapuolet varmistavat seuraavaa: yhteistyösekkakomitea kokoontuu kerran vuodessa vuorotellen unionissa ja Kanadassa; yhteistyösekkakomitean erityiskokouksia järjestetään, jos jompikumpi osapuoli sitä pyytää; yhteistyösekkakomitean puheenjohtajina toimivat yksi Kanadasta edustava korkea virkamies ja yksi unionia edustava korkea virkamies; ja yhteistyösekkakomitea päättää omasta työjärjestyksestään, myös tarkkailijoiden osallistumisesta.
- d) Yhteistyösekkakomitea muodostuu osapuolten edustajista siten, että osallistumisastetta määritettäessä kiinnitetään asianmukaisesti huomiota tehokkuuden ja taloudellisuuden edistämiseen.
- e) Osapuolet sopivat, että yhteistyösekkakomitea voi pyytää osapuolten nykyisten kahdenvälisten sopimusten nojalla perustettuja komiteoita ja vastaavia elimiä tiedottamaan sille toimistaan säännöllisesti osana osapuolten välisten suhteiden jatkuvaa kattavaa seurantaa.

28 artikla

Velvoitteiden täyttäminen

1. Tämän sopimuksen mukaisessa keskinäisen kunnioituksen ja yhteistyön hengessä osapuolet toteuttavat yleisiä tai erityisiä toimenpiteitä täyttääkseen tämän sopimuksen mukaiset velvoitteensa.
2. Jos esiin tulee tämän sopimuksen täytäntöönpanoon tai tulkintaan liittyviä kysymyksiä tai eroavuuksia, osapuolet tehostavat kuulemis- ja yhteistyöpyrkimyksiään voidakseen ratkaista tällaiset asiat nopeasti ja sovinnollisesti. Kysymykset tai eroavuudet siirretään kumman tahansa osapuolen pyynnöstä yhteistyösekkakomitealle jatkokeskusteluja ja -tarkastelua varten. Osapuolet voivat myös yhdessä päättää siirtää tällaiset asiat yhteistyösekkakomitean alaisuudessa toimivien erityisten alakomiteoiden käsiteltäviksi. Osapuolet varmistavat, että yhteistyösekkakomitea tai nimitetty alakomitea kokoontuu kohtuullisen ajan kuluessa pyrkiäkseen ratkaisemaan tämän sopimuksen täytäntöönpanoon tai tulkintaan liittyvät eroavuudet hyödyntämällä varhaisvaiheen viestintää, tosiseikkojen perusteellista analyysia, johon kuuluu tarvittaessa myös asiantuntija-apu ja tieteellinen näyttö, sekä tehokasta vuoropuhelua.
3. Osapuolet vahvistavat määrätietoisesti yhteisen sitoutumisensa ihmisoikeuksien kunnioittamiseen ja asensulkuun sekä katsovat, että 2 artiklan 1 kohdassa ja 3 artiklan 2 kohdassa määrättyjen velvoitteiden erityisen vakavaan ja huomattavaan rikkomiseen voidaan puuttua erityisen kiireellisenä tapauksena. Osapuolet katsovat, että 2 artiklan 1 kohdan rikkomista voidaan pitää "erityisen vakavana ja huomattavana" vain silloin, kun on kyse vakavuudeltaan ja luonteeltaan poikkeuksellisesta rikkomisesta, kuten vallankaappauksesta tai vakavista rikoksista, jotka uhkaavat kansainvälisen yhteisön rauhaa, turvallisuutta ja hyvinvointia.
4. Jos kolmannessa maassa syntynyttä tilannetta voidaan pitää vakavuudeltaan ja luonteeltaan sellaisena, että se vastaa erityisen kiireellistä tapausta, osapuolet pyrkivät järjestämään pikaisesti neuvottelut jommankumman osapuolen pyynnöstä vaihtaakseen näkemyksiä tilanteesta ja harkitakseen mahdollisia tilanteen johdosta toteutettavia toimia.
5. Siinä epätodennäköisessä ja odottamattomassa tapauksessa, että jommankumman osapuolen alueella ilmenee erityisen kiireellinen tapaus, kumpi tahansa osapuoli voi saattaa asian ministeritason sekakomitean käsiteltäväksi. Ministeritason sekakomitea voi pyytää yhteistyösekkakomiteaa järjestämään kiireelliset neuvottelut 15 päivän kuluessa. Osapuolet toimittavat asiaankuuluvat tiedot ja todisteet, jotka tarvitaan tilanteen perusteelliseksi tutkimiseksi sekä sen nopeaksi ja tehokkaaksi ratkaisemiseksi. Jos yhteistyösekkakomitea ei pysty ratkaisemaan tilannetta, se voi saattaa asian ministeritason sekakomiteaan kiireellistä käsittelyä varten.
6. a) Jos ministeritason sekakomitea ei erityisen kiireellisessä tapauksessa pysty ratkaisemaan tilannetta, kumpi tahansa osapuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen määräysten soveltamisen. Unionissa keskeyttämis päätös edellyttää yksimielistä päätöstä. Kanadassa keskeyttämis päätöksen tekee Kanadan hallitus Kanadan lakien ja asetusten mukaisesti. Osapuolen on välittömästi ilmoitettava toiselle osapuolelle kirjallisesti päätöksestään, ja se soveltaa päätöstä sen vähimmäisajan, joka tarvitaan, jotta asia voidaan ratkaista osapuolille hyväksyttävällä tavalla.
- b) Osapuolet seuraavat jatkuvasti sen tilanteen kehitystä, joka on kyseisen päätöksen taustalla ja joka saattaa muodostaa perustan muille tämän sopimuksen muodostaman kehyksen ulkopuolella toteutettaville asianmukaisille toimenpiteille. Keskeyttämiseen tai muihin toimenpiteisiin turvautunut osapuoli peruuttaa ne heti, kun se on perusteltua.

7. Lisäksi osapuolet katsovat, että 3 kohdassa määritellyn mukainen erityisen vakava ja huomattava ihmisoikeuksien tai asetuslain rikkomisen voi muodostaa perusteen myös EU:n ja Kanadan välisen laaja-alaisen talous- ja kauppasopimuksen purkamiselle kyseisen sopimuksen 30.9 artiklan mukaisesti.

8. Tämä sopimus ei vaikuta osapuolten välisten muiden sopimusten tulkintaan tai soveltamiseen eikä rajoita tällaisten sopimusten tulkintaa tai soveltamista. Etenkään tämän sopimuksen riitojenratkaisumääräykset eivät korvaa osapuolten välisiin muihin sopimuksiin sisältyviä riitojenratkaisumääräyksiä eivätkä vaikuta niihin millään tavoin.

VII OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

29 artikla

Turvallisuus ja tietojen luovuttaminen

1. Tätä sopimusta ei saa tulkita siten, että se rajoittaa virallisten asiakirjojen julkisuusperiaatetta koskevia unionin, jäsenvaltioiden tai Kanadan lakeja ja asetuksia.

2. Tätä sopimusta ei saa tulkita siten, että siinä vaaditaan osapuolta toimittamaan sellaisia tietoja, joiden luovuttamista kyseinen osapuoli pitää olennaisten turvallisuusasetustensa vastaisena.

30 artikla

Voimaantulo ja irtisanominen

1. Osapuolet ilmoittavat toisilleen, kun ne ovat saaneet päätökseen tämän sopimuksen voimaantulon edellytyksenä olevat sisäiset menettelynsä. Tämä sopimus tulee voimaan viimeisen ilmoituksen antamispäivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, unioni ja Kanada soveltavat sisäisten menettelyjensä ja lainsäädäntönsä mukaisesti eräitä tämän sopimuksen osia väliaikaisesti tämän sopimuksen voimaantuloon asti tässä kohdassa määrätyn mukaisesti.

Väliaikainen soveltaminen alkaa sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona unioni ja Kanada antavat toisilleen seuraavat ilmoitukset:

- a) tätä varten tarvittavien sisäisten menettelyjen päätökseen saattamista koskeva unionin ilmoitus, jossa määritetään sopimuksen väliaikaisesti sovellettavat osat; ja
- b) tätä varten tarvittavien sisäisten menettelyjen päätökseen saattamista koskeva Kanadan ilmoitus, jossa se hyväksyy sopimuksen väliaikaisesti sovellettavat osat.

3. Kumpi tahansa osapuoli voi ilmoittaa toiselle osapuolelle kirjallisesti aikomuksestaan irtisanoa tämä sopimus. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksesta.

31 artikla

Muuttaminen

Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Muutos tulee voimaan sellaisen viimeisen ilmoituksen antamispäivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolla osapuolet ilmoittavat toisilleen, että muutoksen voimaantulon edellyttämät sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

32 artikla

Ilmoitukset

Osapuolet toimittavat kaikki 30 ja 31 artiklan mukaisesti tehdyt ilmoitukset Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle ja Kanadan ulkoasiain-, kauppaa- ja kehitysministeriölle tai niiden seuraajille.

33 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan alueisiin, joihin sovelletaan sopimuksia, joihin Euroopan unioni perustuu, niissä määrättyin edellytyksin, sekä Kanadaan.

34 artikla

Osapuolten määrittely

Tässä sopimuksessa 'osapuolilla' tarkoitetaan Euroopan unionia tai sen jäsenvaltioita taikka Euroopan unionia ja sen jäsenvaltioita niillä kulloinkin olevan toimivallan mukaisesti sekä Kanadaa.

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja kukin teksti on yhtä todistusvoimainen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI tätä varten asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte oktober to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta oktoobrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu tridesetog listopada godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai šešiolikų metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év október havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, dertig oktober tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego października roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em trinta de outubro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la treizeci octombrie două mii şaisprezece.

V Bruseli tridsiateho októbra dvetisícšestnásť.

V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč šestnajst.

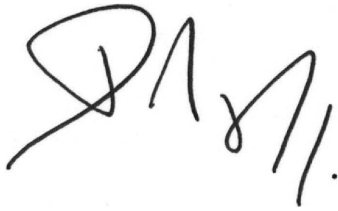
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober år tjugohundrasexton.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



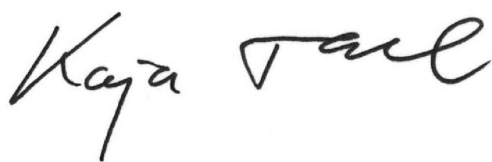
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



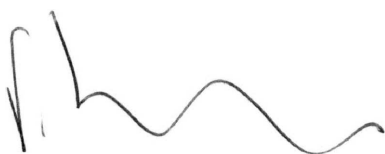
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



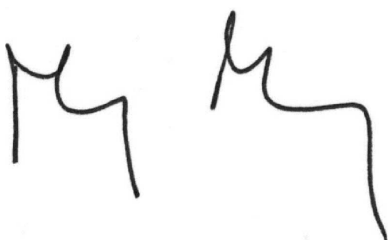
Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



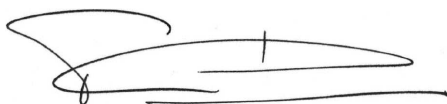
Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



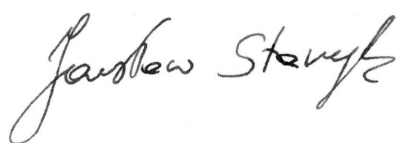
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



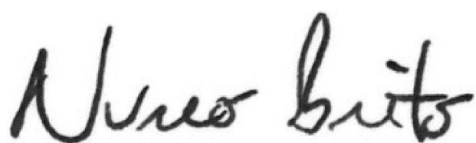
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



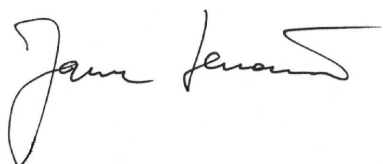
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

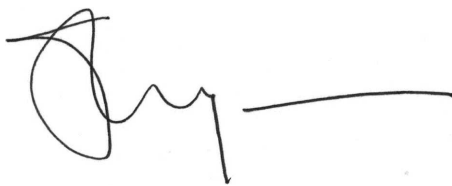
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

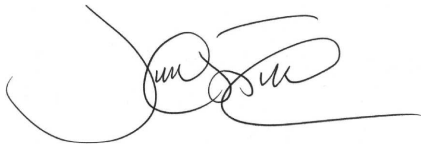


За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For Canada

Pour le Canada

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'J' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

ASETUKSET

KOMISSIO ASETUS (EU) 2016/2119,

annettu 2 päivänä joulukuuta 2016,

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 471/2009 ja komission asetuksen (EU) N:o 113/2010 muuttamisesta siltä osin kuin on kyse tullimenettelyjen luettelon mukauttamisesta ja tietojen määrittämisestä

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon kolmansien maiden kanssa käytävää ulkomaankauppaa koskevista yhteisön tilastoista ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1172/95 kumoamisesta 6 päivänä toukokuuta 2009 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 471/2009 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 3 artiklan 2 kohdan, 5 artiklan 2 kohdan ja 6 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 471/2009 annetaan yhteiset puitteet kolmansien maiden kanssa käytävää tavarakauppaa koskevien Euroopan tilastojen järjestelmälliselle tuottamiselle. Tällaisten tilastojen pääasiallinen tietolähde ovat tulli-ilmoituksista saatavat tiedot. Mainittu asetus annettiin niiden erityisten ja uusien tulliselvitysmenettelyjen yksinkertaistusten huomioon ottamiseksi, jotka pannaan täytäntöön Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 450/2008 ⁽²⁾ (uudistettu tullikoodeksi). Tämä koski etenkin ”omaa arviointia” eli mahdollisuutta poiketa tulliselvityksen antamisesta ja keskitettyä tulliselvitysjärjestelmää, jossa tuonti- ja vientimuodollisuudet voidaan hoitaa useammassa kuin yhdessä jäsenvaltiossa.
- (2) Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU) N:o 952/2013 ⁽³⁾ (unionin tullikoodeksi) kumottiin uudistettu tullikoodeksi ja korvattiin 1 päivästä toukokuuta 2016 neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 2913/92 ⁽⁴⁾ säädetyt tullisäännökset.
- (3) Laadittavat ulkomaankauppatilastot on tarpeen sovittaa yhteen unionin tullikoodeksin tullimenettelyjen kanssa.
- (4) Asetus (EY) N:o 471/2009 pantiin täytäntöön komission asetuksella (EU) N:o 113/2010 ⁽⁵⁾, jossa otettiin huomioon uudistetussa tullikoodeksissa vahvistetut tullisäännökset. Koska unionin tullikoodeksia sovelletaan täysimääräisesti 1 päivästä toukokuuta 2016, tullisäännöksiin tehty muutokset olisi otettava huomioon asetuksessa (EY) N:o 471/2009 ja asetuksessa (EU) N:o 113/2010 ulkomaankauppatilastoja koskevien tilastotietojen keräämisen ja kyseisten tilastojen laatimisen osalta.
- (5) Komission täytäntöönpanopäätöksessä (EU) 2016/578 ⁽⁶⁾ vahvistetaan asetuksen (EU) N:o 952/2013 280 artiklassa tarkoitettu työohjelma ja viitataan sähköisiin tullijärjestelmiin, jotka unionin tullikoodeksin mukaisesti on tarkoitus ottaa käyttöön.

⁽¹⁾ EUVL L 152, 16.6.2009, s. 23.

⁽²⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 450/2008, annettu 23 päivänä huhtikuuta 2008, yhteisön tullikoodeksista (uudistettu tullikoodeksi) (EUVL L 145, 4.6.2008, s. 1).

⁽³⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) N:o 952/2013, annettu 9 päivänä lokakuuta 2013, unionin tullikoodeksista (EUVL L 269, 10.10.2013, s. 1).

⁽⁴⁾ Neuvoston asetus (ETY) N:o 2913/92, annettu 12 päivänä lokakuuta 1992, yhteisön tullikoodeksista (EYVL L 302, 19.10.1992, s. 1).

⁽⁵⁾ Komission asetus (EU) N:o 113/2010, annettu 9 päivänä helmikuuta 2010, kolmansien maiden kanssa käytävää ulkomaankauppaa koskevista yhteisön tilastoista annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 471/2009 täytäntöönpanosta siltä osin kuin on kyse kaupan kattavuudesta, tietojen määrittämisestä, kauppatilastojen laatimisesta yritysten ominaisuustietojen ja laskutusvaluutan mukaan jaoteltuina sekä tietyistä tavaroista ja tietyistä tavaroiden liikkeistä (EUVL L 37, 10.2.2010, s. 1).

⁽⁶⁾ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/578, annettu 11 päivänä huhtikuuta 2016, unionin tullikoodeksissa säädettyjen sähköisten järjestelmien kehittämistä ja käyttöönottoa koskevan työohjelman vahvistamisesta (EUVL L 99, 15.4.2016, s. 6).

- (6) Tällaisten sähköisten järjestelmien käyttöönottoa edeltävää aikaa varten komission delegoidussa asetuksessa (EU) 2016/341 ⁽¹⁾, jäljempänä 'siirtymäkauden delegoitu säädös', vahvistetaan siirtymätoimenpiteet, jotka koskevat tulliviranomaisten välistä ja tulliviranomaisten ja talouden toimijoiden välistä tietojen vaihtoa ja tallentamista.
- (7) Unionin tullikodeksin 179 artiklassa tarkoitetun keskitetyn tulliselvityksen tulliyksinkertaistuksien mukaista tuontia ja vientiä ei tarvitse välttämättä menetelmällisistä syistä kohdentaa määräjäsenvaltiolle tai todelliselle vientijäsenvaltiolle, koska tavaroiden liikkuminen yhteisön sisällä näiden jäsenvaltioiden ja sen jäsenvaltion välillä, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn, voitaisiin kattaa paremmin ja johdonmukaisemmin EU:n sisäisen kaupan tilastoilla.
- (8) Kyseessä olevia jäsenvaltioita koskevia tilastollisia määritelmiä olisi kuitenkin muutettava, jotta voidaan tunnistaa tuonnin osalta tavarain taloudellisesti merkittävä liikkuminen tulliselvityksen jälkeen ja viennin osalta sen liikkuminen ennen tulliselvitystä.
- (9) Mainitut jäsenvaltioita koskevat tilastolliset määritelmät olisi myös sovitettava johdonmukaisesti yhteen keskitetyn tulliselvityksen mukaisten tulliselvityssäännösten kanssa, jos ainoastaan selvitysmenettelyssä osalliseksi jäsenvaltioksi yksilöity jäsenvaltio saa tulliselvitykseen liittyviä tietoja tulliselvitystä valvovalta jäsenvaltiolta.
- (10) Jotta ulkomaankauppatilastot voidaan laatia yhdenmukaisesti, tiettyjen muiden tietoelementtien määritelmiä olisi mukautettava, jotta ne vastaavat unionin tullikodeksilla käyttöön otettuja muutoksia.
- (11) Sen vuoksi asetuksia (EY) N:o 471/2009 ja (EU) N:o 113/2010 olisi muutettava.
- (12) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat kolmansien maiden kanssa käytävän tavarakaupan tilastointia käsittelevän komitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Korvataan asetuksen (EY) N:o 471/2009 3 artiklan 1 kohta seuraavasti:

"1. Ulkomaankaupan tilastoihin kirjataan tavaroiden vienti ja tuonti.

Jäsenvaltioiden on kirjattava vienti silloin, kun tavara poistuu yhteisön tilastoalueelta

a) jonkin seuraavassa mainitun, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa (EU) N:o 952/2013 (*) (unionin tullikodeksi) vahvistetun tullimenettelyn mukaisesti:

— vienti;

— ulkoinen jalostus;

b) sovellettaessa unionin tullikodeksin 258 artiklaa;

c) sovellettaessa unionin tullikodeksin 269 artiklan 3 kohtaa;

d) sovellettaessa unionin tullikodeksin 270 artiklaa sisäisen jalostusmenettelyn lopettamiseksi.

Jäsenvaltioiden on kirjattava tuonti silloin, kun tavara tulee yhteisön tilastoalueelle jonkin seuraavassa mainitun, tullikodeksissa määritellyn tullimenettelyn mukaisesti:

a) luovutus vapaaseen liikkeeseen, tietty käyttötarkoitus mukaan luettuna;

b) sisäinen jalostus.

(*) Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) N:o 952/2013, annettu 9 päivänä lokakuuta 2013, unionin tullikodeksista (EUVL L 269, 10.10.2013, s. 1)."

⁽¹⁾ Komission delegoitu asetus (EU) 2016/341, annettu 17 päivänä joulukuuta 2015, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 952/2013 täydentämisestä unionin tullikodeksin tiettyjä säännöksiä koskevilla siirtymäsäännöksillä sikäli kuin asiaankuuluvat sähköiset järjestelmät eivät ole vielä toiminnassa ja komission delegoidun asetuksen (EU) 2015/2446 muuttamisesta (EUVL L 69, 15.3.2016, s. 1).

2 artikla

Muutetaan asetus (EU) N:o 113/2010 seuraavasti:

1) Muutetaan 4 artikla seuraavasti:

a) korvataan 1 kohdan ensimmäinen alakohta seuraavasti:

”Tilastollinen arvo on tavaroiden arvo sillä hetkellä ja siinä paikassa, jossa tavarat ylittävät sen jäsenvaltion rajan, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn, joko tulemalla jäsenvaltioon (tuonti) tai poistumalla jäsenvaltiosta (vientä).”

b) korvataan 4 kohta seuraavasti:

”4. Edellä 2 ja 3 kohdassa tarkoitettua arvoa on tarvittaessa mukautettava niin, että tilastollinen arvo sisältää ainoastaan ja kokonaisuudessaan toimitukseen liittyvät kuljetus- ja vakuutuskustannukset tavarat lähtöpaikasta sen jäsenvaltion rajalle, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn (tuonnin osalta CIF-tyyppinen arvo ja viennin osalta FOB-tyyppinen arvo).”

2) Korvataan 6 artiklan 3 kohta ja 6 artiklan 4 kohta seuraavasti:

”3. Tuontiin sovelletaan seuraavaa:

Kun tavarat luovutetaan vapaaseen liikkeeseen tai asetetaan tietyn käyttötarkoituksen menettelyyn, määräjäsenvaltio on se jäsenvaltio, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn. Jos tulliselvityksen laatimisen hetkellä on kuitenkin tiedossa, että tavarat lähetetään toiseen jäsenvaltioon luovutuksen jälkeen, määräjäsenvaltio on kyseinen toinen jäsenvaltio.

Jos tavarat asetetaan sisäisen jalostuksen tullimenettelyyn, määräjäsenvaltio on se jäsenvaltio, jossa ensimmäinen jalostustoiminto toteutetaan.

Rajoittamatta tämän kohdan 1 ja 2 alakohdan soveltamista asetuksen (EY) N:o 471/2009 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun tiedonsiirron soveltamiseksi määräjäsenvaltio tiedonvaihdon osalta on se jäsenvaltio, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn.

4. Vientiin sovelletaan seuraavaa:

Todellinen viejäjäsenvaltio on se jäsenvaltio, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn.

Jos kuitenkin on tiedossa, että tavarat on tuotu toisesta jäsenvaltiosta siihen jäsenvaltioon, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn, kyseinen toinen jäsenvaltio on todellinen viejäjäsenvaltio edellyttäen, että

- i) tavarat tuotiin kyseisestä toisesta jäsenvaltiosta ainoastaan vientiin selvitystä varten, ja
- ii) viejä ei ole sijoittautunut siihen jäsenvaltioon, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn ja
- iii) saapuminen siihen jäsenvaltioon, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn, ei ollut neuvoston direktiivissä 2006/112/EY (*) tarkoitettu unionin sisäinen tavaranhankinta tai sellaisena käsiteltävä liiketoimi.

Jos tavarat viedään sisäisen jalostuksen tullimenettelyn jälkeen, todellinen viejäjäsenvaltio on se jäsenvaltio, jossa viimeinen jalostustoiminto toteutettiin.

Rajoittamatta tämän kohdan 1, 2 ja 3 alakohdan soveltamista asetuksen (EY) N:o 471/2009 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun tiedonsiirron soveltamiseksi todellinen viejäjäsenvaltio tiedonvaihdon osalta on se jäsenvaltio, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn.

(*) Neuvoston direktiivi 2006/112/EY, annettu 28 päivänä marraskuuta 2006, yhteisestä arvonlisäverojärjestelmästä (EUVL L 347, 11.12.2006, s. 1).”

- 3) Korvataan 7 artiklan 2 kohdan toinen alakohta seuraavasti:

”Tuonnin yhteydessä lähtävää maata / lähtömaata koskevissa tiedoissa ilmoitetaan se jäsenvaltio tai kolmas maa, josta tavarat alun perin lähetettiin siihen jäsenvaltioon, jossa tavarat sijaitsevat silloin, kun ne luovutetaan tullimenettelyyn, jos välimaana olevassa jäsenvaltiossa tai kolmannessa maassa ei tapahtunut kaupallista liiketoimintaa (eli myyntiä tai jalostusta) tai tavaroiden kuljettamiseen liittymätöntä pysäytystä. Jos tällainen pysäytys tai kaupallinen liiketoimi on tapahtunut, tiedoissa ilmoitetaan viimeisin välimaana oleva jäsenvaltio tai kolmas maa.”

- 4) Korvataan 13 artikla seuraavasti:

”13 artikla

Liikkeenharjoittajan tunnistaminen

Liikkeenharjoittajaa koskevat tiedot tarkoittavat tuonnin yhteydessä tuojalle annettua asianmukaista tunnistusnumeroa ja viennin yhteydessä viejälle annettua asianmukaista tunnistusnumeroa.”

- 5) Korvataan 15 artiklan 4 kohdan toinen virke seuraavasti:

”Taloudellisten toimijoiden rekisteritunnistenumeron (EORI-numero) antamisesta vastuussa olevien viranomaisten on kansallisten tilastoviranomaisten pyynnöstä järjestettävä pääsy komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) 2015/2447 (*) 7 artiklassa tarkoitettuihin tietoihin, jotka ovat saatavilla EORI-numeroon liittyvässä sähköisessä järjestelmässä.

(*) Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2015/2447, annettu 24 päivänä marraskuuta 2015, unionin tullikooduksista annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 952/2013 tiettyjen säännösten täytäntöönpanoa koskevista yksityiskohtaisista säännöistä (EUVL L 343, 29.12.2015, s. 558).”

3 artikla

Voimaantulo

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 2 päivänä joulukuuta 2016.

Komission puolesta

Puheenjohtaja

Jean-Claude JUNCKER

KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) 2016/2120,
annettu 2 päivänä joulukuuta 2016,
asetuksen (EY) N:o 1033/2006 muuttamisesta sen 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen säännösten
osalta

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon eurooppalaisen ilmaliikenteen hallintaverkon yhteentoimivuudesta (yhteentoimivuusasetus) 10 päivänä maaliskuuta 2004 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 552/2004 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 3 artiklan 5 kohdan,

on kuullut yhtenäisen ilmatilan komiteaa,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksen (EY) N:o 1033/2006 ⁽²⁾ 2 artiklan 2 kohdan 16 alakohdassa viitataan kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön (ICAO) asiakirjassa 8168 Osa 1 Procedures for Air Navigation Services – Aircraft Operations (PANS-OPS) vahvistettuihin määräitelmiin ja erityisesti sen neljänteen painokseen vuodelta 1993, jossa sisällytetään muutos 13. Asetuksen (EY) N:o 1033/2006 hyväksymisen jälkeen ICAO on muuttanut kyseistä asiakirjaa ja hyväksynyt sen viidennen painoksen vuodelta 2006, jossa sisällytetään muutos 6.
- (2) Asetuksen (EY) N:o 1033/2006 liitteessä viitataan ICAOn asiakirjassa Annex 2 – Rules of the Air ja erityisesti sen kymmenennessä painoksessa, heinäkuu 2005, joka sisältää kaikki muutokset muutokseen 42 asti, vahvistettuihin määräyksiin. Komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 428/2013 ⁽³⁾ hyväksymisen jälkeen komission täytäntöönpanoasetuksella (EU) N:o 923/2012 ⁽⁴⁾ hyväksytyjä yhteisiä lentosääntöjä on alettu soveltaa, ja niitä on myös päivitetty äskettäin komission täytäntöönpanoasetuksella (EU) 2016/1185 ⁽⁵⁾. Kyseisissä yhteisissä lentosäännöissä käsitellään erityisesti täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 923/2012 liitteessä olevassa 4 jaksossa säädettyjä lentosuunnitelmiin liittyviä säännöksiä, joten ne korvaavat aiemmat viittaukset ICAOn liitteeseen 2.
- (3) Asetuksen (EY) N:o 1033/2006 liitteessä viitataan ICAOn asiakirjassa Procedures for Air Navigation Services – Air Traffic Management (PANS-ATM, Doc 4444) ja erityisesti sen viidennessätoista painoksessa vuodelta 2007, jossa lisätään muutos 4, vahvistettuihin määräyksiin. Täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 428/2013 hyväksymisen jälkeen ICAO on muuttanut kyseistä asiakirjaa ja sisällyttänyt siihen viimeisimpänä muutoksen 6. Asetuksen (EY) N:o 1033/2006 liitteessä viitataan myös ICAOn asiakirjassa Regional Supplementary Procedures (Doc 7030) ja erityisesti sen viidennessä painoksessa vuodelta 2008, jossa lisätään muutos 7, vahvistettuihin määräyksiin. Täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 428/2013 hyväksymisen jälkeen ICAO on muuttanut kyseistä asiakirjaa ja sisällyttänyt siihen viimeisimpänä muutoksen 9.
- (4) Asetuksessa (EY) N:o 1033/2006 olevia viittauksia ICAOn liitteeseen 2 sekä ICAOn asiakirjoihin Doc 8168, Doc 4444 ja Doc 7030 olisi päivitettävä, jotta jäsenvaltiot voivat täyttää kansainväliset oikeudelliset velvoitteensa ja varmistaa yhdenmukaisuuden ICAOn kansainvälisen sääntelykehityksen kanssa.
- (5) Sen vuoksi asetusta (EY) N:o 1033/2006 olisi muutettava,

⁽¹⁾ EUVL L 96, 31.3.2004, s. 26.

⁽²⁾ Komission asetus (EY) N:o 1033/2006, annettu 4 päivänä heinäkuuta 2006, lentoa edeltävän vaiheen lentosuunnitelmia koskeviin menettelyihin liittyvistä vaatimuksista yhtenäistä eurooppalaista ilmatilaa varten (EUVL L 186, 7.7.2006, s. 46).

⁽³⁾ Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 428/2013, annettu 8 päivänä toukokuuta 2013, asetuksen (EY) N:o 1033/2006 muuttamisesta sen 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen ICAOn määräysten osalta ja asetuksen (EU) N:o 929/2010 kumoamisesta (EUVL L 127, 9.5.2013, s. 23).

⁽⁴⁾ Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 923/2012, annettu 26 päivänä syyskuuta 2012, yhteisistä lentosäännöistä, lennonvarmistuspalveluja ja -menetelmiä koskevista operatiivisista säännöksistä sekä täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 1035/2011 ja asetusten (EY) N:o 1265/2007, (EY) N:o 1794/2006, (EY) N:o 730/2006, (EY) N:o 1033/2006 ja (EU) N:o 255/2010 muuttamisesta (EUVL L 281, 13.10.2012, s. 1).

⁽⁵⁾ Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2016/1185, annettu 20 päivänä heinäkuuta 2016, täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 923/2012 muuttamisesta yhteisten lentosääntöjen sekä lennonvarmistuspalveluja ja -menetelmiä koskevien operatiivisten säännösten päivittämiseksi ja täydentämiseksi (SERA, osa C) sekä asetuksen (EY) N:o 730/2006 kumoamisesta (EUVL L 196, 21.7.2016, s. 3).

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetus (EY) N:o 1033/2006 seuraavasti:

1) Korvataan 2 artiklan 2 kohdan 16 alakohta seuraavasti:

”16) 'lähestymisalueen lentomenetelmillä' vakiolähtöreittejä ja vakiotuloreittejä sellaisina, kuin ne on määritelty ICAOn julkaisussa Procedures for Air Navigation Services – Aircraft Operations (PANS-OPS, Doc 8168 – Osa 1 – viides painos – 2006 – sisältää kaikki muutokset numeroon 6 asti).”;

2) Korvataan liite tämän asetuksen liitteellä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 2 päivänä joulukuuta 2016.

Komission puolesta
Puheenjohtaja
Jean-Claude JUNKER

LIITE

"LIITE

3 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut määräykset

1. Komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 923/2012 ⁽¹⁾ liitteessä oleva 4 jakso.
2. ICAO PANS-ATM, Doc. 4444 (15. painos – 2007, mukaan lukien kaikki muutokset muutokseen 6 asti), 4 luku, 4.4 kohta (Flight plans) ja 11 luku, 11.4.2.2 kohta (Movement messages).
3. Regional Supplementary Procedures, Doc. 7030, European (EUR) Regional Supplementary Procedures (5. painos – 2008, mukaan lukien kaikki muutokset muutokseen 9 asti), 2 luku (Flight plans) ja 6 luku, 6.12.3 kohta (Boundary estimates).

⁽¹⁾ Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 923/2012, annettu 26 päivänä syyskuuta 2012, yhteisistä lentosäännöistä, lennonvarmistuspalveluja ja -menetelmiä koskevista operatiivisista säännöksistä sekä täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 1035/2011 ja asetusten (EY) N:o 1265/2007, (EY) N:o 1794/2006, (EY) N:o 730/2006, (EY) N:o 1033/2006 ja (EU) N:o 255/2010 muuttamisesta (EUVL L 281, 13.10.2012, s. 1)."

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) 2016/2121,
annettu 2 päivänä joulukuuta 2016,
kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maataloustuotteiden yhteisestä markkinajärjestelystä ja neuvoston asetusten (ETY) N:o 992/72, (ETY) N:o 234/79, (EY) N:o 1037/2001 ja (EY) N:o 1234/2007 kumoamisesta 17 päivänä joulukuuta 2013 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1308/2013 ⁽¹⁾,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä hedelmä- ja vihannesalan sekä hedelmä- ja vihannesjalostealan osalta 7 päivänä kesäkuuta 2011 annetun komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 543/2011 ⁽²⁾ ja erityisesti sen 136 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Täytäntöönpanoasetuksessa (EU) N:o 543/2011 säädetään Uruguayn kierroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten soveltamiseksi perusteista, joiden mukaan komissio vahvistaa kolmansista maista tapahtuvan tuonnin kiinteät arvot mainitun asetuksen liitteessä XVI olevassa A osassa luetelluille tuotteille ja ajanjaksoille.
- (2) Kiinteä tuontiarvo lasketaan joka työpäivä täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 543/2011 136 artiklan 1 kohdan mukaisesti ottaen huomioon päivittäin vaihtuvat tiedot. Sen vuoksi tämän asetuksen olisi tultava voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 543/2011 136 artiklassa tarkoitetut kiinteät tuontiarvot vahvistetaan tämän asetuksen liitteessä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 2 päivänä joulukuuta 2016.

*Komission puolesta,
puheenjohtajan nimissä*

Jerzy PLEWA

Pääjohtaja

Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosasto

⁽¹⁾ EUVL L 347, 20.12.2013, s. 671.

⁽²⁾ EUVL L 157, 15.6.2011, s. 1.

LIITE

Kiinteät tuontiarvot tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi

(EUR/100 kg)		
CN-koodi	Kolmansien maiden koodi ⁽¹⁾	Kiinteä tuontiarvo
0702 00 00	CL	115,2
	MA	94,5
	TN	200,0
	TR	118,4
	ZZ	132,0
0707 00 05	EG	191,7
	MA	79,2
	TR	154,7
0709 93 10	ZZ	141,9
	MA	99,5
	TR	145,0
0805 10 20	ZZ	122,3
	TR	62,2
	ZA	59,7
0805 20 10	ZZ	61,0
	MA	63,7
	TR	71,7
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	ZZ	67,7
	JM	114,6
	MA	63,3
	PE	95,4
	TR	82,6
0805 50 10	ZZ	89,0
	TR	80,5
	ZZ	80,5
0808 10 80	US	100,7
	ZA	164,3
	ZZ	132,5
0808 30 90	CN	98,6
	TR	126,8
	ZZ	112,7

(¹) Kolmansien maiden kanssa käytävää ulkomaankauppaa koskevista yhteisön tilastoista annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 471/2009 täytäntöönpanosta maa- ja alueluokituksen ajan tasalle saattamisen osalta 27 päivänä marraskuuta 2012 annetussa komission asetuksessa (EU) N:o 1106/2012 (EUVL L 328, 28.11.2012, s. 7) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "ZZ" tarkoittaa "muuta alkuperää".

PÄÄTÖKSET

KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOPÄÄTÖS (EU) 2016/2122,

annettu 2 päivänä joulukuuta 2016,

korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen tietyissä jäsenvaltioissa liittyvistä suojoitoimenpiteistä

(tiedoksiannettu numerolla C(2016) 8158)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon eläinlääkärintarkastuksista yhteisön sisäisessä kaupassa sisämarkkinoiden toteuttamista varten 11 päivänä joulukuuta 1989 annetun neuvoston direktiivin 89/662/ETY ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 9 artiklan 4 kohdan,

ottaa huomioon eläinlääkärin- ja kotieläinjalostustarkastuksista yhteisön sisäisessä tiettyjen elävien eläinten ja tuotteiden kaupassa 26 päivänä kesäkuuta 1990 annetun neuvoston direktiivin 90/425/ETY ⁽²⁾ ja erityisesti sen 10 artiklan 4 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Lintuinfluenssa on lintujen, siipikarja mukaan luettuna, tarttuva virustauti. Lintuinfluenssavirusten aiheuttamat tartunnat kotieläiminä pidettävässä siipikarjassa aiheuttavat taudin kahta päämuotoa, jotka eroavat toisistaan virulenssiltaan. Matalapatogeeninen muoto aiheuttaa yleensä ainoastaan lieviä oireita, kun taas korkeapatogeeninen muoto aiheuttaa hyvin korkeaa kuolleisuutta useimmissa siipikarjalajeissa. Kyseisellä taudilla voi olla vakava vaikutus siipikarjankasvatuksen kannattavuuteen.
- (2) Vaikka lintuinfluenssaviruksia esiintyy pääasiassa linnuissa, myös ihmiset voivat satunnaisesti saada tartunnan tietyissä olosuhteissa.
- (3) Lintuinfluenssan puhjetessa jossakin jäsenvaltiossa, jäljempänä 'asianomainen jäsenvaltio', on olemassa vaara, että taudinaiheuttaja saattaa levitä muille tiloille, joilla pidetään siipikarjaa tai muita vankeudessa pidettäviä lintuja. Tämän tuloksena se voi levitä elävän siipikarjan tai muiden vankeudessa pidettävien lintujen tai niistä saatavien tuotteiden kaupan välityksellä asianomaisista jäsenvaltioista toisiin jäsenvaltioihin tai kolmansiin maihin.
- (4) Neuvoston direktiivissä 2005/94/EY ⁽³⁾ vahvistetaan tietyt ennalta ehkäisevät toimenpiteet lintuinfluenssan valvonnan ja varhaisen toteamisen osalta sekä sellaiset torjuntaa koskevat vähimmäistoimenpiteet, jotka on toteutettava, jos kyseisen taudin purkauksia ilmenee siipikarjassa tai muissa vankeudessa pidettävissä linnuissa. Direktiivissä säädetään suoja- ja valvontavyöhykkeiden muodostamisesta korkeapatogeenisen lintuinfluenssan taudinpurkauksen ilmetessä. Aluejaon soveltamisen tarkoituksena on erityisesti säilyttää lintujen terveystilanne ennallaan kyseisen alueen muissa osissa estämällä taudinaiheuttajan kulkeutuminen ja varmistamalla taudin varhainen havaitseminen.
- (5) Luonnonvaraiset linnut voivat levittää muuttomatoillaan korkeapatogeenisen lintuinfluenssan A-viruksen H5N8-alatyyppiä pitkien matkojen päähän. Unkari, Saksa, Itävalta, Kroatia, Alankomaat, Tanska, Ruotsi, Suomi ja Romania ovat havainneet kyseistä virusta useissa eri lajeihin kuuluvissa, useimmiten kuolleena löydettyissä luonnonvaraisissa linnuissa. Kyseisissä jäsenvaltioissa tehtyjen havaintojen jälkeen saman viruksen alatyypin aiheuttamia taudinpurkauksia on vahvistettu siipikarjassa Unkarissa, Saksassa, Itävallassa, Tanskassa, Ruotsissa ja Alankomaissa.

⁽¹⁾ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 13.

⁽²⁾ EYVL L 224, 18.8.1990, s. 29.

⁽³⁾ Neuvoston direktiivi 2005/94/EY, annettu 20 päivänä joulukuuta 2005, yhteisön toimenpiteistä lintuinfluenssan torjumiseksi ja direktiivin 92/40/ETY kumoamisesta (EUVL L 10, 14.1.2006, s. 16).

- (6) Tämänhetkisen epidemian vuoksi on annettu useita komission täytäntöönpanopäätöksiä korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen tietyissä jäsenvaltioissa liittyvistä suojatoimenpiteistä. Komission täytäntöönpanopäätökset (EU) 2016/1968 ⁽¹⁾, (EU) 2016/2011 ⁽²⁾ ja (EU) 2016/2012 ⁽³⁾ annettiin sen jälkeen, kun Unkarissa, Saksassa ja Itävallassa oli todettu korkeapatogeenisen lintuinfluenssan taudinpurkauksia ja kyseisissä jäsenvaltioissa oli muodostettu suoja- ja valvontavyöhykkeet direktiivin 2005/94/EY mukaisesti. Mainituissa täytäntöönpanopäätöksissä säädetään, että kyseisissä jäsenvaltioissa direktiivin 2005/94/EY mukaisesti muodostettujen suoja- ja valvontavyöhykkeiden on katettava vähintään kyseisten täytäntöönpanopäätösten liitteissä luetellut alueet.
- (7) Lisäksi täytäntöönpanopäätöksen (EU) 2016/1968 liitettä muutettiin komission täytäntöönpanopäätöksellä (EU) 2016/2010 ⁽⁴⁾ sen jälkeen, kun Unkarissa oli ilmennyt uusia korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin taudinpurkauksia. Täytäntöönpanopäätösten (EU) 2016/1968 ja (EU) 2016/2011 liitteitä muutettiin sittemmin komission täytäntöönpanopäätöksellä (EU) 2016/2064 ⁽⁵⁾ Saksassa ja Unkarissa todettujen uusien taudinpurkauksien jälkeen.
- (8) Myöhemmin annettiin komission täytäntöönpanopäätökset (EU) 2016/2065 ⁽⁶⁾, (EU) 2016/2086 ⁽⁷⁾ ja (EU) 2016/2085 ⁽⁸⁾ sen jälkeen, kun oli saatu ilmoitus ensimmäisestä korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin taudinpurkauksen esiintymisestä Tanskassa, Ruotsissa ja Alankomaissa.
- (9) Komissio on tutkinut kaikissa tapauksissa asianomaisten jäsenvaltioiden direktiivin 2005/94/EY mukaisesti toteuttamat toimenpiteet ja todennut, että asianomaisten jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten muodostamien suoja- ja valvontavyöhykkeiden rajat ovat riittävällä etäisyydellä tiloista, joilla on vahvistettu taudinpurkaus.
- (10) Jotta vältetään tarpeettomat häiriöt unionin sisäisessä kaupassa ja se, että kolmannet maat asettavat kaupalle perusteettomia esteitä, on tarpeen määrittellä pikaisesti unionin tasolla asianomaisissa jäsenvaltioissa muodostetut suoja- ja valvontavyöhykkeet.
- (11) Tämänhetkinen epidemiologinen tilanne kehittyy ja muuttuu jatkuvasti. Lintuinfluenssan valvonta jäsenvaltioissa jatkuu, jotta voidaan määrittää korkeapatogeenisen lintuinfluenssaviruksen H5N8-alatyypin esiintyminen luonnonvaraisissa linnuissa. Kyseisen viruksen esiintyminen luonnonvaraisissa linnuissa aiheuttaa jatkuvan uhkan lintuinfluenssaviruksen suorasta ja epäsuorasta kulkeutumisesta siipikarjatilaille ja sitä kautta riskin lintuinfluenssaviruksen leviämisestä myöhemmin tartuntatilalta muille siipikarjatilaille.
- (12) Kun otetaan huomioon epidemiologisen tilanteen muuttuminen unionissa ja viruksen luonnonvaraisissa linnuissa esiintymisen kausiluonteisuus, on olemassa riski, että unionissa ilmenee uusia korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin taudinpurkauksia lähikuukausina. Siksi komissio arvioi epidemiologista tilannetta ja tarkastelee toimenpiteitä jatkuvasti.
- (13) Selkeyden vuoksi ja jotta jäsenvaltiot, kolmannet maat ja sidosryhmät voitaisiin pitää ajan tasalla nykyisestä epidemiologisesta tilanteesta, on näin ollen aiheellista luetella yhdessä unionin säädöksessä kaikki asianomaisten jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten direktiivin 2005/94/EY mukaisesti muodostamat suoja- ja valvontavyöhykkeet, ja kyseisen aluejaon kesto olisi vahvistettava ottaen huomioon korkeapatogeenisen lintuinfluenssan epidemiologia.

⁽¹⁾ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/1968, annettu 9 päivänä marraskuuta 2016, korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen Unkarissa liittyvistä tietyistä suojatoimenpiteistä (EUVL L 303, 10.11.2016, s. 23).

⁽²⁾ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/2011, annettu 16 päivänä marraskuuta 2016, korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen Saksassa liittyvistä tietyistä suojatoimenpiteistä (EUVL L 310, 17.11.2016, s. 73).

⁽³⁾ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/2012, annettu 16 päivänä marraskuuta 2016, korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen Itävallassa liittyvistä tietyistä suojatoimenpiteistä (EUVL L 310, 17.11.2016, s. 81).

⁽⁴⁾ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/2010, annettu 16 päivänä marraskuuta 2016, korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen Unkarissa liittyvistä tietyistä suojatoimenpiteistä annetun täytäntöönpanopäätöksen (EU) 2016/1968 liitteen muuttamisesta (EUVL L 310, 17.11.2016, s. 69).

⁽⁵⁾ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/2064, annettu 24 päivänä marraskuuta 2016, korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen Unkarissa ja Saksassa liittyvistä tietyistä suojatoimenpiteistä annettujen täytäntöönpanopäätösten (EU) 2016/1968 ja (EU) 2016/2011 liitteiden muuttamisesta (EUVL L 319, 25.11.2016, s. 47).

⁽⁶⁾ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/2065, annettu 24 päivänä marraskuuta 2016, korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen Tanskassa liittyvistä tietyistä suojatoimenpiteistä (EUVL L 319, 25.11.2016, s. 65).

⁽⁷⁾ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/2086, annettu 28 päivänä marraskuuta 2016, korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen Ruotsissa liittyvistä tietyistä väliaikaisista suojatoimenpiteistä (EUVL L 321, 29.11.2016, s. 80).

⁽⁸⁾ Komission täytäntöönpanopäätös (EU) 2016/2085, annettu 28 päivänä marraskuuta 2016, korkeapatogeenisen lintuinfluenssan H5N8-alatyypin esiintymiseen Alankomaissa liittyvistä tietyistä väliaikaisista suojatoimenpiteistä (EUVL L 321, 29.11.2016, s. 76).

- (14) Sen vuoksi täytäntöönpanopäätökset (EU) 2016/1968, (EU) 2016/2011, (EU) 2016/2012, (EU) 2016/2065, (EU) 2016/2085 ja (EU) 2016/2086 olisi kumottava ja korvattava tällä säädöksellä.
- (15) Tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat pysyvän kasvi-, eläin-, elintarvike- ja rehukomitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Tässä päätöksessä vahvistetaan unionin tasolla suoja- ja valvontavyöhykkeet, jotka tämän päätöksen liitteessä lueteltujen jäsenvaltioiden, jäljempänä 'asianomaiset jäsenvaltiot', on muodostettava direktiivin 2005/94/EY 16 artiklan 1 kohdan mukaisesti sen jälkeen, kun siipikarjassa tai muissa vankeudessa pidettävissä linnuissa on todettu korkeapatogeenisen influenssaviruksen H5N8-alatyypin aiheuttama lintuinfluenssan taudinpurkaus tai taudinpurkauksia, sekä sovellettavien toimenpiteiden kesto direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan ja 31 artiklan mukaisesti.

2 artikla

Asianomaisten jäsenvaltioiden on varmistettava, että

- a) niiden toimivaltaisten viranomaisten direktiivin 2005/94/EY 16 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti muodostamat suojavyöhykkeet käsittävät vähintään tämän päätöksen liitteessä olevassa A osassa suojavyöhykkeiksi luetellut alueet;
- b) suojavyöhykkeillä sovellettavat toimenpiteet, joista säädetään direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdassa, pidetään voimassa vähintään tämän päätöksen liitteessä olevassa A osassa vahvistettuihin suojavyöhykkeitä koskeviin päivämääriin asti.

3 artikla

Asianomaisten jäsenvaltioiden on varmistettava, että

- a) niiden toimivaltaisten viranomaisten direktiivin 2005/94/EY 16 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti muodostamat valvontavyöhykkeet käsittävät vähintään tämän päätöksen liitteessä olevassa B osassa valvontavyöhykkeiksi luetellut alueet;
- b) valvontavyöhykkeillä sovellettavat toimenpiteet, joista säädetään direktiivin 2005/94/EY 31 artiklassa, pidetään voimassa vähintään tämän päätöksen liitteessä olevassa B osassa vahvistettuihin valvontavyöhykkeitä koskeviin päivämääriin asti.

4 artikla

Kumotaan täytäntöönpanopäätökset (EU) 2016/1968, (EU) 2016/2011, (EU) 2016/2012, (EU) 2016/2065, (EU) 2016/2085 ja (EU) 2016/2086.

5 artikla

Tätä päätöstä sovelletaan 31 päivään toukokuuta 2017.

6 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 2 päivänä joulukuuta 2016.

Komission puolesta
Vytenis ANDRIUKAITIS
Komission jäsen

LIITE

A OSA

1 ja 2 artiklassa tarkoitetut suojavyöhykkeet asianomaisissa jäsenvaltioissa:

Jäsenvaltio: Tanska

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
Helsingørin kunnan osat (ADNS-koodi 02217) kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N56.0739; E12.5144	13.12.2016

Jäsenvaltio: Saksa

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
Kreis Schleswig-Flensburg: Ab Ortsteil Triangel, Gemeinde Nübel Richtung Norden auf die Schleswiger Straße bis zur Gemeindegrenze Nübel/Tolk, entlang dieser Gemeindegrenze bis zur Schleswiger Straße, östlich am Ortsteil Wellspang vorbei bis zur Gemeindegrenze Böklund, südlich an der Gemeindegrenze entlang bis zur Kattbeker Straße, links ab bis zur Hans-Christophersen-Allee, diese rechts weiter, übergehend in Bellig und Struxdorf bis zur Gemeindegrenze Struxdorf/Böel, an dieser entlang Richtung Süden bis Ortsteil Boholzau, rechts auf Gemeindegrenze Struxdorf/Twedt bis zur Straße Boholz, diese links weiter auf Boholzau und Buschau, bis Ortsteil Buschau, links ab auf Buschau, dann rechts weiter auf Buschau, gleich wieder links auf Lücke bis zur B 201, rechts weiter Richtung Süden bis links Höckerberg, weiter Osterholz bis Sportplatz, dann rechts auf Verbindungsstraße zur Straße Friedenstal, links weiter bis zur Gemeindegrenze Loit/Steinfeld, dieser folgen bis Gemeindegrenze Steinfeld/Taarstedt, dieser links folgen bis Gemeindegrenze Taarstedt/Ulsnis, rechts weiter auf dieser Gemeindegrenze, weiter auf der Gemeindegrenze Taarstedt/Goltoft und Taarstedt/Brodersby und Taarstedt/Schaalby bis Heerweg, dann links weiter auf Heerweg bis Hauptstraße, weiter rechts auf Hauptstraße bis Raiffeisenstraße, rechts weiter auf Hauptstraße bis B 201, links weiter auf B 201 bis Ortsteil Triangel	5.12.2016
Stadt Lübeck: Von der Kreisgrenze entlang des Sonnenbergsredder bis zum Parkplatz im Waldusener Forst, Richtung Waldhusener Weg, Waldhusener Weg folgend bis zur B75, über die B75 Richtung Solmitzstraße, von der Dummersdorfer Straße zum Neunteilsredder bis Weg Dummersbarn bis zur Trave, die Trave entlang, Richtung Pötenitzer Wiek, die Landstraße querend zur Lübecker Bucht, Landesgrenze über den Wasserweg zur Strandpromenade, hinüber zur Berlingstraße, über Godewind und Fahrenberg, über Steenkamp zu Rödsaal, Timmendorfer Weg Richtung B76, die B76 überqueren und Bollbrügg folgen, entlang der Kreisgrenze zu Ostholstein bis Sonnenbergsredder	5.12.2016
Kreis Ostholstein: In der Gemeinde Ratekau nachfolgend beschriebenes Gebiet: Travemünder Straße bis zur Kreisgrenze zur Stadt Lübeck; Ab der Kreisgrenze Ortsteil Kreuzkamp, Offendorfer Straße gen Norden entlang dem Sonnenbergsredder – K15. Vor Warnsdorf entlang des Bachverlaufs bis zum Schloss Warnsdorf. Der Schlossstr. und der Niendorfer Str. bis zur Tarvemünder Straße	5.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
In der Gemeinde Quedlinburg die Ortsteile — Quarmbeck — Bad Suderode — Gernrode	19.12.2016
In der Gemeinde Ballenstedt der Ortsteil — Ortsteil Rieder	19.12.2016
In der Gemeinde Thale die Ortsteile — Ortsteil Neinstedt — Ortsteil Stecklenberg	19.12.2016
Stadt Ueckermünde	17.12.2016
Gemeinde Grambin	17.12.2016
In der Gemeinde Liepgarten der Ortsteil — Liepgarten	17.12.2016
In der Gemeinde Mesekenhagen die Ortsteile — Mesekenhagen — Frätow — Gristow — Kalkvitz — Klein Karrendorf — Groß Karrendorf — Kowall	12.12.2016
In der Gemeinde Wackerow die Ortsteile — Groß Kieshof — Groß Kieshof Ausbau — Klein Kieshof	12.12.2016
In der Gemeinde Neuenkirchen der Ortsteil — Oldenhagen	12.12.2016
In der Gemeinde Neu Boltenhagen die Ortsteile — Neu Boltenhagen — Karbow — Lodmannshagen	12.12.2016
In der Gemeinde Kemnitz der Ortsteil — Rappenhagen	12.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
In der Gemeinde Katzow der Ortsteil — Kühlenhagen	12.12.2016
In der Gemeinde Kenz-Küstrow die Ortsteile — Dabitz — Küstrow — Zipke	10.12.2016
Stadt Barth einschließlich Ortsteile — Tannenheim — Glöwitz ohne Ortsteil Planitz	10.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen der Ortsteil — Jäger	12.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen die Ortsteile — Mannhagen — Wilmshagen — Hildebrandshagen — Althagen — Klein Behnkenhagen — Behnkendorf — Groß Behnkenhagen — Engelswacht — Miltzow — Klein Miltzow — Reinkenhagen — Hankenhagen	10.12.2016
In der Stadt Sassnitz die Ortsteile — Sassnitz — Dargast — Werder — Buddenhagen	10.12.2016
In der Gemeinde Sagard : der See am Kreideabbau Feld nördlich von Dargast	10.12.2016
In der Gemeinde Demen der Ort und die Ortsteile — Demen — Kobande — Venzkow	17.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
Landkreis Cloppenburg Gemeinde Barßel Ortsteil Harkebrügge Vom Schnittpunkt Bahnlinie/östliche Gemeindegrenze Barßel entlang der Gemeindegrenze in südlicher Richtung bis zur Bismarckstraße, entlang dieser in westlicher Richtung bis zur Dorfstraße in Harkebrügge, entlang der Dorfstraße in südlicher Richtung bis zur Glittenbergstraße, entlang dieser in westlicher Richtung, dann entlang Kreisstraße, Straße Am Scharrelerdamm und entlang der westlichen Gemeindegrenze nach Norden bis zur Bahnlinie in Elisabethfehn und von dort entlang der Bahnlinie in östlicher Richtung bis zum Ausgangspunkt Bahnlinie/östliche Gemeindegrenze	15.12.2016
Landkreis Ammerland Gemeinde Edewecht Schnittpunkt Kreisgrenze/Kortemoorstraße, Kortemoorstraße, Hübscher Berg, Lohorster Straße, Wittenberger Straße, Edewechter Straße, Rothenmethen, Kanalstraße, Am Voßbarg, Wirtschaftsweg zwischen "Am Voßbarg" und "Am Jagen", Am Jagen, Edewechter Straße, Ocholter Straße, Nordloher Straße, Bahnlinie Richtung Barßel bis Kreisgrenze, entlang der Kreisgrenze in südöstliche Richtung bis zum Schnittpunkt Kreisgrenze / Kortemoorstraße	15.12.2016

Jäsenvaltio: Unkari

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
Pohjoiseen tietä 5402 Jászszentlászlósta kohti Kiskunmajsaa, kaksi kilometriä Jászszentlászlósta Luoteeseen tietä 5404 Szankista kohti Kiskunmajsaa, yksi kilometri Szankista Etelään tien 5405 ja Szankin ja Kiskunmajsa-Bodoglárin välisen tien risteyksestä Etelään Kiskunhalasin ja Kiskunmajsan välistä tietä 5402, 3,5 kilometriä Kiskunmajsan taajama-alueen rajalta Etelästä tietä 5409, 2,7 kilometriä Kiskunmajsan taajama-alueen rajalta Etelästä kaksi kilometriä Kígyósista kohti pohjoista Etelästä 1,5 kilometriä Csólyospálosin taajama-alueen rajalta lounaaseen Maakunnan rajalla kolme kilometriä lounaaseen maakunnan rajan ja Csólyospálosista maakunnan rajalle johtavan tien 5404 risteyskohdasta Pitkin maakunnan rajaa, Kömpöcistä itään johtavan tien 5411 ja maakunnan rajan risteyskohtaan Pitkin maakunnan rajaa pohjoiseen, 1,5 kilometriä tieltä 5411 Länteen kaksi kilometriä Kömpöcin taajama-alueen rajalta Luoteeseen maakunnan rajalle, 0,5 kilometriä itään maakunnan pohjoiseen menevästä rajasta Luoteeseen, maakunnan rajan ja tien 5412 risteyskohtaan Länteen 0,5 kilometriä, sitten luoteeseen lähtöpisteeseen asti; ja lisäksi Csongrádin maakunnan Mórahalomin ja Kistelekin piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46,419599, E19,858897; N46,393889	21.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunfélegyházan, Kecskemétin ja Kiskunmajsan piirikuntien osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.682422, E19.638406 ja N46.685278, E 19.64; ja lisäksi paikkakuntien Bugac (ei Bugac-Alsómonostor) ja Móricgát-Erdőszéplak kaikki rakennetut alueet	3.12.2016
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunhalasin piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.268418, E19.573609 ja N46.229847; E19.619350; ja lisäksi paikkakunnan Kelebia-Újfalú kaikki rakennetut alueet	5.12.2016
Csongrádin maakunnan Mórahalomin piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.342763, E19.886990; ja lisäksi paikkakuntien Forráskút, Üllés ja Bordány kaikki rakennetut alueet	15.12.2016
Jász-Nagykun-Szolnokin maakunnan Kunszentmártonin piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.8926211; E20.367360 ja N46.896193, E20.388287; ja lisäksi paikkakunnan Öcsöd kaikki rakennetut alueet	16.12.2016
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunmajsan piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.584528, E19.665409	17.12.2016

Jäsenvaltio: Alankomaat

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
Biddinghuizen — Vanaf kruising Swifterweg (N710) met Hoge Vaart (water), Hoge Vaart volgen in noordoostelijke richting tot aan Oosterwoldertocht (water) — Oosterwoldertocht volgen in zuidoostelijke richting tot aan Elburgerweg (N309) — Elburgerweg (N309) volgen tot aan de brug in Flevoweg over het Veluwemeer — Veluwemeer volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bremerbergweg (N708) — Bremerbergweg (N708) volgen in noordwestelijke richting overgaand in Oldebroekerweg tot aan Swifterweg (N710) — Swifterweg (N710) volgen in noordelijke richting tot aan Hoge Vaart (water)	19.12.2016

Jäsenvaltio: Itävalta

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
Gemeinden Bregenz, Hard, Fußach, Lauterach	14.12.2016

Jäsenvaltio: Ruotsi

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 29 artiklan 1 kohdan mukaisesti
Helsingborgin kunnan osat (ADNS-koodi 01200) kolmen kilometrin säteellä WGS84-koordinaateista N56,053495 ja E12,848939	23.12.2016

B OSA

1 ja 3 artiklassa tarkoitettut valvontavyöhykkeet asianomaisissa jäsenvaltioissa:

Jäsenvaltio: Tanska

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Helsingørin, Gribskovin ja Fredensborgin kuntien osien suojavyöhykkeen ulkopuolinen alue kymmenen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N56.0739; E12.5144	22.12.2016
Helsingørin kunnan osat (ADNS-koodi 02217) kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N56.0739; E12.5144	14.12.2016 – 22.12.2016

Jäsenvaltio: Saksa

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Kreis Schleswig-Flensburg: Entlang der äußeren Gemeindegrenze Schleswig, weiter auf äußere Gemeindegrenze Lürschau, weiter auf äußere Gemeindegrenze Idstedt, weiter auf äußere Gemeindegrenze Stolk, weiter auf äußere Gemeindegrenze Klappholz, weiter auf äußere Gemeindegrenze Havetoft, weiter auf obere Gemeindegrenze Mittelangeln, weiter auf obere Gemeindegrenze Mohrkirch, weiter auf äußere Gemeindegrenze Saustrup, weiter auf äußere Gemeindegrenze Wagersrott, weiter auf äußere Gemeindegrenze Dollrothfeld, weiter auf äußere Gemeindegrenze Boren bis zur Kreisgrenze, an der Kreisgrenze entlang bis	14.12.2016
Kreis Rendsburg-Eckernförde: Gemeinde Kosel: gesamtes Gemeindegebiet. Gemeinde Rieseby Amtsgrenze Rieseby, südlich weiter Amtsgrenze Kosel entlang bis Kreisgrenze	14.12.2016
Kreis Schleswig-Flensburg: Südlich an der Gemeindegrenze Borwedel entlang, weiter auf unterer Gemeindegrenze Fahrdorf bis zur Gemeindegrenze Schleswig	14.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Stadt Lübeck: Von der Kreisgrenze über den Wasserweg durch den Petroleumhafen, weiter durch die Trave, Verlängerung des Sandbergs, die B75 queren Richtung Heiligen-Geist Kamp, weiter über die Arnimstraße und Edelsteinstraße, über Heiweg Richtung Wesloer Tannen bzw. Brandenbaur Tannen, die Landesgrenze entlang, die Landstraße überqueren, am Wasser entlang bis zur Kreisgrenze zu Ostholstein, die Kreisgrenze entlang zum Petroleumhafen	14.12.2016
Kreis Ostholstein: Die Gemeinden Ratekau, Bad Schwartau und Timmendorfer Strand sowie der nachfolgend beschriebene Bereich der Gemeinde Scharbeutz: Dem Straßenverlauf der L 102 ab der Straße Bövelstredder folgend bis zur B76, der Bundesstraße bis zur Wasserlinie folgend, weiter bis zur Gemeindegrenze Timmendorfer Strand	14.12.2016
Gemeinde Ditfurt	28.12.2016
In der Stadt Quedlinburg die Ortsteile — Gersdorfer Burg — Morgenrot — Münchenhof — Quarmbeck	28.12.2016
In der Stadt Ballenstedt die Ortsteile — Asmusstedt — Badeborn — Opperode — Radisleben — Rieder	28.12.2016
In der Stadt Harzgerode die Ortsteile — Hänichen — Mägdesprung	28.12.2016
In der Gemeinde Blankenburg die Orte und Ortsteile — Timmenrode — Wienrode	28.12.2016
In der Stadt Thale die Ortsteile — Friedrichsbrunn — Neinstedt — Warnstedt — Weddersleben — Westerhausen	28.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
In der Gemeinde Selmsdorf die Orte und Ortsteile — Hof Selmsdorf — Selmsdorf — Lauen — Sülsdorf — Teschow — Zarnewanz	14.12.2016
In der Gemeinde Lüdersdorf der Ort — Palingen	14.12.2016
In der Gemeinde Schönberg der Ort — Kleinfeld	14.12.2016
In der Gemeinde Dassow die Orte und Ortsteile — Barendorf — Benckendorf	14.12.2016
In der Stadt Torgelow der Ortsteil — Torgelow-Holländerei	26.12.2016
In der Stadt Eggesin mit dem Ortsteil — Hoppenwalde sowie den Wohnsiedlungen — Eggesiner Teerofen — Gumnitz (Gumnitz Holl und Klein Gumnitz) — Karpin	26.12.2016
In der Stadt Ueckermünde die Ortsteile — Bellin — Berndshof	26.12.2016
Gemeinde Mönkebude	26.12.2016
Gemeinde Leopoldshagen	26.12.2016
Gemeinde Meiersberg	26.12.2016
In der Gemeinde Liepgarten die Ortsteile — Jädkemühl — Starkenloch	26.12.2016
In der Gemeinde Luckow die Ortsteile — Luckow — Christiansberg	26.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Gemeinde Vogelsang-Warsin	26.12.2016
In der Gemeinde Lübs die Ortsteile — Lübs — Annenhof — Millnitz	26.12.2016
In der Gemeinde Ferdinandshof die Ortsteile — Blumenthal — Louisenhof — Sprengersfelde	26.12.2016
Die Stadt Wolgast und die Ortsteile — Buddenhagen — Hohendorf — Pritzier — Schlaense — Tannenkamp	21.12.2016
In der Hansestadt Greifswald die Stadtteile — Fettenvorstadt — Fleischervorstadt — Industriegebiet — Innenstadt — Nördliche Mühlenvorstadt — Obstbaumsiedlung — Ostseeviertel — Schönwalde II — Stadtrandsiedlung — Steinbeckervorstadt — südliche Mühlenstadt	21.12.2016
In der Hansestadt Greifswald die Stadtteile — Schönwalde I — Südstadt	21.12.2016
In der Hansestadt Greifswald die Stadtteile — Friedrichshagen — Ladebow — Insel Koos — Ostseeviertel — Riems — Wieck — Eldena	21.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
In der Gemeinde Groß Kiesow die Ortsteile — Kessin — Krebsow — Schlagtow — Schlagtow Meierei	21.12.2016
In der Gemeinde Karlsburg die Ortsteile — Moeckow — Zarnekow	21.12.2016
In der Gemeinde Lühmannsdorf die Ortsteile — Lühmannsdorf — Brüssow — Giesekehagen — Jagdkrug	21.12.2016
In der Gemeinde Wrangelsburg die Ortsteile — Wrangelsburg — Gladrow	21.12.2016
In der Gemeinde Züssow der Ortsteil — Züssow	21.12.2016
In der Gemeinde Neuenkirchen die Ortsteile — Neuenkirchen — Oldenhagen — Wampen	21.12.2016
In der Gemeinde Wackerow die Ortsteile — Wackerow — Dreizehnhausen — Groß Petershagen — Immenhorst — Jarmshagen — Klein Petershagen — Steffenshagen	21.12.2016
In der Gemeinde Hinrichshagen die Ortsteile — Hinrichshagen — Feldsiedlung — Heimsiedlung — Chausseesiedlung — Hinrichshagen Hof I und II — Neu Ungnade	21.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
In der Gemeinde Mesekenhagen der Ortsteil — Broock	21.12.2016
In der Gemeinde Levenhagen die Ortsteile — Levenhagen — Alt Ungnade — Boltenhagen — Heilgeisthof	21.12.2016
In der Gemeinde Diedrichshagen die Ortsteile — Diedrichshagen — Guest	21.12.2016
In der Gemeinde Brünzow die Ortsteile — Brünzow — Klein Ernhthof — Kräpelin — Stielow — Stielow Siedlung — Vierow	21.12.2016
In der Gemeinde Hanshagen der Ortsteil — Hanshagen	21.12.2016
In der Gemeinde Katzow die Ortsteile — Katzow — Netzeband	21.12.2016
In der Gemeinde Kemnitz die Ortsteile — Kemnitz — Kemnitzerhagen — Kemnitz Meierei — Neuendorf — Neuendorf Ausbau — Rappenhagen	21.12.2016
In der Gemeinde Loissin die Ortsteile — Gahlkow — Ludwigsburg	21.12.2016
Gemeinde Lubmin gesamt	21.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
In der Gemeinde Neu Boltenhagen die Ortsteile — Neu Boltenhagen — Loddmannshagen	21.12.2016
In der Gemeinde Rubenow die Ortsteile — Rubenow — Groß Ernsthof — Latzow — Nieder Voddow — Nonnendorf — Rubenow Siedlung — Voddow	21.12.2016
In der Gemeinde Wusterhusen die Ortsteile — Wusterhusen — Gustebin — Pritzwald — Konerow — Stevelin	21.12.2016
Gemeinde Kenz-Küstrow ohne die im Sperrbezirk liegenden Ortsteile	20.12.2016
In der Gemeinde Löbnitz die Ortsteile — Saatel — Redebas — Löbnitz — Ausbau Löbnitz	20.12.2016
In der Gemeinde Divitz-Spoldershagen die Ortsteile — Divitz — Frauendorf — Wobbelkow — Spoldershagen	20.12.2016
Stadt Barth : restliches Gebiet außerhalb des Sperrbezirks	20.12.2016
In der Gemeinde Fuhlendorf die Ortsteile — Fuhlendorf — Bodstedt — Gut Glück	20.12.2016
Gemeinde Pruchten gesamt	20.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Gemeinde Ostseebad Zingst gesamt	20.12.2016
In der Hansestadt Stralsund die Stadtteile — Voigdehagen — Andershof — Devin	22.12.2016
In der Gemeinde Wendorf die Ortsteile — Zitterpenningshagen — Teschenhagen	22.12.2016
Gemeinde Neu Bartelshagen gesamt	20.12.2016
Gemeinde Groß Kordshagen gesamt	20.12.2016
In der Gemeinde Kummerow der Ortsteil — Kummerow-Heide	20.12.2016
Gemeinde Groß Mohrdorf : Großes Holz westlich von Kinnbackenhagen ohne Ortslage Kinnbackenhagen	20.12.2016
In der Gemeinde Altenpleen die Ortsteile — Nisdorf — Günz — Neuenpleen	20.12.2016
Gemeinde Velgast : Karniner Holz und Bussiner Holz nördlich der Bahnschiene sowie Ortsteil Manschenhagen	20.12.2016
Gemeinde Karnin gesamt	20.12.2016
In der Stadt Grimmen die Ortsteile — Hohenwarth — Stoltenhagen	22.12.2016
In der Gemeinde Wittenhagen die Ortsteile — Glashagen — Kakernehl — Wittenhagen — Windebrak	22.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
In der Gemeinde Elmenhorst die Ortsteile — Bookhagen — Elmenhorst — Neu Elmenhorst	22.12.2016
Gemeinde Zarrendorf gesamt	22.12.2016
In der Gemeinde Süderholz die Ortsteile — Griebenow — Dreizehnhausen — Kreutzmannshagen	21.12.2016
In der Gemeinde Süderholz die Ortsteile — Willershusen — Wüst Eldena — Willerswalde — Bartmannshagen	22.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen alle nicht im Sperrbezirk befindlichen Ortsteile	22.12.2016
Gemeinde Lietzow gesamt	22.12.2016
Stadt Sassnitz : Gemeindegebiet außerhalb des Sperrbezirkes	22.12.2016
Gemeinde Sagard gesamt	22.12.2016
In der Gemeinde Glowe die Ortsteile — Polchow — Bobbin — Spyker — Baldereck	22.12.2016
Gemeinde Seebad Lohme gesamt	22.12.2016
In der Gemeinde Garz/Rügen — auf der Halbinsel Zudar ein Uferstreifen von 500 m Breite östlich von Glewitz zwischen Fähranleger und Palmer Ort	21.12.2016
In der Gemeinde Garz/Rügen der Ortsteil — Glewitz	22.12.2016
In der Gemeinde Gustow die Ortsteile — Prosnitz — Sissow	22.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
In der Gemeinde Poseritz der Ortsteil — Venzvitz	22.12.2016
In der Gemeinde Ostseebad Binz der Ortsteil — Prora	22.12.2016
In der Gemeinde Gneven der Ortsteil — Vorbeck	26.12.2016
In der Gemeinde Langen Brütz der Ortsteil — Kritzow	26.12.2016
In der Gemeinde Barnin die Orte, Ortsteile und Ortslagen — Barnin — Hof Barnin	26.12.2016
In der Gemeinde Bülow der Ort und Ortsteile — Bülow — Prestin — Runow	26.12.2016
In der Gemeinde Stadt Crivitz die Orte und Ortsteile — Augustenhof — Basthorst — Crivitz, Stadt — Gädebehn — Kladow — Muchelwitz — Bahnstrecke — Wessin — Badegow — Radepohl	26.12.2016
In der Gemeinde Demen der Ortsteil — Buerbeck	26.12.2016
In der Gemeinde Zapel der Ort und die Ortsteile — Zapel — Zapel-Hof — Zapel-Ausbau	26.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
In der Gemeinde Friedrichsruhe die Ortsteile — Goldenbow — Ruthenbeck — Neu Ruthenbeck und Bahnhof	26.12.2016
In der Gemeinde Zölkow der Ort und die Ortsteile — Kladrum — Zölkow — Groß Niendorf	26.12.2016
In der Gemeinde Dabel der Ort und die Ortsteile — Dabel — Turloff — Dabel-Woland	26.12.2016
In der Gemeinde Kobrow der Ort und die Ortsteile — Dessin — Kobrow I — Kobrow II — Stieten — Wamckow — Seehof — Hof Schönfeld	26.12.2016
In der Gemeinde Stadt Sternberg die Gebiete — Obere Seen und Wendfeld — Peeschen	26.12.2016
In der Gemeinde Stadt Brüel die Ortsteile — Golchen — Alt Necheln — Neu Necheln	26.12.2016
In der Gemeinde Kuhlen-Wendorf der Ort und die Ortsteile — Gustävel — Holzendorf — Müsselmow — Weberin — Wendorf	26.12.2016
In der Gemeinde Weitendorf die Orsteile — Jülchendorf — Kaarz — Schönlage	26.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Stadt Ueckermünde	18.12.2016 – 26.12.2016
Gemeinde Grambin	18.12.2016 – 26.12.2016
In der Gemeinde Liepgarten der Ortsteil — Liepgarten	18.12.2016 – 26.12.2016
Kreis Schleswig-Flensburg: Ab Ortsteil Triangel, Gemeinde Nübel Richtung Norden auf die Schleswiger Straße bis zur Gemeindegrenze Nübel/Tolk, entlang dieser Gemeindegrenze bis zur Schleswiger Straße, östlich am Ortsteil Wellspang vorbei bis zur Gemeindegrenze Böklund, südlich an der Gemeindegrenze entlang bis zur Kattbeker Straße, links ab bis zur Hans-Christophersen-Allee, diese rechts weiter, übergehend in Bellig und Struxdorf bis zur Gemeindegrenze Struxdorf/Böel, an dieser entlang Richtung Süden bis Ortsteil Boholzau, rechts auf Gemeindegrenze Struxdorf/Twedt bis zur Straße Boholz, diese links weiter auf Boholzau und Buschau, bis Ortsteil Buschau, links ab auf Buschau, dann rechts weiter auf Buschau, gleich wieder links auf Lücke bis zur B 201, rechts weiter Richtung Süden bis links Höckerberg, weiter Osterholz bis Sportplatz, dann rechts auf Verbindungsstraße zur Straße Friedenstal, links weiter bis zur Gemeindegrenze Loit/Steinfeld, dieser folgen bis Gemeindegrenze Steinfeld/Taarstedt, dieser links folgen bis Gemeindegrenze Taarstedt/Ulsnis, rechts weiter auf dieser Gemeindegrenze, weiter auf der Gemeindegrenze Taarstedt/Goltoft und Taarstedt/Brodersby und Taarstedt/Schaalby bis Heerweg, dann links weiter auf Heerweg bis Hauptstraße, weiter rechts auf Hauptstraße bis Raiffeisenstraße, rechts weiter auf Hauptstraße bis B 201, links weiter auf B 201 bis Ortsteil Triangel	6.12.2016 – 14.12.2016
Stadt Lübeck: Von der Kreisgrenze entlang des Sonnenbergsredder bis zum Parkplatz im Waldusener Forst, Richtung Waldhusener Weg, Waldhusener Weg folgend bis zur B75, über die B75 Richtung Solmitzstraße, von der Dummersdorfer Straße zum Neunteilsredder bis Weg Dummersbarn bis zur Trave, die Trave entlang, Richtung Pötenitzer Wiek, die Landstraße querend zur Lübecker Bucht, Landesgrenze über den Wasserweg zur Strandpromenade, hinüber zur Berlingstraße, über Godewind und Fahrenberg, über Steenkamp zu Rödsaal, Timmendorfer Weg Richtung B76, die B76 überqueren und Bollbrügg folgen, entlang der Kreisgrenze zu Ostholstein bis Sonnenbergsredder	6.12.2016 – 14.12.2016
Kreis Ostholstein: In der Gemeinde Ratekau nachfolgend beschriebenes Gebiet: Travemünder Straße bis zur Kreisgrenze zur Stadt Lübeck; Ab der Kreisgrenze Ortsteil Kreuzkamp, Offendorfer Straße gen Norden entlang dem Sonnenbergsredder – K15. Vor Warnsdorf entlang des Bachverlaufs bis zum Schloss Warnsdorf. Der Schlossstr. und der Niendorfer Str. bis zur Tarvemünder Straße	6.12.2016 – 14.12.2016
In der Gemeinde Mesekenhagen die Ortsteile — Mesekenhagen — Frätow — Gristow — Kalkvitz — Klein Karrendorf — Groß Karrendorf — Kowall	13.12.2016 – 21.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
In der Gemeinde Wackerow die Ortsteile — Groß Kieshof — Groß Kieshof Ausbau — Klein Kieshof	13.12.2016 – 21.12.2016
In der Gemeinde Neuenkirchen der Ortsteil — Oldenhagen	13.12.2016 – 21.12.2016
In der Gemeinde Neu Boltenhagen die Ortsteile — Neu Boltenhagen — Karbow — Lodmannshagen	13.12.2016 – 21.12.2016
In der Gemeinde Kemnitz der Ortsteil — Rappenhagen	13.12.2016 – 21.12.2016
In der Gemeinde Katzow der Ortsteil — Kühlenhagen	13.12.2016 – 21.12.2016
In der Gemeinde Kenz-Küstrow die Ortsteile — Dabitz — Küstrow — Zipke	11.12.2016 – 20.12.2016
Stadt Barth einschließlich Ortsteile — Tannenheim — Glöwitz ohne Ortsteil Planitz	11.12.2016 – 20.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen der Ortsteil — Jager	13.12.2016 – 22.12.2016
In der Gemeinde Sundhagen die Ortsteile — Mannhagen — Wilmshagen — Hildebrandshagen — Altenhagen — Klein Behnkenhagen — Behnkendorf — Groß Behnkenhagen — Engelswacht — Miltzow — Klein Miltzow — Reinkenhagen — Hankenhagen	11.12.2016 – 22.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
In der Stadt Sassnitz die Ortsteile — Sassnitz — Dargast — Werder — Buddenhagen	11.12.2016 – 22.12.2016
In der Gemeinde Sagard : der See am Kreideabbau Feld nördlich von Dargast	11.12.2016 – 22.12.2016
In der Gemeinde Demen der Ort und die Ortsteile — Demen — Kobande — Venzkow	18.12.2016 – 26.12.2016
In der Gemeinde Quedlinburg die Ortsteile — Quarmbeck — Bad Suderode — Gernrode	20.12.2016 to 29.12.2016
In der Gemeinde Ballenstedt der Ortsteil — Ortsteil Rieder	20.12.2016 – 29.12.2016
In der Gemeinde Thale die Ortsteile — Ortsteil Neinstedt — Ortsteil Stecklenberg	20.12.2016 – 29.12.2016
Landkreis Cloppenburg Von der Kreuzung B 401/B 72 in nördlicher Richtung entlang der B 72 bis zur Kreisgrenze, von dort entlang der Kreisgrenze in östlicher und südöstlicher Richtung bis zur L 831 in Edewechterdamm, von dort entlang der L 831 (Altenoyther Straße) in südwestlicher Richtung bis zum Lahe-Ableiter, entlang diesem in nordwestlicher Richtung bis zum Buchweizendamm, entlang diesem weiter über Ringstraße, Zum Kellerdamm, Vitusstraße, An der Mehrenkamper Schule, Mehrenkamper Straße und Lindenweg bis zur K 297 (Schwaneburger Straße), entlang dieser in nordwestlicher Richtung bis zur B 401 und entlang dieser in westlicher Richtung bis zum Ausgangspunkt Kreuzung B 401/B 72	24.12.2016
Landkreis Ammerland Schnittpunkt Kreisgrenze/Edamer Straße, Edamer Straße, Hauptstraße, Auf der Loge, Zur Loge, Lienenweg, Zur Tonkuhle, Burgfelder Straße, Wischenweg, Querensteder Straße, Langer Damm, An den Feldkämpfen, Pollerweg, Ocholter Straße, Westerstede Straße, Steegenweg, Rostruper Straße, Rüschendamm, Torsholter Hauptstraße, Südholter Straße, Westersteder Straße, Westerloyer Straße, Strohen, In der Loge, Buernstraße, Am Damm, Moorweg, Plackenweg, Ihausener Straße, Eibenstraße, Eichenstraße, Klauhörner Straße, Am Kanal, Aper Straße, Stahlwerkstraße, Ginsterweg, Am Uhlenmeer, Grüner Weg, Südgeorgsfehner Straße, Schmuggelpadd, Wasserzug Bitsche bzw. Kreisgrenze, Hauptstraße, entlang Kreisgrenze in südöstlicher Richtung bis zum Schnittpunkt Kreisgrenze/Edamer Straße Das Beobachtungsgebiet umfasst alle an beiden Straßenseiten gelegenen Tierhaltungen	24.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Landkreis Leer Gemeinde Detern Anfang an der Kreisgrenze Cloppenburg-Leer auf der B72 Höhe Ubbehausen. In nördlicher Richtung Ecke "Borgsweg"/ "Lieneweg" weiter in nördlicher Richtung auf den "Deelenweg". Diesem wieder folgend auf den "Handwieserweg". Diesem nordöstlich folgend auf die "Barger Straße" und weiter nördlich auf die Straße "Am Barger Schöpfswerkstief". Dieser östlich folgend, dann nördlich auf die Straße "Fennen" weiter und dieser nördlich folgend auf die Straße "Zur Wassermühle". Nördlich über die Jümme dem Aper Tief folgend in Höhe des "Französischer Weg" auf die "Osterstraße". Von dort Richtung Kreisgrenze zum Landkreis Ammerland und dieser weiter folgend zum Ausgangspunkt Höhe Ubbehausen	24.12.2016

Jäsenvaltio: Unkari

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Békésin maakunnan Orosházan ja Mezőkovácsházan piirikuntien osien ja Csongrádin maakunnan Makón piirikunnan osien suojavyöhykkeen ulkopuolinen alue kymmenen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.39057; E20.74251; ja lisäksi paikkakuntien Békéssámson, Kaszaper, Végegyháza ja Mezőhegyes kaikki rakennetut alueet sekä paikkakuntien Pitvaros ja Csanádalbertyn koko hallinnollinen alue	6.12.2016
Seuraavien teiden sisäpuolelle jäävä alue: Tie 52 teiden M5 ja 52 liittymästä Kecskemétissä tien 5301 liittymään. Sitten tie 5301 tien 5309 liittymään. Tie 5309 Kiskunhalasiin. Kiskunhalasista tie 5408 maakunnan rajalle. Pitkin maakunnan rajaa tielle M5 lähtöpisteeseen teiden M5 ja 52 liittymään.	21.12.2016
Pohjoiseen tietä 5402 Jászszenlászólósta kohti Kiskunmajsa, kaksi kilometriä Jászszenlászólósta Luoteeseen tietä 5404 Szankista kohti Kiskunmajsa, yksi kilometri Szankista Etelään tien 5404 ja Szankin ja Kiskunmajsa-Bodoglárin välisen tien risteyksestä Etelään Kiskunhalasin ja Kiskunmajsan välistä tietä 5402, 3,5 kilometriä Kiskunmajsan taajama-alueen rajalta Etelästä tiellä 5409, 2,7 kilometriä Kiskunmajsan taajama-alueen rajalta Etelästä kaksi kilometriä Kígyósista kohti pohjoista Etelästä 1,5 kilometriä Csőlyospálosin taajama-alueen rajalta lounaaseen Maakunnan rajalla kolme kilometriä lounaaseen maakunnan rajan ja Csőlyospálosista maakunnan rajalle johtavan tien 5404 risteyskohdasta Pitkin maakunnan rajaa, Kömpöcistä itään johtavan tien 5411 ja maakunnan rajan risteyskohtaan Pitkin maakunnan rajaa pohjoiseen, 1,5 kilometriä tieltä 5411 Länteen kaksi kilometriä Kömpöcin taajama-alueen rajalta	22.12.2016 – 30.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Luoteeseen maakunnan rajalle, 0,5 kilometriä itään maakunnan pohjoiseen menevästä rajasta Luoteeseen, maakunnan rajan ja tien 5412 risteyskohtaan Länteen 0,5 kilometriä, sitten luoteeseen lähtöpisteeseen asti; ja lisäksi Csongrádin maakunnan Mórahalomin ja Kistelekin piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46,419599, E19,858897; N46,393889	
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunfélegyházan, Kecskemétin, Kiskőrösin ja Kiskunmajsan piirikuntien osien suojavyöhykkeen ulkopuolinen alue kymmenen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.682422; E19.638406; ja N46.685278, E 19.64	12.12.2016
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunfélegyházan, Kecskemétin ja Kiskunmajsan piirikuntien osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.682422, E19.638406 ja N46.685278, E 19.64; ja lisäksi paikkakuntien Bugac (ei Bugac-Alsómonostor) ja Móricgát-Erdőszéplak kaikki rakennetut alueet	4.12.2016 – 12.12.2016
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunhalasin ja Jánoshalman piirikuntien osien ja Csongrádin maakunnan Mórahalomin piirikunnan osien suojavyöhykkeen ulkopuolinen alue kymmenen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.268418; E19.573609 ja N46.229847; E19.619350; ja lisäksi paikkakunnan Balotaszállás kaikki rakennetut alueet	20.12.2016
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunhalasin piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.268418; E19.573609 ja N46.229847; E19.619350; ja lisäksi paikkakunnan Kelebia-Újfalú kaikki rakennetut alueet	12.12.2016 – 20.12.2016
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunhalasin ja Jánoshalman piirikuntien osien ja Csongrádin maakunnan Mórahalomin piirikunnan osien suojavyöhykkeen ulkopuolinen alue kymmenen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.229847; E19.619350	14.12.2016
Csongrádin maakunnan Mórahalomin, Kistelekin ja Szegedin piirikuntien osien ja Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunmajsan piirikunnan osien suojavyöhykkeen ulkopuolinen alue kymmenen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.342763, E19.886990	24.12.2016
Csongrádin maakunnan Mórahalomin piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.342763, E19.886990; ja lisäksi paikkakuntien Forráskút, Üllés ja Bordány kaikki rakennetut alueet	16.12.2016 – 24.12.2016
Jász-Nagykunin maakunnan Kunszentmártonin ja Mezőtúrin piirikuntien osien ja Békésin maakunnan Szarvasin piirikunnan osien suojavyöhykkeen ulkopuolinen alue kymmenen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.8926211, E20.367360 ja N46.896193, E20.388287; ja lisäksi paikkakuntien Békésszentandrás ja Kunszentmárton kaikki rakennetut alueet	25.12.2016
Jász-Nagykun-Szolnokin maakunnan Kunszentmártonin piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.8926211, E20.367360 ja N46.896193, E20.388287; ja lisäksi paikkakunnan Öcsöd koko rakennettu alue	17.12.2016 – 25.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunmajsan ja Kiskunfélegyházan piirikuntien osien suojavyöhykkeen ulkopuolinen alue kymmenen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.584528; E19.665409	26.12.2016
Bács-Kiskunin maakunnan Kiskunmajsan piirikunnan osat kolmen kilometrin säteellä GPS-koordinaateista N46.584528, E19.665409	18.12.2016 – 26.12.2016

Jäsenvaltio: Alankomaat

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Biddinghuizen — Vanaf Knardijk N302 in Harderwijk de N302 volgen in noordwestelijke richting tot aan de N305 — Bij splitsing de N305 volgen in noordelijke richting tot aan N302 — De N302 volgen tot Vleetweg — De Vleetweg volgen tot aan de Kuilweg — De kuilweg volgen tot aan de Rietweg — De Rietweg volgen in noordoostelijke richting tot aan de Larserringweg — De Larserringweg volgen in noordelijke richting tot de Zeeasterweg — De Zeeasterweg volgen in oostelijke richting tot aan Lisdoddepad — Lisdoddepad volgen in noordelijke richting tot aan de Dronterweg — De Dronterweg volgen in oostelijke richting tot aan de Biddingweg (N710) — De Biddingweg (N710) in noordelijke richting volgen tot aan de Elandweg — De Elandweg volgen in westelijke richting tot aan de Dronterringweg (N307) — Dronterringweg (N307) volgen in Zuidoostelijke overgaand in Hanzeweg tot aan Drontermeer(Water) — Drontermeer volgen in zuidelijke richting ter hoogte van Buitendijks — Buitendijks overgaand in Buitendijksweg overgaand in Groote Woldweg volgen tot aan Zwarteweg — De Zwarteweg in westelijke richting volgen tot aan de Mheneweg Noord — Mheneweg Noord volgen in zuidelijke richting tot aan de Zuiderzeestraatweg — Zuiderzeestraatweg in zuidwestelijke richting volgen tot aan de Feithenhofsweg — Feithenhofsweg volgen in zuidelijkerichting tot aan Bovenstraatweg — Bovenstraatweg in westelijke richting volgen tot aan Laanzichtsweg — Laanzichtsweg volgen in zuidelijke richting tot aan Bovendwarsweg — Bovendwarsweg volgen in westelijke richting tot aan de Eperweg (N309) — Eperweg (N309) volgen in zuidelijke richting tot aan autosnelweg A28 (E232) — A28 (E232) volgen in zuidwestelijke richting tot aan Harderwijkerweg (N303) — Harderwijkerweg(N303) volgen in zuidelijke richting tot aan Horsterweg — Horsterweg volgen in westelijke richting tot aan Oude Nijkerkerweg — Oude Nijkerkerweg overgaand in arendlaan volgen in zuidwestelijke richting tot aan Zandkampweg	28.12.2016

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
— Zandkampweg volgen in noordwestelijke richting tot aan Telgterengweg — Telgterengweg volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bulderweg — Bulderweg volgen in westelijke richting tot aan Nijkerkerweg — Nijkerkerweg volgen in westelijke richting tot aan Riebroeksesteeg — Riebroekersteeg volgen in noordelijke/westelijke richting (doodlopend) overstekend A28 tot aan Nuldernauw (water) — Nuldernauw volgen in noordelijke richting overgaand in Wolderwijd (water) tot aan Knardijk (N302) — N302 volgen in Noordwestelijke richting tot aan N305	
Biddinghuizen — Vanaf kruising Swifterweg (N710) met Hoge Vaart (water), Hoge Vaart volgen in noordoostelijke richting tot aan Oosterwoldertocht (water) — Oosterwoldertocht volgen in zuidoostelijke richting tot aan Elburgerweg (N309) — Elburgerweg (N309) volgen tot aan de brug in Flevoweg over het Veluwemeer — Veluwemeer volgen in zuidwestelijke richting tot aan Bremerbergweg (N708) — Bremerbergweg (N708) volgen in noordwestelijke richting overgaand in Oldebroekerweg tot aan Swifterweg (N710) — Swifterweg (N710) volgen in noordelijke richting tot aan Hoge Vaart (water)	20.12.2016 – 28.12.2016

Jäsenvaltio: Itävalta

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Gemeinden Langen, Buch, Schwarzach, Kennelbach, Wolfurt, Bildstein, Dornbirn, Lustenau, Lochau, Höchst, Hörbranz, Gaisau, Eichenberg	23.12.2016
Gemeinden Bregenz, Hard, Fußach, Lauterach	15.12.2016 – 23.12.2016

Jäsenvaltio: Ruotsi

Alue kattaa seuraavat:	Päivämäärä, johon asti voimassa direktiivin 2005/94/EY 31 artiklan mukaisesti
Helsingborgin, Ängelholmin, Bjuvin ja Åstorpin kuntien osien (ADNS-koodi 01200) suojavyöhykkeen ulkopuolinen alue kymmenen kilometrin säteellä WGS84-koordinaateista N56,053495 ja E12,848939	1.1.2017
Helsingborgin kunnan osat (ADNS-koodi 01200) kolmen kilometrin säteellä WGS84-koordinaateista N56,053495 ja E12,848939	24.12.2016 – 1.1.2017

SUOSITUKSET

KOMISSION SUOSITUS (EU) 2016/2123,

annettu 30 päivänä marraskuuta 2016,

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/43/EY 5 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja asevoimia ja hankintaviranomaisia koskevien yleisten siirtolupien soveltamisalan ja ehtojen yhdenmukaistamisesta

(tiedoksiannettu numerolla C(2016) 7711)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 292 artiklan

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/43/EY ⁽¹⁾ 5 artiklan mukaisesti jäsenvaltioiden on julkaistava ainakin neljä yleistä siirtolupaa.
- (2) Yleiset siirtoluvat ovat direktiivillä 2009/43/EY käyttöön otetun yksinkertaistetun lupajärjestelmän keskeinen tekijä.
- (3) Jäsenvaltioiden julkaisemien yleisten siirtolupien soveltamisalan erot, siltä osin kuin on kyse soveltamisalaan kuuluvista puolustukseen liittyvistä tuotteista, ja näiden tuotteiden siirtoihin sovelletut poikkeavat ehdot voivat vaikeuttaa direktiivin 2009/43/EY täytäntöönpanoa ja sen yksinkertaistamistavoitteen saavuttamista. Jäsenvaltioiden julkaisemien yleisten siirtolupien nojalla tehtyjen siirtojen soveltamisalan ja ehtojen yhdenmukaistaminen on tärkeää, jotta voidaan varmistaa näiden lupien houkuttelevuus ja käyttö.
- (4) Direktiivin 2009/43/EY 14 artiklalla perustetussa komiteassa olevat jäsenvaltioiden edustajat ovat ehdottaneet, että jäsenvaltioiden julkaisemien yleisten siirtolupien nojalla tehtyjen siirtojen soveltamisalaa ja ehtoja voitaisiin yhdenmukaistaa antamalla komission suositus.
- (5) Tässä suosituksessa esitetyt suuntaviivat ovat tulosta jäsenvaltioiden kanssa käydyistä neuvotteluista, joissa käsiteltiin direktiivin 2009/43/EY 5 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja asevoimia ja hankintaviranomaisia koskevan yleisen siirtoluvan, jäljempänä 'asevoimia koskeva yleinen siirtolupa', soveltamisalan ja ehtojen yhdenmukaistamista.
- (6) Tätä suositusta pidetään jäsenvaltioiden asevoimia koskevien yleisten siirtolupien perustana. Tämän suosituksen 1.1 kohdassa olevassa puolustukseen liittyvien tuotteiden luettelossa esitetään vähimmäistason viitteellinen luettelo tuotteista, joiden osalta jäsenvaltiot sallivat siirrot asevoimia koskevan yleisen siirtolupansa nojalla. Tämä tarkoittaa sitä, että jäsenvaltioiden julkaisemassa asevoimia koskevassa yleisessä siirtoluvassa voidaan sallia myös sellaisten direktiivin 2009/43/EY liitteeseen sisältyvien puolustukseen liittyvien tuotteiden siirrot, joita ei luetella tässä suosituksessa.
- (7) Jäsenvaltiot muistuttavat, että niitä sitovat eurooppalaisen lainsäädännön, kuten neuvoston yhteisen kannan 2008/944/YUTP ⁽²⁾, mukaiset sitoumukset ja vientivalvontaan liittyvät kansainväliset sitoumukset.
- (8) Tätä suositusta sovelletaan direktiivin 2009/43/EY liitteessä säädettyyn Euroopan unionin yhteiseen puolustustarvikeluetteloon. Tätä suositusta päivitetään tarvittaessa Euroopan unionin yhteisen puolustustarvikeluettelon tulevien päivitysten huomioon ottamiseksi,

⁽¹⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2009/43/EY, annettu 6 päivänä toukokuuta 2009, yhteisön sisällä tapahtuvia puolustukseen liittyvien tuotteiden siirtoja koskevien ehtojen yksinkertaistamisesta (EUVL L 146, 10.6.2009, s. 1).

⁽²⁾ Neuvoston yhteinen kanta 2008/944/YUTP, 8 päivänä joulukuuta 2008 sotilasteknologian ja puolustustarvikkeiden viennin valvontaa koskevien yhteisten sääntöjen määrittämisestä (EUVL L 335, 13.12.2008, s. 99).

ON ANTANUT TÄMÄN SUOSITUKSEN:

1. DIREKTIIVIN 2009/43/EY 5 ARTIKLAN 2 KOHDAN A ALAKOHDASSA TARKOITETTUA ASEVOIMIA JA HANKINTAVIRANOMAISIA KOSKEVAT YLEISET SIIRTOLUVAT

1.1 Direktiivin 2009/43/EY 5 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja asevoimia ja hankintaviranomaisia koskevan yleisen siirtoluvan nojalla siirtoa varten kelpaavat puolustukseen liittyvät tuotteet

Seuraavat ML-luokat alakohdineen muodostavat direktiivin 2009/43/EY liitteessä säädetyn puolustukseen liittyvien tuotteiden luettelon alaryhmän. Kyseisen direktiivin 5 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja asevoimia ja hankintaviranomaisia koskevan yleisen siirtoluvan, jäljempänä 'asevoimia koskeva yleinen siirtolupa', on mahdollistettava vähintään jäljempänä olevissa ML-luokissa täsmennettyjen puolustukseen liittyvien tuotteiden siirrot. Jäsenvaltiot voivat halutessaan sisällyttää asevoimia koskevaan yleiseen siirtolupaansa useampia ML-luokkia, jotka sisältävät puolustukseen liittyviä tuotteita.

Luettelo vähintään katettavista ML-luokista:

— ML 4. Alakohdat a ja b. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:

- Miinat
- Rypäleammukset, räjähtävät pienoispommit ja tytärammukset sekä niitä varten erityisesti suunnitellut komponentit
- Kivääriranaatit ja käsikranaatit
- Torpedot, torpedot ilman taistelukärkeä ja torpedojen rungot
- Pommit
- Ohjatut, ohjaamattomat ja muut ammukset (esim. raketit, ohjukset, MANPAD)
- Jalkavaen räjähteet, (itse)kiinnittyvät räjähteet ja onteloräjähteet

Näiden aseiden osalta jätetään ulkopuolelle myös seuraavat:

- Taistelukärjet ja räjähtävät panokset
- Sytytyspanokset
- Kohteen havaitsevat kärjet, ohjausjärjestelmät, maalinhakulaitteet
- Yksittäiset rakettien vaiheet
- Ilmakehään palaamaan suunnitellut alukset
- Moottorit
- Työntövoimavektorin ohjausjärjestelmät
- Laukaisimet ja laukaisulaitteet
- Asettamiseen, harhautukseen tai häirintään tarkoitetut järjestelmät
- MANPAD-järjestelmiä varten erityisesti suunnitellut komponentit

— ML 5. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:

- Vastatoimiin tarkoitetut tuotteet
- Laitteet ja komponentit, jotka on jätetty saman yleisen siirtoluvan muiden luokkien ulkopuolelle.

— ML 6. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:

- Valmiit ajoneuvot
- Kori ja tykkitornit
- Laitteet ja komponentit, jotka on jätetty saman yleisen siirtoluvan muiden luokkien ulkopuolelle.

— ML 7. Alakohta g

- ML 9. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:
 - Täydelliset alukset ja sukellusveneet
 - Vedenalaiset havaintolaitteet ja niitä varten erityisesti suunnitellut komponentit
 - Ilmasta riippumattomat käyttövoimayksiköt sukellusveneisiin ja niitä varten erityisesti suunnitellut komponentit
 - Täydelliset rungot
 - Vastatoimivälineet
 - Laitteet ja komponentit, jotka on jätetty saman yleisen siirtoluvan muiden luokkien ulkopuolelle.
- ML 10. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:
 - Täydelliset ilma-alukset
 - Täydelliset miehittämättömät ilma-alukset sekä niitä varten erityisesti suunnitellut tai muunnetut komponentit
 - Rungot taistelulentokoneita ja taisteluhelikoptereita varten
 - Moottorit taistelulentokoneita varten
 - Laitteet ja komponentit, jotka on jätetty saman yleisen siirtoluvan muiden luokkien ulkopuolelle.
- ML 11. Alakohta a. Ainoastaan seuraavat tarvikkeet:
 - Ohjaus- ja navigointilaitteet, lukuun ottamatta MANPADeja varten tarkoitettuja järjestelmiä tai MTCR I:ssä määriteltyjä järjestelmiä
 - Automaattiset johto- ja valvontajärjestelmät.
- ML 13. Alakohdat c ja d.
- ML 14. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta MANPAD-harjoituslaitteita.
- ML 15. Alakohdat b, c, d ja e.
- ML 16. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:
 - MANPAD-järjestelmiin liittyvät tarvikkeet
 - Kaikki sellaisiin tarvikkeisiin liittyvät tuotteet, joiden vienti ei ole sallittua saman yleisen siirtoluvan nojalla
- ML 17. Alakohdat a, b, d, e, j, k, l, m, n, o ja p. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:
 - Alakohta n: Testimallit jätetään ulkopuolelle, jos ne on erityisesti suunniteltu ML 4, 6, 9 tai 10:ssä täsmennettyjen tuotteiden kehittämiseen, samoin kuin komponentit, jotka on erityisesti suunniteltu näitä testimalleja varten.
- ML 21. Alakohdat a ja b. Ainoastaan seuraavat tarvikkeet ja vain, jos ne on sallittu muissa luokissa yleisessä siirtoluvassa:
 - a) 'Ohjelmistot', jotka on erityisesti suunniteltu tai muunnettu seuraavia varten:
 - 1. Direktiivin 2009/43/EY liitteessä säädettyjen laitteiden käyttö tai ylläpito;
 - b) Seuraavat muut kuin ML21:n a alakohdassa tarkoitetut erityiset 'ohjelmistot':
 - 1. 'Ohjelmistot', jotka on erityisesti suunniteltu sotilaskäyttöön ja erityisesti suunniteltu sotilasasejärjestelmien mallintamiseen, simulointiin tai arviointiin;
 - 4. 'Ohjelmistot', jotka on erityisesti suunniteltu sotilaskäyttöön ja erityisesti suunniteltu johtamis-, viesti-, valvonta- ja tiedustelusovelluksiin (C3I) tai johtamis-, viesti-, valvonta-, tietokone- ja tiedustelusovelluksiin (C4I).

- ML 22. Alakohta a. Kaikki teknologia lukuun ottamatta kehittämistä ja tuotantoa varten vaadittua teknologiaa ja vain, jos se on sallittu muissa luokissa samassa yleisessä siirtoluvassa.

1.2 Ehdot, jotka on sisällytettävä asevoimia koskevaan yleiseen siirtolupaan

Seuraava ehtoja koskeva luettelo ei ole tyhjentävä. Jäsenvaltioiden asevoimia koskevaan yleiseen siirtolupaan lisäämät muut ehdot eivät kuitenkaan saa olla ristiriidassa jäljempänä lueteltujen ehtojen kanssa tai heikentää niitä.

- Maantieteellinen kattavuus: Euroopan talousalue (EU28 + Islanti ja Norja ⁽¹⁾)
- Uudelleensiirrot ETA:n sisällä sallitaan ilman ennakkovalvontaa; ainoastaan jälkiraportointia voidaan vaatia.
- Asevoimia koskeva yleinen siirtolupa on tarkoitettu direktiivin 2009/43/EY 5 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettujen hyväksyttävien vastaanottajien loppukäyttöön. Myöhempää myyntiä, joka ei ole tiedossa siirtohetkellä, pidetään uutena vientinä. Uuden viennin osalta on vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen tehtävänä valvoa myöhemmästä sellaisesta myynnistä johtuvaa vientiä tai siirtoa, joka ei ollut tiedossa siirtohetkellä.
- Asevoimia koskevan yleisen siirtoluvan mukaista jälkikäteisvalvontaa varten jäsenvaltioiden olisi varmistettava, että toimittajat raportoivat asevoimia koskevan yleisen siirtoluvan käytöstä direktiivin 2009/43/EY 8 artiklan 3 kohdassa täsmennettyjen raportointia koskevien vähimmäisvaatimusten mukaisesti.

2. JATKOTOIMET

Jäsenvaltioita kehoitetaan panemaan tämä suositus täytäntöön viimeistään 1 päivänä heinäkuuta 2017.

Jäsenvaltioita kannustetaan ilmoittamaan komissiolle kaikista tämän suosituksen täytäntöönpanemiseksi toteutetuista toimenpiteistä.

3. OSOITUS

Tämä suositus on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 30 päivänä marraskuuta 2016

Komission puolesta
Elżbieta BIEŃKOWSKA
Komission jäsen

⁽¹⁾ ETA:n sekakomitean päätökseen N:o 111/2013, annettu 14 päivänä kesäkuuta 2013 (EUVL L 318, 28.11.2013, s. 12), jolla pantiin direktiivin 2009/43/EY täytäntöön ETA-alueella, sisältyi nimenomaista mukauttamista koskeva teksti: "Tätä direktiiviä ei sovelleta Liechtensteiniin".

KOMISSION SUOSITUS (EU) 2016/2124,**annettu 30 päivänä marraskuuta 2016,****Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/43/EY 9 artiklassa tarkoitettuja luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevien yleisten siirtolupien soveltamisalan ja ehtojen yhdenmukaistamisesta***(tiedoksiannettu numerolla C(2016) 7728)*

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 292 artiklan

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/43/EY ⁽¹⁾ 5 artiklan mukaisesti jäsenvaltioiden on julkaistava ainakin neljä yleistä siirtolupaa.
- (2) Yleiset siirtoluvat ovat direktiivillä 2009/43/EY käyttöönotetun yksinkertaistetun lupajärjestelmän keskeinen tekijä.
- (3) Jäsenvaltioiden julkaisemien yleisten siirtolupien soveltamisalan erot, siltä osin kuin on kyse soveltamisalaan kuuluvista puolustukseen liittyvistä tuotteista, ja näiden tuotteiden siirtoihin sovelletut poikkeavat ehdot voivat vaikeuttaa direktiivin 2009/43/EY täytäntöönpanoa ja sen yksinkertaistamistavoitteen saavuttamista. Jäsenvaltioiden julkaisemien yleisten siirtolupien nojalla tehtyjen siirtojen soveltamisalan ja ehtojen yhdenmukaistaminen on tärkeää, jotta voidaan varmistaa näiden lupien houkuttelevuus ja käyttö.
- (4) Direktiivin 2009/43/EY 14 artiklalla perustetussa komiteassa olevat jäsenvaltioiden edustajat ovat ehdottaneet, että jäsenvaltioiden julkaisemien yleisten siirtolupien nojalla tehtyjen siirtojen soveltamisalaa ja ehtoja voitaisiin yhdenmukaistaa antamalla komission suositus.
- (5) Tässä suosituksessa esitetyt suuntaviivat ovat tulosta jäsenvaltioiden kanssa käydyistä neuvotteluista, joissa käsiteltiin direktiivin 2009/43/EY 9 artiklassa tarkoitettuja luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevien yleisten siirtolupien soveltamisalan ja ehtojen yhdenmukaistamista.
- (6) Tätä suositusta pidetään jäsenvaltioiden luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevien yleisten siirtolupien perustana. Tämän suosituksen 1.1 kohdassa olevassa puolustukseen liittyvien tuotteiden luettelossa esitetään vähimmäistason viitteellinen luettelo tuotteista, joiden osalta jäsenvaltiot sallivat siirrot luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevien yleisten siirtolupiensä nojalla. Tämä tarkoittaa sitä, että jäsenvaltioiden julkaisemassa luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevista yleisistä siirtoluista voidaan sallia myös sellaisten direktiivin 2009/43/EY liitteeseen sisältyvien puolustukseen liittyvien tuotteiden siirrot, joita ei lueta tässä suosituksessa.
- (7) Jäsenvaltiot muistuttavat, että niitä sitovat eurooppalaisen lainsäädännön, kuten neuvoston yhteisen kannan 2008/944/YUTP ⁽²⁾, mukaiset sitoumukset ja vientivalvontaan liittyvät kansainväliset sitoumukset.
- (8) Tätä suositusta sovelletaan direktiivin 2009/43/EY liitteessä säädettyyn Euroopan unionin yhteiseen puolustustarvikeluetteloon. Tätä suositusta päivitetään tarvittaessa Euroopan unionin yhteisen puolustustarvikeluettelon tulevien päivitysten huomioon ottamiseksi,

⁽¹⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2009/43/EY, annettu 6 päivänä toukokuuta 2009, yhteisön sisällä tapahtuvia puolustukseen liittyvien tuotteiden siirtoja koskevien ehtojen yksinkertaistamisesta (EUVL L 146, 10.6.2009, s. 1).

⁽²⁾ Neuvoston yhteinen kanta 2008/944/YUTP, 8 päivänä joulukuuta 2008, sotilasteknologian ja puolustustarvikkeiden viennin valvontaa koskevien yhteisten sääntöjen määrittämisestä (EUVL L 335, 13.12.2008, s. 99).

ON ANTANUT TÄMÄN SUOSITUKSEN:

1. DIREKTIIVIN 2009/43/EY 5 ARTIKLAN 2 KOHDASSA TARKOITETTUA LUOTETTAVUUSTODISTUKSEN SAANEITA VASTAANOTTAJIA KOSKEVAT YLEISET SIIRTOLUVAT

1.1 Puolustukseen liittyvät tuotteet, joita voidaan siirtää direktiivin 2009/43/EY 9 artiklan mukaisesti luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevan yleisen siirtoluvan nojalla

Seuraavat ML-luokat alakohtineen muodostavat direktiivin 2009/43/EY liitteessä säädetyn puolustukseen liittyvien tuotteiden luettelon alaryhmän. Kyseisen direktiivin 9 artiklassa tarkoitettuja luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevan yleisen siirtoluvan on mahdollistettava vähintään jäljempänä olevissa ML-luokissa täsmennettyjen puolustukseen liittyvien tuotteiden siirrot. Jäsenvaltiot voivat halutessaan sisällyttää luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevaan yleiseen siirtolupaansa useampia ML-luokkia, jotka sisältävät puolustukseen liittyviä tuotteita.

Luettelo vähintään katettavista ML-luokista:

- ML 6. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:
 - Täydelliset ajoneuvot
 - Kori ja tykkitornit
 - Laitteet ja komponentit, jotka on jätetty saman yleisen siirtoluvan muiden luokkien ulkopuolelle.
- ML 9. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:
 - Täydelliset alukset ja sukellusveneen
 - Vedenalaiset havaintolaitteet ja niitä varten erityisesti suunnitellut komponentit
 - Ilmasta riippumattomat käyttövoimayksiköt sukellusveneisiin ja niitä varten erityisesti suunnitellut komponentit
 - Täydelliset rungot
 - Vastatoimivälineet
 - Laitteet ja komponentit, jotka on jätetty saman yleisen siirtoluvan muiden luokkien ulkopuolelle.
- ML 10. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:
 - Täydelliset ilma-alukset
 - Täydelliset miehittämättömät ilma-alukset sekä niitä varten erityisesti suunnitellut tai muunnetut komponentit
 - Rungot taistelulentokoneita ja taisteluhelikoptereita varten
 - Moottorit taistelulentokoneita varten
 - Laitteet ja komponentit, jotka on jätetty saman yleisen siirtoluvan muiden luokkien ulkopuolelle.
- ML 11. Alakohta a. Ainoastaan seuraavat tarvikkeet:
 - Ohjaus- ja navigointilaitteet, lukuun ottamatta MANPADEja varten tarkoitettuja järjestelmiä tai MTCR I:ssä määriteltyjä järjestelmiä.
 - Automaattiset johto- ja valvontajärjestelmät
- ML 13. Alakohdat c ja d.
- ML 15. Alakohdat b, c ja d.

- ML 16. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:
 - MANPAD-järjestelmiin liittyvät tarvikkeet.
 - Kaikki sellaisiin tarvikkeisiin liittyvät tuotteet, joiden vienti ei ole sallittua saman yleisen siirtoluvan nojalla.
- ML 17. Alakohtat a, b, d, e, j, k, l, m, n, o ja p. Kaikki tarvikkeet, lukuun ottamatta seuraavia:
 - Alakohta n: Testimallit jätetään ulkopuolelle, jos ne on erityisesti suunniteltu ML 4, 6, 9 tai 10:ssä täsmennettyjen tuotteiden kehittämiseen, samoin kuin komponentit, jotka on erityisesti suunniteltu näitä testimalleja varten.
- ML 21. Alakohta a. Ainoastaan seuraavat tarvikkeet ja vain, jos ne on sallittu muissa luokissa samassa yleisessä siirtoluvassa:
 - a) 'Ohjelmistot', jotka on erityisesti suunniteltu tai muunnettu seuraavia varten:
 - 1. Direktiivin 2009/43/EY liitteessä säädettyjen laitteiden käyttö tai ylläpito;
 - b) Seuraavat muut kuin ML21.a kohdassa tarkoitetut erityiset 'ohjelmistot':
 - 1. 'Ohjelmistot', jotka on erityisesti suunniteltu sotilaskäyttöön ja erityisesti suunniteltu sotilasasejärjestelmien mallintamiseen, simulointiin tai arviointiin;
 - 4. 'Ohjelmistot', jotka on erityisesti suunniteltu sotilaskäyttöön ja erityisesti suunniteltu johtamis-, viesti-, valvonta- ja tiedustelusovelluksiin (C3I) tai johtamis-, viesti-, valvonta-, tietokone- ja tiedustelusovelluksiin (C4I).
- ML 22. Alakohta a. Kaikki teknologia lukuun ottamatta kehittämistä ja tuotantoa varten vaadittua teknologiaa ja vain, jos se on sallittu muissa luokissa samassa yleisessä siirtoluvassa.

1.2 Ehdot, jotka on sisällytettävä luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevaan yleiseen siirtolupaan

Seuraava ehtoja koskeva luettelo ei ole tyhjentävä. Jäsenvaltioiden luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevaan yleiseen siirtolupaan lisäämät muut ehdot eivät kuitenkaan saa olla ristiriidassa jäljempänä lueteltujen ehtojen kanssa tai heikentää niitä.

- Maantieteellinen kattavuus: Euroopan talousalue (EU28 + Islanti ja Norja ⁽¹⁾)
- Uudelleensiirrot ETA:n sisällä sallitaan ilman ennakkovalvontaa; ainoastaan jälkiraportointia voidaan vaatia.
- Jälleenvienti: Jäsenvaltioiden on sallittava vapauttaminen mahdollisista vientirajoituksista toisessa seuraavista tilanteista tai molemmissa tilanteissa:
 - integroitujen komponenttien osalta direktiivin 2009/43/EY 4 artiklan 8 kohdan tavoitteen mukaisesti;
 - jos loppukäyttäjä sijaitsee jossakin seuraavista maista: Australia, Kanada, Japani, Uusi-Seelanti, Sveitsi, Liechtenstein ja Amerikan yhdysvallat.
- Molemmissa jälleenvientitapauksissa alkuperäjäsenvaltion toimivaltainen viranomais voi pyytää toimittajalta käyttöä koskevan ilmoituksen, joka direktiivin 2009/43/EY 9 artiklan mukaisesti luotettavuustodistuksen saaneen vastaanottajan on toimitettava.
- Luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevan yleisen siirtoluvan mukaista jälkikäteisvalvontaa varten jäsenvaltioiden olisi varmistettava, että toimittajat raportoivat luotettavuustodistuksen saaneita vastaanottajia koskevan yleisen siirtoluvan käytöstä direktiivin 2009/43/EY 8 artiklan 3 kohdassa täsmennettyjen raportointia koskevien vähimmäisvaatimusten mukaisesti.

⁽¹⁾ ETA:n sekakomitean päätökseen N:o 111/2013, annettu 14 päivänä kesäkuuta 2013, ETA-sopimuksen liitteen II (Tekniset määräykset, standardit, testaus ja varmentaminen) muuttamisesta (EUVL L 318, 28.11.2013, s. 12), jolla pantiin direktiivin 2009/43/EY täytäntöön ETA-alueella, sisältyi nimenomaista mukauttamista koskeva teksti: "Tätä direktiiviä ei sovelleta Liechtensteiniin".

2. JATKOTOIMET

Jäsenvaltioita kehoitetaan panemaan tämä suositus täytäntöön viimeistään 1 päivänä heinäkuuta 2017.

Jäsenvaltioita kannustetaan ilmoittamaan komissiolle kaikista tämän suosituksen täytäntöönpanemiseksi toteutetuista toimenpiteistä.

3. OSOITUS

Tämä suositus on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 30 päivänä marraskuuta 2016

Komission puolesta
Elżbieta BIENKOWSKA
Komission jäsen

KOMISSION SUOSITUS (EU) 2016/2125,**annettu 30 päivänä marraskuuta 2016,****Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/125/EY nojalla toimialan toteuttamia itsesääntelytoimia koskevista suuntaviivoista****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 292 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2009/125/EY ⁽¹⁾ 15 artiklan 1 kohdassa säädetään, että jos tuote täyttää 2 kohdassa luetellut edellytykset, sen osalta on toteutettava täytäntöönpanotoimenpide tai itsesääntelytoimi.
- (2) Direktiivin 2009/125/EY 15 artiklan 2 kohdassa vahvistetaan edellytykset tuotteille, joiden osalta on toteutettava täytäntöönpanotoimenpide tai itsesääntelytoimi, esimerkiksi jos tuotteella on merkittävä myyntivolyymi unionissa (ohjeellisesti yli 200 000 yksikköä vuodessa), sillä on merkittävä ympäristövaikutus ja siihen liittyy merkittäviä mahdollisuuksia ympäristövaikutusten parantamiseen ilman kohtuuttomia kustannuksia, ottaen huomioon muun asiaa koskevan yhteisön lainsäädännön puuttuminen, markkinavoimien kyvyttömyys ja suuret eroavaisuudet markkinoilla saatavissa olevien toimivuudeltaan vastaavien tuotteiden ympäristötehokkuudessa.
- (3) Direktiivin 2009/125/EY 17 artiklan mukaan vapaaehtoiset sopimukset ja muut itsesääntelytoimet voidaan esittää täytäntöönpanotoimenpiteiden vaihtoehtoina jollekin tuoteryhmälle, ja ne on arvioitava ainakin direktiivin liitteen VIII perusteella.
- (4) Tuotteisiin olisi sovellettava pikemminkin vaihtoehtoisia toimia, kuten direktiivin 2009/125/EY 17 artiklassa säädettyjä tuotannonalan vapaaehtoisia itsesääntelysopimuksia, jos tällaisilla toimenpiteillä saavutetaan tavoitteet todennäköisesti nopeammin tai vähemmillä kustannuksilla kuin pakollisilla täytäntöönpanotoimenpiteillä.
- (5) Komissio on laatinut toimialan tekemiä itsesääntelytoimia koskevat suuntaviivat, joilla helpotetaan tällaisten toimien laatimista ja täytäntöönpanoa ja varmistetaan itsesääntelytoimien johdonmukaisuus.
- (6) Suuntaviivoissa käsitellään erityisesti direktiivin 2009/125/EY liitteessä VIII esitettyä ohjeellisten edellytysten luetteloa, jota komissio voi käyttää arvioidessaan itsesääntelyaloitteen hyväksyttävyyttä vaihtoehtona täytäntöönpanotoimenpiteille ja jossa viitataan osallistumisen avoimuuteen, lisäarvoon, edustavuuteen, määrällisiin ja vaihteellisiin tavoitteisiin, kansalaisyhteiskunnan osallistumiseen, seurantaan ja raportointiin, itsesääntelyaloitteen hallinnoimisen kustannustehokkuuteen, kestävyys ja kannustimien yhdenmukaisuuteen.
- (7) Direktiivin 2009/125/EY liitteen VIII mukaan siihen sisältyvä edellytysten luettelo ei ole tyhjentävä, ja direktiivin 17 artiklan mukaan itsesääntelytoimi on arvioitava ainakin direktiivin liitteen VIII perusteella. Suuntaviivoissa olisi keskityttävä erityisesti siihen, miten itsesääntelytoimen toimintaa olisi hallinnoitava ja kuka voi osallistua, sekä tiedottamiseen, seurantaan, raportointiin ja noudattamiseen.
- (8) Suuntaviivoista keskusteltiin jäsenvaltioiden ja sidosryhmien kanssa direktiivin 2009/125/EY 18 artiklan nojalla perustetussa kuulemisfoorumissa.
- (9) Kuten direktiivin 2009/125/EY liitteessä VIII olevassa 6 kohdassa edellytetään, itsesääntelytoimiin on sisällyttävä hyvin suunniteltu seuranta- ja raportointijärjestelmä. Komissio – kuulemisfoorumin ja direktiivin 2009/125/EY 19 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun komitean avustamana – seuraa itsesääntelytoimien soveltamista ja harkitsee pakollisten täytäntöönpanotoimenpiteiden käyttöönottoa, jos itsesääntelytoimen tavoitteita ei ole saavutettu,

⁽¹⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2009/125/EY, annettu 21 päivänä lokakuuta 2009, energiaan liittyvien tuotteiden ekologiselle suunnittelulle asetettavien vaatimusten puitteista (EUVL L 285, 31.10.2009, s. 10).

ON ANTANUT TÄMÄN SUOSITUKSEN:

1. Toimialan olisi noudatettava liitteessä esitettyjä suuntaviivoja. Suuntaviivoja noudattamalla voidaan varmistaa, että komissio pitää ekologista suunnittelua koskevaa itsesääntelytoimea pätevänä vaihtoehtona täytäntöönpanotoimiteelle.
2. Tämä suositus olisi julkaistava *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 30 päivänä marraskuuta 2016.

Komission puolesta
Miguel ARIAS CAÑETE
Komission jäsen

LIITE

1. TAVOITTEET

Itsesääntelystä on kyse silloin, kun yritys tai toimiala muutoille omasta aloitteestaan käytäntesääntöjä tai toimintarajoituksia, joiden täytäntöönpanosta se itse vastaa. Puhdas itsesääntely on harvinaista, ja unionin tasolla siinä on yleensä mukana komissio, joka käynnistää itsesääntelytoimen laatimisen tai helpottaa sitä. Parempaa sääntelyä koskevan aloitteen⁽¹⁾ puitteissa komissio pitää hyvin suunniteltuja muuhun kuin sääntelyyn perustuvia lähestymistapoja vaihtoehtoisina toimintaratkaisuuina.

Direktiivissä 2009/125/EY, jäljempänä 'direktiivi', säädetään vapaaehtoisista sopimuksista tai muista itsesääntelytoimista vaihtoehtona sen nojalla annettaville täytäntöönpanoasetuksille ja asetetaan ne etusijalle, jos niillä todennäköisesti päästään tavoitteisiin nopeammin tai pienemmin kustannuksin kuin pakollisilla vaatimuksilla⁽²⁾. Direktiivissä säädetään ohjeellisista edellytyksistä itsesääntelytoimien arvioimiseksi⁽³⁾, mutta komission tähän mennessä tunnustamista kolmesta vapaaehtoisesta sopimuksesta⁽⁴⁾ saatujen kokemusten perusteella direktiivin 18 artiklalla perustetun kuulemisfoorumin jäsenet katsovat, että on tarvetta antaa näihin edellytyksiin liittyviä suuntaviivoja, etenkin seurannan ja raportoinnin suhteen.

Näillä suuntaviivoilla pyritään helpottamaan direktiivin mukaisten itsesääntelytoimien laatimista ja täytäntöönpanoa. Niiden tarkoituksena on avustaa toimialaa ja helpottaa itsesääntelytoimien johdonmukaista täytäntöönpanoa. Niissä otetaan huomioon parempaa itse- ja yhteissääntelyä koskevat periaatteet⁽⁵⁾.

Suuntaviivoja noudattamalla voidaan varmistaa, että komissio pitää ekologista suunnittelua koskevaa itsesääntelytoimea pätevänä vaihtoehtona täytäntöönpanotoimenpiteelle. Nykyisten ekologista suunnittelua koskevien itsesääntelytoimien osalta komission olisi saatava viimeistään vuonna 2018 tarkistusta koskeva ehdotus, jolla toimet linjataan mahdollisuuksien mukaan suuntaviivojen mukaiseksi.

2. EKOLOGISTA SUUNNITTELUA KOSKEVIEN ITSESÄÄNTELYTOIMIEN TUNNUSTAMINEN

Komissio asettaa etusijalle sellaisia tuoteryhmiä koskevat itsesääntelytoimet, jotka sisältyvät direktiivin 16 artiklassa säädettyyn ekologista suunnittelua koskevaan työohjelmaan. Toimialan olisi toimitettava komissiolle mahdolliset ehdotukset tällaisia ryhmiä koskevista itsesääntelytoimista ennen kyseistä tuoteryhmää koskevaa teknistä, taloudellista ja ympäristöanalyysiä (valmistelututkimus) tai tällaisen analyysin aikana.

Toimialaa voidaan pyytää muuttamaan ehdotusta niin, että siinä otetaan huomioon komissiolta ja kuulemisfoorumilta saadut mahdolliset huomautukset.

Jos komissio päättää tunnustaa itsesääntelytoimen, se ei anna ekologista suunnittelua koskevaa täytäntöönpanoasetusta. Jos itsesääntelytoimen seurannassa tai sidosryhmiltä saadussa palautteessa tulee kuitenkin esiin puutteita itsesääntelytoimen täytäntöönpanossa, komissio arvioi tilanteen uudelleen.

Itsesääntelytoimen tunnustaminen ei estä komissiota antamasta lainsäädäntöä muiden toimintavälineiden nojalla (esim. Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2010/30/EU⁽⁶⁾ ja Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 66/2010⁽⁷⁾) kyseisen tuoteryhmän osalta.

3. SUUNTAVIIVAT EKOLOGISTA SUUNNITTELUA KOSKEVIA ITSESÄÄNTELYTOIMIA VARTEN

Kaikkien toimialan tekemien ekosuunnittelua koskevien itsesääntelytoimien olisi sisällettävä sääntöjä niiden toiminnasta. Jotta varmistetaan direktiivin nojalla tunnustettujen itsesääntelytoimien yhdenmukaisuus ja helpotetaan niiden laatimista ja täytäntöönpanoa, itsesääntelytoimissa olisi noudatettava jäljempänä esitettyjä suuntaviivoja. Itsesääntelytoimi voi sisältää suuntaviivoissa esitettyjen sääntöjen lisäksi muitakin sääntöjä, ja siinä voidaan laajentaa suuntaviivoissa esitettyjä sääntöjä.

⁽¹⁾ EU-agenda: paremmalla sääntelyllä parempiin tuloksiin (COM(2015) 215).

⁽²⁾ Ks. direktiivin johdanto-osan 18–21 kappale, 15 artiklan 3 kohdan b alakohta ja 17 artikla.

⁽³⁾ Direktiivin liite VIII.

⁽⁴⁾ COM(2012) 684, COM(2013) 23 ja COM(2015) 178.

⁽⁵⁾ <https://ec.europa.eu/digital-agenda/best-practice-principles-better-self-and-co-regulation>

⁽⁶⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2010/30/EU, annettu 19 päivänä toukokuuta 2010, energiaan liittyvien tuotteiden energian ja muiden voimavarojen kulutuksen osoittamisesta merkinnöin ja yhdenmukaisin tuotetiedoin (EUVL L 153, 18.6.2010, s. 1).

⁽⁷⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 66/2010, annettu 25 päivänä marraskuuta 2009, EU-ympäristömerkistä (EUVL L 27, 30.1.2010, s. 1).

3.1 Osallistumisen avoimuus

Jos yritykset aikovat laatia itsesääntelytoimia, niiden olisi ilmoitettava aikeestaan julkisesti ennen toimen laatimisprosessin aloittamista. Niiden olisi ilmoitettava taho, johon muut yritykset voivat ottaa yhteyttä ja osallistua näin toimeen.

Itsesääntelytoimeen olisi sisällyttävä luettelo yrityksistä, jotka ovat allekirjoittaneet toimen. Samoilla tuotemarkkinoilla toimivien yritysten pitäisi voida liittyä itsesääntelytoimeen milloin tahansa, kunhan ne osallistuvat sen toimintakustannuksiin. Itsesääntelytoimeen olisi liitettävä jäsenyyslomake, joka toimen allekirjoittajaksi haluavan yrityksen on täytettävä ja allekirjoitettava. Allekirjoittajien olisi lähetettävä täytetyt ja allekirjoitetut alkuperäiset jäsenyyslomakkeet viipymättä komissiolle.

Allekirjoittajan, joka vetäytyy itsesääntelytoimesta, olisi ilmoitettava tästä kirjallisesti vähintään kuukautta aikaisemmin ohjauskomitean puheenjohtajalle (ks. 3.5 kohta). Puheenjohtajan olisi ilmoitettava ohjauskomitealle allekirjoittajan vetäytymisestä viikon kuluessa kirjallisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

3.2 Lisäarvo

Itsesääntelytoimia koskeviin ehdotuksiin tai tarkistettuihin versioihin olisi liitettävä huomautus, jossa selitetään, miten ehdotuksella saavutetaan ekologista suunnittelua koskevat tavoitteet nopeammin tai pienemmillä kustannuksilla kuin pakollisilla vaatimuksilla; tämän tueksi on esitettävä näyttöä.

Jos jotkin tai kaikki allekirjoittajat ovat tehneet jonkinlaisen erillisen sopimuksen tai yhteenliittymän, joka liittyy itsesääntelytoimen tavoitteisiin, kaikki sopimukseen tai yhteenliittymään liittyvät asiakirjat olisi mainittava ja asetettava julkisesti saataville.

Itsesääntelytoimeen olisi sisällyttävä kaikkien olennaisten osien uudelleentarkastelua koskevia sääntöjä, joissa ilmoitetaan päivämäärä tai erityiset olosuhteet, jotka käynnistävät uudelleentarkastelun. Uudelleentarkastelun aikataulun olisi perustuttava toimenpiteen tarpeeseen tuottaa (edelleen) lisäarvoa, ottaen huomioon toimeen sisältyvien vaatimusten vaiheet sekä kyseisen tuoteryhmän teknologisen kehityksen vauhti.

Uudelleentarkastelussa olisi vahvistettava, tarvitaanko toimesta uusi versio. Uudelleentarkastelu- ja tarkistusprosessin olisi oltava avoin niin, että ohjauskomitean tarkkailijat voivat osallistua siihen. Uudelleentarkasteluprosessin tulokset ja tapauksen mukaan ehdotus tarkistetuksi itsesääntelytoimeksi olisi toimitettava komissiolle.

3.3 Edustavuus

Itsesääntelytoimessa olisi ilmoitettava, kuinka suuren osuuden markkinoista allekirjoittajat kattavat; kattavuuden olisi oltava vähintään 80 prosenttia unionin markkinoille saatetuista ja/tai käyttöön otetuista⁽¹⁾ toimen kattamien tuotelajien yksiköistä. Allekirjoittajien olisi toimitettava näyttöä, jonka on koonnut tai todentanut riippumaton luonnollinen tai oikeushenkilö ja joka osoittaa, että itsesääntelytoimen markkinakattavuus on vähintään 80 prosenttia. Tämä olisi lähetettävä komissiolle

- toimitettaessa itsesääntelytoimi tai sen tarkistettu versio, ja tulokset on täytynyt saada tai päivittää edeltävien kuuden kuukauden aikana,
- kolmen kuukauden kuluessa mahdollisista muutoksista allekirjoittajien parissa (esim. allekirjoittajan vetäytymisen jälkeen tai sen jälkeen, kun allekirjoittajan asiaan liittyvä yksikkö on myyty taholle, joka ei ole allekirjoittaja), paitsi jos tuorein raportti osoittaa, että markkinakattavuus on edelleen vähintään 80 prosenttia muutoksen jälkeen, ja
- kaksi vuotta viimeisimmän raportin lähettämisen jälkeen, jotta voidaan päivittää kattavuus markkinoilla tapahtuneiden muutosten jälkeen.

Itsesääntelytoimessa olisi määritettävä tarkat indikaattorit, joita on käytetty väitety markkinakattavuuden arvioimiseen. Indikaattoreiden olisi oltava puolueettomia, mitattavissa olevia ja riippumattoman elimen todennettavissa olevia. Indikaattoreiden olisi katettava kaikki toimen piiriin kuuluvat tuoteryhmät, jotka liittyvät energiaan.

3.4 Määrälliset ja vaihteittaiset tavoitteet

Itsesääntelytoimessa olisi lueteltava kaikki sen piiriin kuuluvat tuotelajit, annettava näiden tuotteiden määritelmät ja lueteltava tuotelajit, jotka kuuluvat itsesääntelytoimen piiriin kuuluvaan tuoteryhmään mutta joihin ei sovelleta sen vaatimuksia. Mahdollisten poikkeusten osalta on toimitettava perustelut.

⁽¹⁾ EU:n tuotesääntöjen täytäntöönpano-oppaassa (nk. sininen opas) selitetään, mitä markkinoille saattamisella ja käyttöönotolla tarkoitetaan (<http://ec.europa.eu/DocsRoom/documents/4942/>).

Itsesääntelytoimeen olisi sisällyttävä sen piiriin kuuluvia tuotteita koskevat suunnitteluvaatimukset ja tarvittaessa tietovaatimukset. Vaatimusten olisi liityttävä merkittäviin ympäristövaikutuksiin tuotteen elinkaaren aikana, ja niillä olisi pyrittävä parantamaan tuotteen ympäristötehokkuutta.

Vaatimusten noudattamista olisi voitava mitata selkeillä ja luotettavilla indikaattoreilla. Noudattamisen mittaamista ja todentamista koskevat tarkemmat tiedot olisi annettava. Itsesääntelytoimessa olisi esitettävä asiakirjat, joihin ehdotetut vaatimukset perustuvat. Mahdolliset merkittävät erot ehdotettujen vaatimusten ja asiakirjojen välillä olisi tuotava esiin.

Vaatimusten yhteydessä olisi esitettävä niiden soveltamispäivä, ja jos itsesääntelytoimi kattaa pitkän ajanjakson, siihen olisi sisällyttävä peräkkäisiä vaatimustasoja. Vaatimuksia olisi sovellettava vähintään 90 prosenttiin kaikista (itsesääntelytoimen kattamista) yksiköistä, jotka kukin allekirjoittaja on saattanut markkinoille ja/tai ottanut käyttöön.

3.5 Kansalaisyhteiskunnan osallistuminen

Ehdotetuista itsesääntelytoimista olisi kuultava kuulemisfoorumia, jossa on jäsenvaltioiden, toimialan, ammattiliittojen, kauppiaiden, vähittäiskauppiaiden, tuojien, ympäristönsuojeluryhmien ja kuluttajajärjestöjen edustajia.

Ohjauskomitea

Itsesääntelytoimen toiminnan hallinnointia varten olisi perustettava ohjauskomitea.

Ohjauskomiteaan olisi kuuluttava kaikki itsesääntelytoimen allekirjoittajat ja komissio. Kunkin ryhmän edustajana olisi oltava yksi jäsen, ja kullakin on yhtäläinen äänioikeus.

Kuulemisfoorumin jäsenillä ja riippumattomalla tarkastajalla olisi oltava tarkkailijan asema ohjauskomiteassa ilman äänioikeutta.

Ohjauskomitean olisi kokoonnuttava vähintään kerran vuodessa Brysselissä. Ohjauskomitean kokousten olisi oltava avoimia asiaan liittyville osapuolille, mukaan luettuna itsesääntelytoimen piiriin kuuluvan sektorin yritykset, jotka eivät ole toimen allekirjoittajia.

Ohjauskomitean olisi valittava keskuudestaan puheenjohtaja. Puheenjohtajan olisi sisällytettävä ohjauskomitean kokouksen esityslistaluonnokseen kaikki kohdat, joita jäsenet ja tarkkailijat ovat pyytäneet. Kutsut ohjauskomitean kokoukseen olisi lähetettävä kaikille jäsenille ja tarkkailijoille. Ilmoitus ohjauskomitean kokouksesta, mukaan luettuna esityslistaluonnos, olisi julkaistava itsesääntelytoimea käsittelevällä verkkosivustolla vähintään kuukausi ennen kokousta.

Ohjauskomitean kokouksessa esitettävät ja keskusteltavat asiakirjat olisi lähetettävä kaikille ohjauskomitean jäsenille ja tarkkailijoille, ja ne olisi julkaistava itsesääntelytoimea käsittelevällä verkkosivustolla vähintään viikko ennen kokousta.

Kaikilla osallistujilla olisi oltava oikeus puheenvuoroon ohjauskomitean kokouksissa ja oikeus pyytää, että puheenjohtaja kirjaa heidän näkökantansa pöytäkirjaan.

Pöytäkirjaluonnos olisi lähetettävä kaikille ohjauskomitean jäsenille ja tarkkailijoille, ja heille olisi annettava vähintään kaksi viikkoa aikaa toimittaa sitä koskevia huomautuksia. Lopullinen pöytäkirja olisi julkaistava itsesääntelytoimea käsittelevällä verkkosivustolla kuukauden kuluessa kokouksesta.

Verkkosivusto

Olti perustettava itsesääntelytoimea käsittelevä verkkosivusto. Verkkosivustolla olisi oltava vähintään seuraavat tiedot:

- itsesääntelytoimen tuorein versio ja aiemmat versiot,
- ajantasainen luettelo allekirjoittajista ja tiedot allekirjoittajien hiljattaisista vetäytymisistä ja poissulkemisista,
- markkinakattavuutta koskevien raporttien tiivistelmät (paljastamatta yksittäisten allekirjoittajien kaupallisia tai luottamuksellisia tietoja),

- ajantasaiset luettelot tuotteista, jotka allekirjoittajat ovat ilmoittaneet olevan itsesääntelytoimen mukaisia (tuotteita, jotka riippumaton tarkastaja on todennut vaatimusten vastaisiksi, ei pitäisi sisällyttää luetteloon),
- riippumattoman tarkastajan laatimat raportit itsesääntelytoimen noudattamisesta,
- ajantasainen luettelo allekirjoittajista, jotka eivät noudata itsesääntelytoimea,
- jokaista ohjauskomitean kokousta varten: kokouskutsu, esityslistaluonnos, kokousasiakirjat ja kokouspöytäkirja, ja
- tiedot riippumattomasta tarkastajasta, mukaan luettuna yhteystiedot.

Verkkosivustolla vierailevien olisi voitava esittää itsesääntelytoimea koskevia kysymyksiä allekirjoittajille ja riippumattomalle tarkastajalle. Näihin olisi vastattava kuukauden kuluessa.

Valitukset

Itsesääntelytoimessa olisi varmistettava, että kaikki osapuolet voivat esittää maksutta perusteltuja väitteitä mahdollisesta itsesääntelytoimen noudattamatta jättämisestä riippumattomalle tarkastajalle. Riippumattoman tarkastajan olisi arvioitava nämä väitteet ja tarpeen mukaan toteutettava jatkotoimia ja pyydettävä tietoja asianomaiselta allekirjoittajalta tekemällä testejä ja/tai tarkastus. Riippumattoman tarkastajan olisi tehtävä kussakin ohjauskomitean kokouksessa katsaus edellisen kokouksen jälkeen esitetystä väitteistä ja esitettävä syyt, jos se ei ole tutkinut mitään näistä väitteistä.

Tietojen saatavuus

Itsesääntelytoimeen olisi sisällyttävä vaatimus, jonka mukaan allekirjoittajat antavat pyynnöstä komissiolle ja ohjauskomitean tarkkailijoille pääsyn toimen piiriin kuuluvien tuotteiden ja mallien ympäristötehokkuutta koskeviin teknisiin tietoihin, mukaan luettuna kaikki erityisedellytyksiin liittyvät ominaisuudet, jotta komissio ja ohjauskomitean tarkkailijat voivat arvioida ehdotettujen ja voimassa olevien itsesääntelytoimien tavoite- ja vaikutustason. Tietojen saantia koskevia sääntöjä ei tarvitse soveltaa kaupallisesti arkaluonteisiin tietoihin.

Itsesääntelytoimeen olisi sisällyttävä vaatimus, jonka mukaan allekirjoittajat antavat pyynnöstä ekologisesta suunnittelusta vastaaville jäsenvaltioiden markkinavalvontaviranomaisille asiakirjoja ja tietoja, jotka eivät sisälly tuotteiden mukana oleviin asiakirjoihin, jotta nämä voivat todentaa itsesääntelytoimen vaatimusten noudattamisen, myös testeillä.

3.6 Seuranta ja raportointi

Riippumaton tarkastaja

Riippumattoman tarkastajan olisi seurattava, että allekirjoittajat noudattavat itsesääntelytoimea. Itsesääntelytoimessa olisi esitettävä säännöt, joita sovelletaan riippumattomaan tarkastajaan, joka voi olla luonnollinen tai oikeushenkilö.

Riippumattomalla tarkastajalla olisi oltava tarvittavat taidot vaatimusten noudattamisen todentamiseen, eikä hänellä/sillä saisi olla eturistiriitoja. Riippumattoman tarkastajan sopimusvelvoitteiden ei pitäisi rajoittaa noudattamisen todentamiseksi suoritettavaa tehtävää.

Riippumattoman tarkastajan olisi

- suoritettava tehtävänsä huolellisesti ja valvottava riittävästi kaikkia tehtäviä, joista hän/se on vastuussa,
- oltava puolueeton kaikissa tehtävissään ja perustettava lausuntonsa ja raporttinsa pelkästään tosiseikkoihin, ja
- noudatettava tarvittaessa luottamuksellisuutta, jotta suojataan allekirjoittajien kaupallisia etuja tai arkaluonteisia tietoja, ja allekirjoitettava pyydettyä tätä varten itsesääntelytoimen allekirjoittajien kanssa salassapitosopimus.

Itsesääntelytoimessa olisi vahvistettava menettely, jolla riippumaton tarkastaja valitaan ja varmistetaan, että tarkastajalla ei ole eturistiriitoja ja on tarvittavat taidot vaatimusten noudattamisen todentamiseksi. Valitun riippumattoman tarkastajan nimittämisestä on sovittava komission yksikköjen kanssa. Ohjauskomitean olisi oltava mukana riippumattoman tarkastajan sopimuksen ehtojen määrittelyssä.

Noudattamista koskeva allekirjoittajien raportti

Itsesääntelytoimessa olisi vahvistettava vähintään seuraavia näkökohtia koskevat säännöt niiden asiakirjojen osalta, jotka kunkin allekirjoittajan on toimitettava riippumattomalle tarkastajalle:

- raportoitavien markkinatietojen ja teknisten tietojen tyyppi,
- tietojen toimitusmuoto,
- asiakirjojen lähetystapa, ja
- asiakirjojen toimittamisen tiheys ja ajankohta.

Kunkin allekirjoittajan olisi raportoitava kaikki tiedot (mukaan luettuna tuotteiden markkinatiedot ja ympäristötehokkuustiedot), jotka riippumaton tarkastaja tarvitsee voidakseen todentaa luotettavasti, että allekirjoittaja noudattaa kaikkia toimeen sisältyviä sitoumuksia.

Allekirjoittajien olisi toimitettava markkinatiedot, joiden perusteella riippumaton tarkastaja voi vahvistaa, onko niiden tuotteista vähintään 90 prosenttia sitoumusten mukaisia. Jos allekirjoittajat sitoutuvat takaamaan, että niiden tuotteista 100 prosenttia on sitoumusten mukaisia, niitä ei vaadita toimittamaan erityisiä markkinatietoja riippumattomalle tarkastajalle.

Raportoinnin olisi kohdistuttava kaikkiin malleihin, jotka itsesääntelytoimi kattaa ja jotka saatetaan unionin markkinoille ja/tai otetaan käyttöön. Jos joidenkin mallien välinen ero ei ole merkityksellinen itsesääntelytoimen kannalta (eli se ei koske mitään vaatimuksiin liittyvää näkökohtaa), raporteissa voidaan yhdistää samanlaisia malleja, kunhan se ilmoitetaan. Allekirjoittajien raporttoimat tiedot voivat erota toisistaan vain siinä määrin kuin niiden sitoumukset eroavat toisistaan.

Kaikkien allekirjoittajien olisi toimitettava tiedot samassa muodossa riippumattomalle tarkastajalle.

Toimitustavoissa olisi mahdollisuuksien mukaan hyödynnettävä sähköisiä viestintäkeinoja ottaen samalla huomioon luottamuksellisuutta koskevat vaatimukset ja kaikkiin osapuoliin kohdistuva hallinnollinen rasite.

Raportoinnin kohteena olevan kauden olisi oltava yksi vuosi. Kunkin allekirjoittajan olisi toimitettava asiakirjat joka vuosi kahden kuukauden kuluessa raportointikauden päättymisestä. Jos riippumaton tarkastaja esittää allekirjoittajille määrärajan jälkeen täydentäviä pyyntöjä puuttuvien tietojen toimittamiseksi, näihin olisi vastattava lyhyellä määräajalla, joka olisi täsmennettävä itsesääntelytoimessa.

Noudattamisen todentaminen

Itsesääntelytoimessa olisi annettava riippumattomalle tarkastajalle valtuudet todentaa itsesääntelytoimen vaatimusten noudattaminen

- tarkastamalla allekirjoittajien toimittamat asiakirjat,
- testaamalla tuotteita, ja
- tutkimalla allekirjoittajien toimitilat.

Riippumattoman tarkastajan olisi päätettävä näiden menetelmien asianmukaisesta yhdistelmästä.

Testaus

Testauksessa todennetaan itsesääntelytoimen piiriin kuuluvien tuotteiden ominaisuudet laboratoriossa suoritettavilla fyysisillä testeillä. Yleisenä sääntönä on, että testit olisi tehtävä riippumattomassa ja mielellään akkreditoidussa laboratoriossa. Vaihtoehtoisesti testejä voidaan suorittaa jonkin allekirjoittajan toimitiloissa, kunhan täysi objektiivisuus voidaan taata.

Riippumattoman tarkastajan olisi valittava testattavaksi satunnaisesti riittävä määrä tuotteita eri allekirjoittajilta, mieluiten hankkimalla ne vähittäismyyjiltä ei jäsenvaltioista (fyysisesti tai verkkokaupoista). Jos allekirjoittajat toimittavat tuotteet suoraan, niiden ei pitäisi olla mukana näytteiden valinnassa.

Riippumaton tarkastaja voi valita yksittäisiä malleja tai valita malleja yksittäiseltä allekirjoittajalta, jos jostakin lähteestä saatujen tietojen mukaan kyseiset mallit tai kyseinen allekirjoittaja eivät mahdollisesti noudata vaatimuksia.

Allekirjoittajien olisi toimitettava riippumattoman tarkastajan pyynnöstä testausta varten tarvittavia asiakirjoja ja tietoja, jos nämä eivät sisälly tuotteen mukana oleviin asiakirjoihin.

Yksityiskohtaiset testauselosteet kustakin testatusta tuotteesta olisi toimitettava komissiolle ja asianomaiselle allekirjoittajalle.

Tarkastukset

Riippumaton tarkastaja voi suorittaa yksittäisen allekirjoittajan tarkastuksen tällaiseen tarkastukseen oikeuttavien tiettyjen tietojen perusteella. Nämä tietyt tiedot olisi paljastettava asianomaiselle allekirjoittajalle.

Tarkastusta olisi käytettävä keinona tarkastaa itsesääntelytoimen mukaisten sitoumusten noudattaminen vain, jos muuta kustannustehokkaampaa keinoa ei ole käytettävissä. Tarkastuksen aikana riippumattoman tarkastajan olisi tehtävä vain toimet, jotka ovat välttämättömiä sen tarkastamiseksi, noudattaako allekirjoittaja itsesääntelytoimen mukaisia sitoumuksia.

Riippumattoman tarkastajan ei pitäisi antaa allekirjoittajalle ennakkovaroitusta tarkastuksesta tai antaa vain lyhyt varoitusaika. Allekirjoittajan olisi annettava kaikki pyydetty tuki.

Riippumattoman tarkastajan olisi lähetettävä tarkastusraportin luonnos asianomaiselle allekirjoittajalle kommentoitavaksi kuukauden kuluessa tarkastuksesta. Allekirjoittajan olisi toimitettava kommenttinsa kahden viikon kuluessa raporttiluonnoksen saamisesta. Riippumattoman tarkastajan olisi tarvittaessa muutettava luonnosraporttia kahden viikon kuluessa allekirjoittajalta saatujen kommenttien huomioon ottamiseksi. Raportti ja tarkastuksen syyt olisi toimitettava komissiolle ja asianomaiselle allekirjoittajalle. Raportin valmistumisen jälkeen pidetyssä ensimmäisessä ohjauskomitean kokouksessa raportista olisi esitettävä tiivistelmä. Tiivistelmässä ei pitäisi paljastaa mitään kaupallisesti arkaluonteisia tietoja, ellei se ole tarpeen noudattamatta jättämisen osoittamiseksi.

Riippumattoman tarkastajan raportti

Riippumattoman tarkastajan olisi laadittava noudattamista koskeva raporttiluonnos ja lähetettävä se ohjauskomitean jäsenille kolmen kuukauden kuluessa raportointijakson päättymisestä. Ohjauskomitean jäsenille pitäisi antaa kaksi viikkoa aikaa toimittaa kommentteja raportista. Riippumattoman tarkastajan olisi toimitettava noudattamista koskeva lopullinen raportti ohjauskomitealle neljän kuukauden kuluessa raportointijakson päättymisestä. Noudattamista koskevan raportin olisi sisällettävä seuraavat:

- tietoja tiedonkeruusta ja käytetyistä käsittelymenetelmistä ja mahdollisista raportin laatimisessa kohdatuista vaikeuksista*,
- asiakirjojen tarkastuksen tulokset*,
- menetelmä testattavien tuotteiden valintaa varten ja perustelut, jos testaus kohdennettiin tiettyihin malleihin tai allekirjoittajiin*,
- luettelo testatuista tuotteista ja tiivistelmä yksittäisistä tuloksista,
- tiivistelmät raportointikaudella tehdyistä tarkastuksista,
- luettelo allekirjoittajista, jotka eivät noudata vaatimuksia,
- tiedot syistä mahdolliseen noudattamatta jättämiseen*, ja
- suositukset tulevia raportointikausia varten.

Itsesääntelytoimessa voidaan täsmentää, että tähdellä (*) merkityt kohdat olisi esitettävä aggregoidussa muodossa niin, että esitetään tiivistelmänä kaikkien allekirjoittajien yhdistetyt tulokset eikä esitetä yksittäisten allekirjoittajien kaupallisia tai luottamuksellisia tietoja. Tällöin yksilölliset raportit, jotka sisältävät tietoja erikseen kustakin allekirjoittajasta näiden seikkojen osalta, olisi toimitettava komissiolle ja asianomaiselle allekirjoittajalle.

Noudattamatta jättäminen

Noudattamatta jättämiseen olisi sovellettava porrastettuja seuraamuksia.

Allekirjoittajaan, joka ei toimita noudattamista koskevaa raporttiaan riippumattomalle tarkastajalle, olisi kohdistettava riippumattoman tarkastajan suorittama tarkastus kyseistä raportointikautta seuraavana vuotena. Jos noudattamista koskeva raportti jätetään toistuvasti toimittamatta, allekirjoittaja olisi suljettava välittömästi itsesääntelytoimen ulkopuolelle.

Allekirjoittajaa, joka riippumattoman tarkastajan tarkastuksen tai noudattamista koskevan raportin mukaan ei ole noudattanut itsesääntelytoimen vaatimuksia, olisi vaadittava toteuttamaan korjaavia toimia. Jos noudattamatta jättäminen jatkuu yli kuusi kuukautta riippumattoman tarkastajan raportin jälkeen, allekirjoittaja olisi suljettava välittömästi itsesääntelytoimen ulkopuolelle.

Puheenjohtajan olisi ilmoitettava ohjauskomitealle kirjallisesti sellaisen allekirjoittajan, joka ei noudata vaatimuksia, toimen ulkopuolelle sulkemisesta viikon kuluessa siitä, kun hän on saanut riippumattomalta tarkastajalta tiedon, jonka mukaan edellytys välittömään ulkopuolelle sulkemiseen täyttyy.

3.7 Itsesääntelyaloitteen hallinnoimisen kustannustehokkuus

Allekirjoittajien olisi kannettava kaikki riippumattomaan tarkastajaan ja tämän toimintaan, verkkosivustoon ja ohjauskomitean toimintaan liittyvät kustannukset, lukuun ottamatta komission edustajien ja muiden tarkkailijoiden kuin riippumattoman tarkastajan osallistumiseen liittyviä kustannuksia.

Itsesääntelytoimessa olisi kannustettava allekirjoittajia jakamaan asiantuntemusta, kokemuksia, tietoja ja hyviä toimintatapoja muiden ekologista suunnittelua koskevien itsesääntelytoimien allekirjoittajien kanssa.

3.8 Kestävyys

Itsesääntelytoimessa olisi ilmoitettava sen toimintatavoitteet. Niiden olisi oltava johdonmukaisia direktiivin tavoitteiden kanssa.

3.9 Kannustimien yhdenmukaisuus

Ehdotetun itsesääntelytoimen olisi oltava johdonmukainen muiden kansallisen tason tekijöiden ja kannustimien kanssa.

KANSAINVÄLISILLÄ SOPIMUKSILLA PERUSTETTUJEN ELINTEN ANTAMAT SÄÄDÖKSET

**ETUUSKOHTELUUN OIKEUTTAVIA PANEUROOPPA–VÄLIMERI-ALKUPERÄSÄÄNTÖJÄ KOSKE-
VAN ALUEELLISEN YLEISSOPIMUKSEN SEKAKOMITEAN PÄÄTÖS N:o 1/2016,**

annettu 28 päivänä syyskuuta 2016,

**Georgian hakemuksesta tulla etuuskohteluun oikeuttavia Paneurooppa–Välimeri-alkuperäsääntöjä
koskevan alueellisen yleissopimuksen sopimuspuoleksi [2016/2126]**

SEKAKOMITEA, joka

ottaa huomioon etuuskohteluun oikeuttavia Paneurooppa–Välimeri-alkuperäsääntöjä koskevan alueellisen yleissopimuksen ⁽¹⁾, jäljempänä 'yleissopimus',

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yleissopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa määrätään, että kolmannelta osapuolelta voi tulla yleissopimuksen sopimuspuoli, jos hakijamaalla tai -alueella on voimassa oleva vapaakauppasopimus, jossa vahvistetaan etuuskohteluun oikeuttavat alkuperäsäännöt vähintään yhden sopimuspuolen kanssa.
- (2) Georgia toimitti yleissopimukseen liittymistä koskevan kirjallisen hakemuksen yleissopimuksen tallettajalle 23 päivänä syyskuuta 2015.
- (3) Georgialla on voimassa oleva vapaakauppasopimus kahden yleissopimuksen sopimuspuolen kanssa, ja se täyttää yleissopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa vahvistetun edellytyksen sopimuspuoleksi tulemiselle.
- (4) Yleissopimuksen 4 artiklan 3 kohdan b alakohdassa määrätään, että sekakomitea tekee päätöksen kolmansille osapuolille esitettävistä kutsuista liittyä yleissopimukseen,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Georgia kutsutaan liittymään etuuskohteluun oikeuttavia Paneurooppa–Välimeri-alkuperäsääntöjä koskevaan alueelliseen yleissopimukseen.

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Brysselissä 28 päivänä syyskuuta 2016.

Sekakomitean puolesta

Puheenjohtaja

Péter KOVÁCS

⁽¹⁾ EUVL L 54, 26.2.2013, s. 4.

OIKAISUJA

Oikaisu neuvoston päätökseen (EU) 2015/1900, annettu 5 päivänä lokakuuta 2015, Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bosnia ja Hertsegovinan välisellä vakautus- ja assosiaatiosopimuksella perustetussa vakautus- ja assosiaationeuvostossa Euroopan unionin puolesta esitettävästä kannasta vakautus- ja assosiaationeuvoston päätökseen työjärjestyksensä vahvistamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L 277, 22. lokakuuta 2015)

Sivulla 30, liitteen II alaotsikon ”Esityslista ja tausta-asiakirjat” alla olevassa neljännessä kohdassa:

on: ”Jos 3 kohdassa mainittua määräaikaa ei noudateta, kokous peruutetaan ilman eri toimenpiteitä.”

pitää olla: ”Jos kolmannessa kohdassa mainittua määräaikaa ei noudateta, kokous peruutetaan ilman eri toimenpiteitä.”

Oikaisu Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2007/47/EY, annettu 5 päivänä syyskuuta 2007, aktiivisia implantoitavia lääkinnällisiä laitteita koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä annetun neuvoston direktiivin 90/385/ETY, lääkinnällisistä laitteista annetun neuvoston direktiivin 93/42/ETY sekä biosidituotteiden markkinoille saattamisesta annetun direktiivin 98/8/EY muuttamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L 247, 21. syyskuuta 2007)

Sivulla 37, liitteessä I olevassa 1 kohdan f alakohdassa, jolla muutetaan direktiivin 90/385/ETY liitteessä I olevaa 15 kohtaa:

on: ”f) lisätään 15 kohdan toiseen alakohtaan luetelmakohta seuraavasti:

— ajankohta, jolloin käyttöohjeet on viimeksi tarkistettu.”.

pitää olla: ”f) lisätään 15 kohdan toiseen alakohtaan luetelmakohta seuraavasti:

— ajankohta, jolloin käyttöohjeet on annettu tai viimeksi tarkistettu.”.

Sivulla 45, liitteessä II olevassa 1 kohdan j alakohdan iii alakohdassa, jolla muutetaan direktiivin 93/42/ETY liitteessä I olevaa 13.6 kohtaa:

on: ”iii) lisätään toiseen alakohtaan alakohta seuraavasti:

”q) ajankohta, jolloin käyttöohjeet on viimeksi tarkistettu.”.

pitää olla: ”iii) lisätään toiseen alakohtaan alakohta seuraavasti:

”q) ajankohta, jolloin käyttöohjeet on annettu tai viimeksi tarkistettu.”.

ISSN 1977-0812 (sähköinen julkaisu)
ISSN 1725-261X (painettu julkaisu)



Euroopan unionin julkaisutoimisto
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

FI